

Женитьба.

Die Heirat.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ.

ERSTER AUFZUG.

Комната холостяка. Подколесин лежит на диване с трубкой.
Junggesellenzimmer. Potkoljossin, auf dem Sofa, raucht eine Pfeife.

Сцена 1-я.

1. Szene.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Довольно медленно - лениво.
Poco adagio.

Нар



Подколесин.
Potkoljossin.

1

Вот, как нач - нешь э - так о - дин на до
Ja, und so fängt der Mensch al - lein auf dem



су ге по - ду - мывать, так ви - дишь, что точ - но на - до же - нить - ся.
So - fa zu grü - beln an, da sieht er so deut - lich: hei - ra - ten muss man.



2
Подкол. Potkol.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Динамики: *sf*, *p*, *cresc.*, *f*, *mf*. Темп: 2/4.

Что, в са-мом де-ле? Жи-вешь, жи-вешь,
So geht das Le-ben: jahr-aus, jahr-ein...

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Динамики: *sf*, *dim.*. Темп: 2/4.

да та-ка-я, на-ко-нец, сквер-ность ста-но-вит-ся.
Und zum E-ke! wird man sich sel-ber zu-gu-ter-letzt.

В рукописи Мусоргского:

Музыкальный фрагмент с нотами и фортепиано-сопровождением. Динамики: *sf*, *p*, *sf*. Темп: 2/4.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Динамики: *cresc.*. Темп: 2/4.

Вот о-пять ер-о-пус-тил мя-со-ед. А ве-дь, ка-жет-ся, все го-то-во,
Wie-der schon sind die Kus-ten ganz nah Und es war ja doch al-les fer-tig.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Динамики: *cresc.*, *mp*. Темп: 2/4.

и сва-ха вст уж-ри ме-ся-ца хо-дит. Пра-во, са-мо-
Ver-ge-bens sucht die Ver-mitt-le-rin Thek-la, wahr-lich! Wenn ich

му как - то ста - но - вят - ся со - вест - но. Эй! Сте - пан!
dran den - ke, er - rö - te ich in - ner - lich. Heil Sste - pan!

4 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)
(Sstepan tritt ein) Не при - хо -
Ist Thek - la

Подкол. Potkol.

ди - ла сва - ха? А у порт - но - го был?
nicht ge - kom - men? Und bei dem Schnei - der warst?

Степан. Sstepan.

Нет. *Nein.* Был. *Ja.*

Чтож он? шьет фрак? И мно - го уж на - шил?
Sag mal, näht er? Wie steht's denn mit dem Frack?

Шьет. *Ja.* Да!... *Gut...*

Стен. Sstep.

до-воль-но.
Bald fer-tig.

Начал уж пет ли метать.
Hat schon die Knöp-fe be-reit.

Подкол. Potkol.

Что ты го-во-ришь?
Ist es schon so weit?

Стен. Sstep.

Го-во-рю:
Wie ich sag:

на-чал уж пет-ля-ме-тать.
hat schon die Knöp-fe be-reit.

Подкол. Potkol.

Ну,
Nun,

а не спра-ши-вал, за-
und er frag-te wohl: „Wo-

Подкол. Potkol.

чем, мол, ба-ри-ну по-на-до-бил-ся фрак?
- zu denn lässt dein Herr sich nüt-ken ei-nen Frack?“

Стен. Sstep.

Не-ту!
Nein doch,

Нет,
nein!

не
Kein

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

спра - ши - вал. *dim.* *p* Быть мо - жет, он го - во - рил: уж не
Ster - bens - wort. *Viel - leicht auch* *hat - er ge - sagt:* „Ei - ne

Подкол. Potkol.

7

хо - чет - ли ба - рин же - нить - ся? *Od.*
Braut hat der Herr wohl ge - fun - den? *Nun*

Степ. Sstep.

Нет, *7* ни - че - го не го - во - рил.
Nein, *kei - ne* *Re - de war da - von.*

Подкол. Potkol.

на - ко - жи ты ви - дел у не - го и дру - ги - е фра - ки, ведь, он и на дру - гих то - же
wei - ter: du *hast bei ihm ge - sehn auch noch* *and - re Rüc - ken* *Er näht ja doch bestimmt andern*

Подкол. Potkol.

шьет. *auch?* (зашивает) *(gähnt)* Ну да *Nä, ja,*
 Да! *Jal* фра - ков у не - го мно - го ви - сит.
Fracks hab ich bei ihm viel noch ge - sehn.

Подкол. Potkol.

сух но - то? бу - дет, чай, по - ху - же, чем на мо - ем?
 doch sag' mal, ist das Tuch bei an - dern wohl nicht so fein?

sf

8 Подкол. Potkol.

Стен. Sstep. Что ты го - во -
 Herr Gott, was du

Да, э - то бу - дет по - при - гляд - ней что на ва - шем.
 Ja, das, wo - raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

В рукописи:

8 *staccato*

-ришь?
 sagst!

Го - во - рю: су - х - но - то бу - дет по - при - гляд - ней, что на ва - шем.
 Wie ich sag: das Tuch, wo - raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

mf *cresc.* *sf*

9 Подкол. Potkol.

Гм... хо - ро - шо! Ну, а не спра - ши - вал, ва -
 Hm... Al - so gut! Nin, si - cher frag - te er: „Was

pp *tr*

Подкол. Potkol.

чем, мол, ба-рин из та-ко-го тон-ко-го сук - на шьет се - бе фрак? фрэк?
 soll's wohl heis-sen, dass der Herr aussol-chem Tuch'nen Frack nüh-en sich lässt?

pp

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Нет, не спра-ши-вал. Не го-во-рил ни-че-го о том, что не
 Nein, er frag-te nichts. Hat er be-stimmt nicht ge-sagt da-bei: „Ei-ne

sf

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

хо-чет-ли ба-рин же-нить-ся? Нет, об э-том, не за-го-ва-ри-вал.
 Braut hat der Herr wohl ge-fun-den? Nein, der Schwei-der hat so was nicht ge-sagt.

p *sf dim.* *cresc.*

Подкол: Potkol.

10

Од-на-ко-ж ты ска-зал е-му,
 Nun wei-ter: hast du gut er-klärt,

p

Подкол. Potkol.

cresc.

piu cresc.

где я служу
wer ich auch bin

и ка кой на мне чин?
und welch' Amt ich be - kleid?

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

Ска - зы - вал.
Hab's er - klärt.

Чтож он на э то?
Nun, und der Schnei - der?

Го - во - рит: бу - ду ста -
Hat ge - sagt: „Werd' mich te -

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

11

(вздохнул)
(seufzt)

(Степан уходит)
(Sstepan ab)

- рать ся.
- miti - en'

Хо - ро - шо.
Das ist gut.

Те - перь сту - пай!
Nun kannst du gehn.

Подкол. (один)
Potkol. (allein)

Довольно медленно. Poco adagio.

Я то го мне ни я,
Oft hab' ich's mir ge-sagt.

что чер-ный фрак как-то со-лидней;
ein schwar-zer Frack ist was so-lid-nes.

цвет-ные и-дут боль-ше
Die bun-ten tra-gen Sek-re-

се-кре-та-рям, ти-туляр-ным и про-чей ме-люз-ге,
-tü-re bei uns, klei-ne Schrei-ber, das un-be-mit-telt Volk,-

мо-ло-ко-сос-но что то!
ich steh' in höh-rem Ran-ge!

Te, что чи-ном по-вы-ше, дол-
Ja, den hö-he-ren Stän-den, den

Подкол. Potkol.

(ГОВОРКОМ)
(Sprechstimme)

cresc.

- ЖНЫ на блю-дать, как го-во-рит-ся, мм! э-то-го... э-то-го мм!
ist's ei-ne Pflicht, wie man sich äus-sert, hm! wie heisst's doch... wie heisst's doch, hm!

(торопливо)
(Eilig)

Вот по-за-был сло-во, и хо-ро-ше-е сло-во, да по-за-был, Н.
Pfui, Dei-bel, wie heisst es... Ist ein tref-fen-der Aus-druck, ich kann ihn wohl. Hm.

да! ба-тюш-ка; уж как ты там се-бе ни пе-ре-во-ра-чи-вай,
Ja, Wer-te-ster; kannst sa-gen, was du willst, hun-dert o-der tau-send mal,

а на двор-ный со-вет-ник тот-же пол-ков-ник, толь-ко...
doch der Rang ist der-sel-be; Hof-rät und O-berst! Einz-ger

dim. *mf*

раз - ве что мун - дир без э - по - лет. Эй! Сте - пан!
Un - ter - schied: kein Ach - sel - band am Rock. Heil! Sste - pan!

14 Скорее. Più mosso. (входит Степан) (Sstepan tritt ein) Подкол. Potkol.

А вак.су ку -
Hust Wich - se ge -

pp *cresc.* *p*

Подкол. Potkol.

-пил? Где купил? В той лавочке, что на Возне - сенском? Чтож? Хо - ро.
-kauft? Wo gekauft? Im Laden dort auf dem Wosnes - sen - skij? Nim? Ist sie

Степ. Sstep.

Купил. В гуй самой.
Ja wchl. Ja, e - ben.

p

Подкол. Potkol.

-ша? Ты про - бо.вал чи.стить? Блес.тит?
gut? Wie geht nun das Put - zen? (перебивая) Und glänzt's?
 (Unterbricht ihn)

Степ. Sstep.

Про - бо.вал. Блес - теть, о - на блес.тит.
Hab' versucht. Die Stie - fel glänzen wohl.

p *sf*

Подкол. Potkol.

15

p

По-слу-шай!
Jetzt hör' mal:

Ну, а ког-да он от-пуо-кал те-бе
nun, als der Händ-ler die-se Wich-se dir

The first system of music features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment includes trills (tr) and a dynamic marking of *pp*.

вак-су,
reich-te,

не-спра-ши-вал:
so sprach er wohl:

за-чем, мол, ба-ри-ну
„Wo-zu denn braucht dein Herr

The second system continues the musical piece. The vocal line has a trill (tr) and a triplet (3). The piano accompaniment features a *cresc.* marking and trills (tr) with triplets (3).

(Степан переминается с ноги на ногу, собирается уйти)
(Sstepan tritt von einem Bein auf das andere, will gehen)

нуж-на та-ка-я вак-са?
so wun-der-ba-re Wich-se?

Не го-во-рил,
Er sag-te wohl:

уж не вду-мал-ли ба-рин же-
„Ei-ne Braut hat der Herr wohl ge-

The third system shows the vocal line with a trill (tr) and a triplet (3). The piano accompaniment includes a *pp* marking and a *p* marking.

(у самой двери, злобно смотря на Подколесника)
(Sstepan, an der Tür, sieht Potkoljossin boshaft an)

Подкол Potkol

Степ.
Sstep.

(уходит) (Ab)

-нить-ся?
-fun-der?

Ни-че-го не го-во-рил!
Kei-ne Re-de war da-vont!

The fourth system features a vocal line with a *sf* marking and a piano accompaniment with *f*, *mf*, *p*, and *pp* markings. The piano accompaniment includes a triplet (3).

16 Довольно медленно.
Poco adagio.

Подкол. (одна)
Potkol. (allein)

p
А хло-пот
Ist es doch

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "А хло-пот" and "Ist es doch". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes trills (*tr*) and accents (*acc.*) in the right hand.

ли-ва-я, чорт возьми вещь же-нить-ба!
schwierig und mü-he-voll mit der Hei-rat!
То, да сё, да э-то...
Dies und das und je-nes...
что-бы
Al-les,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "ли-ва-я, чорт возьми вещь же-нить-ба!" and "То, да сё, да э-то...". The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic, trills (*tr*), and accents (*acc.*). The system concludes with a *cresc.* marking and the instruction "più cresc."

то да э-то бы-ло ис-прав-но. Нет! чорт по-бе-ри, э-то не
je-den Zip-fel muss man be-den-ken. Nein! Teu-fel noch-mal, das ist so

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "то да э-то бы-ло ис-прав-но. Нет! чорт по-бе-ри, э-то не". The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic, trills (*tr*), and accents (*acc.*). The system concludes with a *cresc.* marking and the instruction "più cresc."

(Стучит кулаками.)
(Pölkert mit den Fäusten.)

так лег-ко как кажет-ся.
ein-fach nicht, das Hei-ra-ten.
Эй! Сте-пан!
Hei! Sste-pan!
Сте-пан!
Sste-pan!

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "так лег-ко как кажет-ся." and "Эй! Сте-пан!". The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic, piano (*p*) dynamic, and accents (*acc.*). The system concludes with a *cresc.* marking and the instruction "più cresc."

Скорее. Più mosso.

Степ.
Sstep.

Подкол.
Potkol.

Медленнее. Più lento.

cresc.

(Входит Степан.)
(Sstepan tritt ein)

Что вам у-год-но?
Ha-ben ge-ru-fen?

Я хо-тел, бра-тец, те-
Ja, ich will. hör' mal, dich

Подкол.
Potkol.

18 Скорее. Più mosso.

-бя по-распро-сить...
noch fra-gen ein Ding...

(Перебивая)
(Unterbricht ihn)

A!
So!

Степ. Sstep.

18 Ста-ру-ха при-шла!
Die Al-te ist da!

Подкол. Potkol.

(При первом слове „зови“ Степан исчезает.)
(Beim Wort „rufe“ verschwindet Sstepan.)

При-шла?
Schon da?

Ну зо-ви е-е, зо-ви сю-да!
Nun, so ru-fe sie zu mir he-rein!

Mm!
Hm!

да!
ja!

Э-то вещь...
Die-ses Ding

не то-го...
ist nicht leicht,

труд-на-я вещь!..
gar nicht so leicht!..

(В открытую дверь видно как Фекла разговаривает со Степаном, вертись и доказывая ему что-то жестама.)
 (Durch die geöffnete Tür sieht man, wie Thekla dem Diener mit lebhaften gebärden etwas zu beweisen sucht. Beide schimpfen sich gegenseitig an.)

19

ДОВОЛЬНО СКОРО. Allegretto.

(Фекла. входит жемадясь и озираясь.)
 (Thekla tritt ein. Sie benimmt sich

manierlich und sieht sich nach allen Seiten um)

(Подходя к Подколесну, влается часто и приседа.)
 (Nähert sich Potkoljossin mit Verbeugungen und knückt mehrmals.)

Подкол.
 Potkol.

mf

A!
 Ahr

Здравствуй, здравствуй, Фекла Ива новна.
 Freut mich, freut mich, Thekla I wa-nou-na!

Ну как? Что?
 Wie geht's, he?

(Фекла берет стул, продолжая приседать и садится.)
(Thekla nimmt einen Stuhl, knickt immer wieder und setzt sich schliesslich.)

Подкол.
Potkol.

20

ВОЗЬМИ СТУЛ, САДИСЬ да и рас-ска-зы-вай!
Rück'mal nā-her her, und nun er-zäh-le mir!

Фекла. Thekla.
(Перебивая.)
(Unterbricht ihn.)

Ну так как же, как? Как бишь е-е... Меланья... А-гафья ТИХОНОВНА.
Na, wie steht es, he? Wie heisst sie doch... Me-lan-ja... A-gaf-ja Tichonow-na.

Подкол.
Potkol.

Да, да, А-гафья ТИХОНОВНА. И вер-но ка-
Ja, ja, A-gaf-ja Tichonow-na. Ich wet-te: sie

Фекла.
Thekla.

21

Подкол.
Potkol.

ка-я ни-будь со-ро-ка лет-ня-я де-ва?
ist ganz ge-wiss ei-ne verb-lüh-e-te Jung-fer?

Уж вот, нет, так нет;
Ganz im Ge-gen-teil!

Фекла.
Thekla.

mf *sf* *mf*

То есть, как же ни-те-сь, так каж-дый день бу-де-те по-хва-ли-вать,
 Wenn Ihr sie hei-ra-tet, so glaubt mir, Herr, wer-det Ihr mir dank-bar sein

cresc.

(Сварливо)
(Zänkisch.)

да бла-го-дарить. Подкол. Potkol. *p* *sf* *mf*

bis an Eu-er Grab. Viel zu

Да ты все врешь, Фек-ла И-ва-нов-на!
 Du fa-selst ja, Thek-la I-wanow-na!

p *mf*

Фекла.
Thekla.

sf *sf* *sf* *cresc.* *sf*

-ре-ла я, о-тец мой, что об-рать!
 alt bin ich, Herr Heirat, da-für!

Пес врет!
 Wahr-lich!

А при-
 Und die

Подкол. Potkol. *p*

tr *tr* *p* *f* *tr* *tr*

Фекла.
Thekla.

mf

да-но-е-то, при-да-но-е, рас-ска-жи ка в-новь. А при-да-но-е?
 Mit-gift der Braut das Heirats-gut? Nun, er-zähl' noch-mal! Ja, das Hei-rats-gut?

mf

Фекла.
23 Thekla.

f Два де-ре-вян-ных хлн-ге-ря: *mf* о - дин хлигеръ сов-
 Flü- gel sind noch, zwei höl- zer- ne: der ei- ne ist ganz

- сем де-ре-вян-ный, дру-гой на ка-мен-ном фун-
 höl- zern, doch herr- lich, der and- re stei- nern bis zum

- да-мен-те, каж-дый рублев по че-ты-рес-та до-
 O- ber- stock. Min- de- stens vier- hundert Rü- bel- chen be-

(Еще ближе подрезкает к Подколесияу.)
(Rückt noch näher.)

- хо- ду приносит.
 zah- len die Mei- ßer.

Фекла.
Thekla.

0 го - род е - ще есть, боль - шой о - го - род;
Ein Stück Er - de da - bei, im vo - ri - gen Jahr

sf *dimin.* *sf* — *pp*

24

третье го - да ку - пец под ка - пус - ту снял, и та - кой ку - пец трез - вый, и
wurd' es ge - pach - tet für Kohl und für Mohrrü - ben, gu - ter Mann war der Päch - ter; drei

mf *sf* — *pp*

(Подъезжает все ближе и ближе к
(Rückt immer näher und springt ein

трех сы - но - вей и - ме - ет: двух уж же - нил а
tüch - ti - ge Söh - ne hatt' er, kräf - tig und jung: zwei

Подколесну и подскакивает на стуле.)
wenig auf dem Stuhl.)

тре - тий, го - во - рит, е - ще мо - лод; пусть по - си - дит в лав - ке,
sind ver - hei - ra - tet schon seit O - stern, ei - ner ist noch le - dig,

pp

Фекла.
Thekla.

чтоб тор-гов-лю легче отпра-вить...
und der Va-ter sucht ihm keine Braut...

f
Я, го-ворит, уж стар, так
Ich, sagt er, bin schon alt er

пусть по-си-дит
mag das Geschäft

в лав-ке,
füh-ren,

ff
чтоб тор-гов-ля шла по-
so ist's für den Han-del

(Усиленно подсакивает и собирается еще болтать.)
(Rutscht und hüpfst und will noch mehr schwätzen.)

- лег-че...
bes-ser...
più cresc.

25 Медленнее. Più lento.

Подкл. (Махнув рукой.)
Potkol. (Winkt mit der Hand.) *mf*


Да со-бой то ка-ко-ва? со-
A-ber sag'mal, ist sie hübsch, die

Фенла: (Делает сладкую мину.)
Thekla: (Mit süsser Miene.)

Дерево 

cresc.

- бой? Как ра-фи-над! Бе-ла-я, ру-
Braut? Wie ein Kon-fekt! Li-lien-weiss und



(Наклоняясь к Подголосицу.)
(Neigt sich zu ihm.)

mf *pp*

- мя-ва-я как крове-мо-ло-ком. Сладость та-ка-я, что и рас-ска-
ro-sen-rot, ein Wun-der der Welt. O, wie sie süss ist, lässt sich gar nicht

В руко-ви-ки: 

dimin. *pp*



(Показывая на горло.)

26 *cresc.* (Schmatzt mit der Zunge.)

<sf *mf*

-зять не-льзя; уж бу-де-те во-по-ка-ких пор до-воль-ны!
sa-gen, Herr! Mit so ei-ner Frau lebt Ihr be-stimmt in Freu-den!

sf

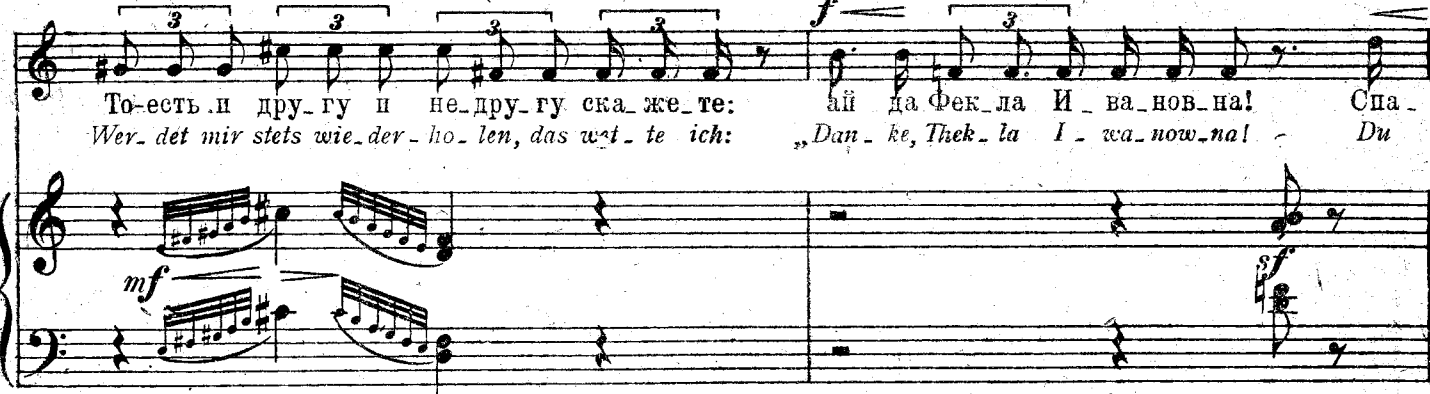


Фекла.
Thekla.



(Откидываясь на стуле.)
(Lehnt sich zurück.)

То-есть и дру-гу и не-дру-гу ска-же-те: ай да Фек-ла И-ва-нов-на! Спа-
Wer-det mir stets wie-der-ho-len, das wät-te ich: „Dan-ke, Thek-la I-wa-now-na! Du



Подкол.
Potkol. *p*

- си- го! Даведь о-на, од-на-кож, не штаб о-фи-цер-ка?
kannst es! A-ber das Mädchen, glaub'ich, ist ein-fa-cher Herkunft?



Фекла.
Thekla. *mf*

Куп-ца тре-твей гиль-ди-и дочь! Да уж та-ка-я, что и ге-не-
Ein Fräu-lein aus Kaufmänn'schem Haus! Das ist ein Bräut-chen, gut für ei-nen



27

-ра-лу не о-бид-но; о купце и слышать не хочет. Да та кой де-ли-катес!
Gar-de-of-fi-zie-ren. Ei-nen Kaufmann will sie nicht nehmen, so was ist gar nicht für sie!



Фекла.
Thekla.

p *cresc.* *fi*

А в во-крес-но-му то-л.. как на-де-нет шел-ко-во-е пла-тье, так вот те Христос,
Und am Fei-er-tag erst! Zieht sie an ihr Kleid aus grü-ner Sei-de und rauscht durch das Haus...

mf *f* **28**

так и шу-мит! Кня-ги-ня просто!
Ach, wie es rauscht! ne Grä-fin, wahrlich!

Подкол.
Potkol.

cresc.

Да я то по-то-му те-бя спраши-вал, что
Ich frag' dich, siehst du, Thek-la I-wa-now-na, weil

Фекла.
Thekla.

(Перебивая.)
(Unterbricht.)

mf *p* *mf*

Как не по-нять!
Weiss ich sehr gut.

я на-двор-ный со-вет-ник, так мне, по-ни-ма-ешь?..
ich ein Hof-rat im Dienst bin, und, weisst du, so brauch'ich...

*) Оркестр вступает после фразы Феклы Дв: „Так и шумит!“
Das Orchester fällt ein nach Theklas Worten: „Ach, wie es rauscht!“

Фекла.
Thekla.

f *p*

Был у нас и на дворный советник, да отка- за ли, не по-
 Hat bei uns auch ein rich-ti-ger Hof-rat den Korb be-kom-men: er ge-

mf *p*

-дра-вил-ся! Та-кой уж у не-го нрав то странный был: что ни
 fiel ihr nicht! Das war ein selt-sa-mer Bru-der, die-ser Herr: kaum den

29

скажет сло-во, то и сов-рет! Он то и сам не рад,
 Mund ge-öff-net, lüg-te er gleich! Er war ja selbst nicht froh.

В руках:

cresc. *f*

да уж не может не со-врать. Та-ка-я уж на то во-ля бо-жи-я!
 a-ber er konn-te nichts da-für. Des Lü-gen-teu-fels Ver-suchung war es halt!

В руках:

Подкол. Potkol.

Ну, а кро-ме э-той, дру-гих там нет ни ка-
Nun, und aus-ser die-ser Hast du nicht noch ei-ne

Фекла. Thekla.

Да каких же те-бе е-ще? Уж э-та что ни есть луч-ша-я!

Подкол. Potkol. A-ber was wollt Ihr bess-res noch? Die Be-ste, die es gibt, nenn ich Euch!

-ких?
Braut?

Подкол. Potkol.
(спокойно.) (gelassen)

Ну, буд-то уж са-ма-я луч-ша-я!
Na, sigibt a-ber si-cher noch bes-se-re!

Фекла. Thekla.

Хоть по все-му све-ту ис-хо-ди,
Ihr fin-det im gan-zen Russ-land nicht

Фекла.
Thekla.

та кой не най-дешь!
me bes-se-re Braut!

30 Подкол. (поворачивается на спину.)
Potkol. (legt sich auf den Rücken.)
Медленно. Adagio.

По-
Das.

Подкол.
Potkol.

(Фекла отъезжает все дальше и дальше от Подколесина.)
(Thekla rückt weiter und entfernt sich allmählich
von Potkoljossin)

(зевая) (gähnt)

cresc.

ду-ма-ем, по-ду-ма-ем, ма-туш-ка. При-хо-ди по-сле-зав-тра,
wä-re was, das wä-re was Pas-sen-des. Al-so komm ü-ber-mor-gen!

Подкол. Potkol.

мы сто-бой, зна-ешь, о-пять вот э-так: я по-ле-жу, а ты по-рае-
du er-zählst wie-der, wie heut, ein we-nig, ich leg'mich hin hier-her, um zu

cresc.

p *cresc.*

Фекла. (разводя руками)
Thekla. (entrüstet)

[31] Скорее. Poco più mosso.

cresc.

mf

Да по-ми-луй, о-тец! вот уж трет-ий ме-сяц хо-жу, а что
Habt Er-bar-men, mein Herr! Kom-men drit-ten Mo-nat zu Euch, und noch

Подкол. Potkol.

- ска-жешь.
hö-ren.

[31]

f *sf*

Фекла. (грубо.)
Thekla. (barsch)

про-ку-то! Ле-жит в ха-ла-те, да знай се-бе тру-бку по-ку-ри-ва-ет!
im-mer nichts! Ihr liegt im Schlaf-rock hier, raucht ei-ne Pfei-fe, als wä-re nichts los!

sf

Подкол. (с некоторою горячностью.)

Potkol. (etwas heftig.)

А ты думаешь, небось, что же нить ба все равно, что: „Эй, Степан, подай са-по-ги!“
 Glaubst du, ist es ei-ner-lei, ob ich hei-rat' o-der be-fehl: „Hei, die Stie-fel reich mir; Sste pan!“

Подкол.

Potkol. *cresc.*

(спокойно)
(Ruhig.)

на-тя-нул на но-ги, да и пошел! На-до по ра-е-судить, по ра-е-смот-реть.
 Zieh sie an, bü-Ste mich und in die Stadt? Was das Rat-samste wär, muss man-neh-sehn.

Фекла. Thekla.

Ну так что же? Смо-треть, так и смотри, вот те-перь же и по-ез-жай!
 Das ist richtig! Ihr habt sie nicht gesehn! Oh-не Sä-men fah-ren Sie hin!

Подкол. Potkol.

(тревожно,
(Unruhig))

Фекла. Thekla.

Te-
-у.

Подкол. Potkol.

- перь?! А вон ви-дишь как пас-мур-но! Вы-е-ду, а вдруг дождь!
gleich?! Doch das Wet-ter ist reg-ne-risch. Reg-nen wird's, ich seh schon!

В рукописи:

Фекла. Thekla.

- бе же ху-же! Ведь в го-ло-ве се-дой волос уж гля-дит!... Ско-ро сов-
Euch nur schlimmer! Seht, auf dem Kopf, em Haar leuch-tet schon ganz grau! Bald ist es

Фекла. Thekla

33

- сем не будешь годить-ся для супру...
aus, Ihr wer-det nicht tau-gen für die Eh...

Подкол. Potkol.

(в испуге перебивает.)
(Unterbricht sie, voll Angst.)

Что ты!... Что за че-пу-ху несешь... и с че-
Schweig' dich!... Schwätz nicht solchen Unsinn, du... Im-mer

33

Подкол.
Potkol.

(с ужасом)
(entsetzt.)

(щупает волоса.)
(betastet die Haare.)

- го вдруг у ме - ня седой во - лос! Где?... где - ж седой
ra - ben - flü - gel schwarz... *und schon graut es!* *Wo?* *Wo ist das*

mf *mf* *sf* *cresc.*

Фекла.
Thekla.

(спокойно)
(ruhig.)

Как не быть! На то и че - ловек живет.
Seht doch selbst! *Nicht spur - los gehn die Jah - re hin.*

mf

Подкол.
Potkol.

во - лос? Да врешь!
Haar denn? *Du lügst!*

f *f*

sf *p* *p* *f* *sf*

Подкол.
Potkol.

Я по - смо - трю в зер - ка - ло, где ты там вы - ду - ма - ла се - дой во - лос!
Ich will in den Spie - gel sehn, *wo du ein silb - er - nes Haar* *bei mir fan - dest!*

p *cresc.*

pp *sf*

Подкол. Potkol.

(стучит ногой.)
(stämpft mit dem Fuss.)

(входит Степан.)
(Sstepan tritt ein.)

mf sf sf sf

Эй! Степан!
Heil Sstepan!

Сте-пан!
Sste-pan!

34

(Степану.)
(Zu Sstepan.)

(Степан лениво двигается.)
(Sstepan schlendert faul einher.)

(всканывает.)
(springt auf.)

cresc.

mf sf sf

Подай зер-ка-ло.
Gib her den Spie-gel!

И-ли нет!...
O-der, nein!

Я сам пой-ду!
Ich hol' ihn selbst!

(Степан останавливается.)
(Sstepan bleibt stehen.)

(с ужимкой.)
(verzieht das Gesicht.)

ускоряя.
string.

mfz

Вот е-ще!
Gott, mein Gott!

Бо-же сохрани!
Das hat noch gefehlt!

Э-то ху-же чем
Das ist schlimmer, als

о-на!
Po-cken!

В рукописи:

mf cresc. sf

(Подкол. идет к двери направо.)
(Potkol. geht zur Thür rechts.)

(останавливается
и шупает волосы.)
(Bleibt stehen und
betastet sich die Haare.)

(продолжает идти, хватается за голову и уходит.)
(Geht weiter, greift sich an den Kopf. Ab.)

В рукописи:

в темпе. in tempo.

f mf ff

Frei deklamieren. (Anmerkung des Übersetzers.)

Allegretto non troppo.
Скоро, но не торопиться.

(Стремительно вбегает Кочкарев.)
(Kotschkarjoff stürzt herein.)

35

Кочкарев.
Kotschkarjoff.

(увидя Феклу.)
(erblickt Thekla.)

(налетая) (rennt auf sie zu.)

А! Подкоде_син! Ты здесь за_чем? Ах ты! Послушай,
Ha, Potkel jos_ sin! Wen selst ich da? Ach, du!... Du He_xe!

(Фекла жеманится.)
(Thekla manierlich.)

Фекла.
Thekla.

ну, на кой чорт ты меня же_ни_ла?
Und wo zu nur liess ich mich ver_mahlen?

А что ж дурного? За_
Wo - zu be_reu_en? Der

Фекла. Thekla.

- кон ис_полнил.
Him_mel woll' es

Кочкар Kotschkar.

(передразнивая.)
(äufft sie nach.)

mf (нахально) (frech.)

cresc.

За_ кон ис_полнил...
Der Him_mel woll' es...

Э_ка не_ви_даль же на!
Wahrlich, das hat mir ge_fehlt!

Без не_
Dan_ke

Кочкар. Kotschkar.

Да ведь сам же пристал: же - ни, бабушка, да и
 Doch Ihr ba - tet mich selbst: sei gut, The - kel - chen, find' ein

е то раа - ве я не мог о - бойтись?
 be - stens! Leb - te ich denn schlecht ohne Frau?

Фекла. Thekla. (Кочкарев опять налетает.)
 (Kotschkanjoff rennt wieder auf sie zu.)

Кочкар. Kotschkar.

ТОЛЬКО!
 Bräutchen!

Ах, ты, крыса/ста - ра - я!
 Ach, du, Teu - fels - gross - mami!

38

(Фекла отворачивается)
 (Thekla wendet sich ab)

Ну, а здесь зачем?
 Doch... was treibst du hier?

Кочкар. Kotschkar. (подозрительно.)
 (verdächtig.)

Фекла. Thekla. (отважно.)
 (Kühn.)

He - уж - то... Под - ко - ле - син хо - чет... А что ж? Бог бла - го - дать по - е - лал.
 Nicht mög - lich... Pot - ko - ljos - sin will sich? Ja wohl! Al - les hat sei - ne Zeit.

(удивленно.)
 (verwundert.)

Нет? Nein! Эх мер-за-вец! Ach, der Gau-ner! Вель мне ни пол-сло-ва об э-том! Mir sagt er kein ein-zi-ges Wört-chen

Ка-ков! He he? Про-шу по-кор-но; Das wä-re herrlich, а? nicht? Ис-под-тиш-ка, а? Dass kei-ner weiss, so?

(входит Подколесий с зеркалом в руках, внимательно вглядываясь.)
(Potkoljossin tritt ein, mit einem Spiegel in der Hand, betrachtet sich aufmerksam.)

37 В рукописи: (останавливается в раздумьи.)
(Bleibt nachdenklich stehen.)

Кочкар. (подкрадывается сзади.)
Kotschkar. (schleicht von hinten heran.)

(пугает Подкол.)
(Erschreckt Potkoljossin.)

Пуф! Husch!

Подкол. (идет к рампе.)
Potkol. (geht auf die Rampe zu.)

(вскрывает роня зеркало.)
(Schreit auf, lässt den Spiegel fallen.)

Ой! Aul!

В рукописи:

Подкол. (в испуге Кочкареву.)
Potkol. (Erstrocken an Kotschkarjeff)

mf *cresc.* *f*

Су-масшед-ший!... Ну... за-чем? за... за...за-чем?... Ну,
Du Verrück-ter!... Na, wo-zu? Wo... wo...wo-zu? Was

mf *cresc.* *sf* *sf*

что за глу-по-сти! Не-ре-пу-гал, пра-во... так что... и ду-
hast du aus-ge-dacht? War das ein Schreck,wahrlich... so dass... ich mich

mf *cresc.*

dim. 38

- ша... Не на мес-те.
kaum noch be-sin-ne.

mf *f* *p* *cresc.*

Кочкар. (потешаясь над Подколесным.)
Kotschkar. (macht sich über Potkoljossin lustig.)

Ну ни-че-го, по-шу-тил.
Sei mir nicht böse! War ein Spass.

Подкол. Potkol. (смеясь.) (лжет.) (возмущается.)
(хотит.) (erschert sich.)

Что за шут-ки вы-ду-мал!
Was du da für Spa-sses treibst!

p *f* *mf*

Подкол.
Potkol.

(смотрит с грустью на разбитое зеркало.)
(Blickt traurig auf die Spiegelscherben.)

dim.

До сих пор не могу... очнуться... от испуга! И
 Ich kann immer noch nicht vor Schrecken mich besinnen! Der

Кочкар. (утешая)
Kotschkar. (tröstet ihn.)

mf *p*

зеркало, вот разбил! Ну, полно! я сыщу тебе другое зеркало.
 Spiegel ist auch dahin! Nu, lass mal! Morgen kauf ich dir einen andern Spiegel gern.

Подкол. (с довадой.)
Potkol. (missmutig.)

f *mf* *dim.*

Да! Сыщешь! Знаю я! э-ти, други-е зеркала;
 Ja Quatsch nur! Ken-ne ich all' die-se andern Spiegel wohl!

(делает жест.)
(macht eine Gebärde.)

cresc. *mf* *rit.*

це-лым де-сят-ком ста-ре-е ка-жет, и ро-жа вы-хо-дит ко-ся-
 Da sieht man aus um zehn Ja-hre äl-ter, und Brau-en, und Na-se, al-les.

39 Подкол. Potkol.

- ком!
schiefl!

a tempo

mf *cresc.* *f*

Кочкар. Kotschkar.

По - слу - шай, Под - ко - ле - син!
Nu hör mal, Pot - ko - ljos - sin!

Ведь я на те - бя боль - ше дол - жен сер -
Nicht du, son - dern ich muss dir ei - gentlich

mf *p* *sf* *f*

(вкрадчиво.)
(Einschmeichelnd.)

p *cresc.*

(пристально смотрит на Подкол.)
(sieht ihn unverwandt an.)

- дить - ся.
böös sein.

Ты от ме - ня сво - е го дру - га скрыва - ешь.
Ich bin dein Freund, du a - ber sagst mir nicht al - les!

pp *sf*

Кочкар. (нахально)
Kotschkar. (frech.)

Же - нить - ся вишь взду - мал.
Ja, hei - ra - ten willst du!

А э - то:
Doch sag ma.

Подкол. Potkol.

Что ты! Что ты! Все и не ду - мал.
Unsinn! Un - sinn! Garnicht... Keine Ahnung.

f *dim.* *p*

Кочкар.
Kotschkar.

(Фекла жеманится и нажимает.)
(Thekla steht mit einer süßlichen, zugleich aber prahlerischen Miene da.)

f *mf* *p*

что стоит? *mf* Из - вестно что за пти - ца! *p* Что же? *p*
wer ist das? Die ken - nen wir ja bei - de!

p *cresc.*

Ни - че - го: *p* де - ло хо - ро - ше - е... *cresc.* хри - сти - ан - ско - е
Ist schon gut: wüns - che dir Glück da - zu... Ist auch an - ge - neh - m,

mf *f* *sf*

да - же для о - те - чес - тва по - лез - но - е. *f* Из - воль, *sf* МОЖ - но
und nicht oh - ne Nut - zen für das Vu - ter - land. Nur zu! Hör' mal!

(с насмешливостью.)
(Frech.)

40

Я на се - бя бе - ру все де - ла. *mf*
ich ü - berneh - m es nun, ich al - lein. *f*

Кочкар. (Фекла.)
Kotschkar. (zu Thekla.)

cresc.

Ну, ты, рас-ска-зывай! Как и что, дворян-ка,чиновница,
Komm her, er-zäh-le mal, wer und was, ob Fräulein, ob Bürgerin,

cresc.

куп-чи-ха чтоль, как зовут - ва-ляй!
vom Kaufmannsstand, wie sie heisst, her-aus!

Фекла.
Thekla.

Кочкар.
Kotschkar.

А-га-фья Ти-хо-нов-на. А-га-фья Ти-хо-нов-на Браи-да
A-ga-fja Ti-cho-now-na. A-ga-fja Ti-cho-now-na Bran-da

Фекла.
Thekla.

Кочкар. Ан нет! Ку-пер-дя-ги-на!
Kotschkar. Nee, nee! Ku-per-dja-gi-na!

-хлы-сто-ва?
-chlyssto-wa?

Зна-ю. В Шес-ти-ла-вочной, что-ли, жи-вет?
Kenn'ich! Am Kan-ti-nen-platz wohnt sie, nicht wahr?

Фекла. Thekla.

Вот уж нет! бу-дет по-бли-же к Пес-кам, в Мыльном пе-ре-ул-ке.
Gar nicht dort! Nä-her zum Moskau-er Tor: in der Sei-fen-gas-se.

Кочкар. Kotschkar.

(говорком.) (Sprechstimme.)

Да, да;
Ja, ja!

41 Кочкар. (сомнительно.)
Kotschkar. (nachdenklich.)

(решительно.)
(entschieden.)

cresc.

в Мыльном пе-ре-ул-ке,
Sei-fen-gas-se heisst es...

тот-час за ла-воч-кой де-ре-вян-ный дом.
Hin-ter dem La-den ein ro-sa Haus, nicht wahr?

Фекла. Thekla.

И не за ла-воч-кой, а за пив-ным по-гре-бом.
Hin-ter dem La-den nicht, gleich hin-ter der Bier-hal-le.

Кочкар. Kotschkar.

Как же не за ла-воч-кой?..
Was für ei-ne Bier-hal-le?

Фекла. Thekla.

Кочкар. Kotschkar.

А вот видишь:
Na, dann hört mal:

Вот тут уж я и не зна-ю.
Ich kann mich gar nicht be-sin-nen.

Фекла.
Thekla.

как по-во-ро-тишь в про-у-лок, так бу-дет те-бе пря-мо буд-ка,
wie man nur ein-biegt vom To-re, er - blickt man gleich ein Wäch - ter - häuschen;

cresc. и как буд-ку минешь, сво-ро-ти на ле-во, и вот те-бе пря-мо вгла-за, то есть,
und nach die-sem Häuschen biegt man in die Gas - se, und dicht an dem Feu - er - wehr - haus, merkt auf,

так вот те-бе пря-мо вгла-за и бу-дет де-ре-вянный дом, где жи-вет шве-
dicht an die - sem Feu - er - wehr - haus, - ein Häus - chen, wo die jun - ge Näh - e - rin wohnt al -

(строго.) (streng.) я. Ты к шве-е-то не за-хо-ди, а сейчас за не-ю бу-дет вто-рой дом,
lein. (Zu be - suchen braucht Ihr st nicht.) Gleich da ne-ben a - ber liegt noch ein Haus, ein.

Фекла.
Thekla.

каменный. Вот э- тот дом и есть е- е, в ко- то- ром, то есть, о- на жи- вет, А- га- фья
 stei- ner- nes. Un die- ses Haus ge- hö- ret ihr, in die- sem Hau- se, da wohnt sie auch, A- ga- fia

cresc.

mf

Фекла.
Thekla.

Кочкар. (горопливо.)
Kotschkar. (eilig.)

Ти- хо- нов- на- то, не- вес- та. Лад- но, лад- но!
 Ti- cho- now- na, die Bra- ut. Wohl ver- stan- den!

sf

Кочкар. (самодовольно.)
Kotschkar. (selbstgefällig.)

(спокойно.)
(ruhig)

Теперь я все э- то об- де- ла- ю. А ты сту- пай, ты боль- ше не нуж-
 -Die Sa- che rich- te ich nun sel- ber ein. Und du kannst gehn- man braucht dich wei- ter.

f

p

Фекла. (испуганно.)
Thekla. (erschrocken.)

(с ужасом.)
(mit Entsetzen.)

Как так! Не- уж- то ты сам свадь- бу хо- чешь за- пра- вить?!
 Seht doch! So spie- let Ihr selbst nun den Hei- rats- ver- mitt- ler?!

- На.
nicht.

sf

p

Фекла
Thekla

Ах, бес-стыдник какой! Да муж-ско-е-ль э-то де-ло!
Ach, der scham-los-se Kerl! Für nen Mann ist so was gar nicht!

Кочкар. (пристально смотря на Феклу.)
Kotschkar. (blickt sie scharf an.)

Ра-зу-ме-ет-ся.
Das ver-steht sich ja.

43 Фекла. (приставая к Кочкареву.)
 Thekla. (*hinter Kotschkarjoff her.*)

От-сту-пи-тесь, ба-тюшка, от-сту-пи-тесь!
Lasst es sein, Ve-rry-te-ster, lasst die Sa-che!

Кочкар. (грубо отталкивая Феклу.)
Kotschkar. (schiebt sie grob beiseite.)

(банально.)
(Oberflächlich.)

По-шла, по-шла! Знай свер-чок свой шес-ток! Марш!
Geh fort, geh fort! Was nicht brennt, bla-se nicht! Marsch!

Фекла. (отступая, злобно Кочкареву.)
 Thekla. (*tritt zurück. Boshaft.*)

Бес-стыд-ник э-та-кий!
Ein wah-res Lum-pen-pack!

ФЕКЛА. (отходя к двери и продолжая свирепеть.)

Thekla. (an der Tür. Immer wütender.)

(уходя за дверь в совершенной ярости.)

(ganz ausser sich, verschwindet sie hinter der Tür)

В та-ку-ю дрянью в мешался!
Nimmt mir das Brot vom Mund!

В рукописях:

(кричит, высовывая голову в полуотворенную дверь.)

(steckt den Kopf nochmal durch die halbgeöffnete Tür und kreischt.)

(плюет.) (скрывается.)

(Spuckt aus) (Ab.)

Ка-бы знала,
Wenn ich's wüsste,

ни-че-го бы не сказа-ла.
hätt' er nichts von mir er-fah-ren!

Сцена 4-я.

4. Szene.

Кочкарев и Подколесин.
Kotschkarjoff und Potkoljossin.

Кочкар.
Kotschkar.

44

ДОВОЛЬНО СКОРО. Allegretto.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы: Кочкар. Темп: ДОВОЛЬНО СКОРО. Allegretto. Динамика: mf.

Ну, брат! Э-то го де-ла нель-зя от-кла-ды-вать! Е-дем!
 Hör'mal! Lieber schon heu-te, als mor-gen, fahr'da hin! Al-so!

Медленнее. Più lento.

ПОДКОЛ. (лежа на диване, лениво.)
Potkol. (auf dem Sofa liegend, träg.)

Кочкар.
Kotschkar.
СКОРЕЕ. Più mosso.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Медленнее. Più lento. Динамика: fp.

Вот е-ще! Сей-час и е-хать! Да за-чем же, по-ми-луй,
 Heu-te schon? Kannst ru-hig blei-ben! A-ber sag'mal, wo-zu noch

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Динамика: f, sf, mf.

де-ло? Ну, сам рас-смот-ри: ну что из то-го, что ты не же-на-тый?
 war-ten? Na, den-ke mal nach: ist's gut o-der nicht, dass du kei-ne Frau hast?

(делает осмотр.
(Zeigt auf die betreffenden Gegenstände hin.)

Медленнее. Più lento.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Медленнее. Più lento. Динамика: p.

По-смот-ри на сво-ю ком-на-ту: Вот, не-вы-чи-щен-ный са-пог ле-жит.
 Sieh dies Zimmer dir vor Al-lem an: die-ser Stie-fel ist längst schon un-ge-putzt,

Кочкар.
Kotschkar.

cresc.

45

Вот лоханка для у-мы-ва-нья,
hier der Kübel schmut-zig seit gestern,

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase in 3/4 time. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the right and left hands. Dynamic markings include *cresc.*, *p*, and *più cresc.*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

(после вещей прямо указывая на Под-
(Zeigt auf Potkoljossin hin.)

вон, це-ла-я груда та-ба-ку на сто-ле.
dort Ta-bak und Asche auf dem staubigen Tisch.

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with triplets. Dynamic markings include *più cresc.* and *mf*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

-колесна.)

И ты вон сам, ле-жишь как байбак
Und du liegst wie ein Faulenzer da
весь день за бо-ку.
bis spät in die Nacht.

The third system continues the musical score. The vocal line has a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with triplets. Dynamic markings include *f*, *mf*, *cresc.*, *sf*, and *sfp*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

ПОДКОЛ. (ворочается.)
Potkol. (legt sich auf die andere Seite.)

Э-то прав-да. По-рядку-то у ме-ня, и сам зна-ю, что нет.
Ja, das stimmt schon. Das Zimmer ist nicht so fein. Ich weiss selber es gut.

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with triplets. Dynamic markings include *pp* and *sf*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Кочкар.
Kotschkar:

46

Ну, а как женишься, так просто и себя не узнаешь.
Na, und im Ehestand, da, glaub mir, wird es alles ganz anders.

Прибавлено Н.Р.К.

(вертится по комнате, назначая места и по-
минутно теряясь.)
(läuft im Zimmer herum, zeigt, wie Alles sein
wird, und vergisst es immer wieder.)

Кочкар.
Kotschkar.

Тут у тебя будет диван, собака, ка,
Teppiche und Spiegel rings um... Und ein Schosshund.

più cresc.

(опять вертится.)
(läuft wieder herum.)

Чижик какой-нибудь,
Zei sig im Käfi-ge...

рукоделье,
Und ein Näh-tisch...

(подскакивает к Подколесину.)
(Auf Potkoljossin zu.)

(Подколесин приподнимается.)
(Der erhebt sich ein wenig.)

И вообрази:
Nun, stell dir mal vor:

ты видишь на диване
sitzst du da auf dem So-fa,

Кочкар.
Kotschkar.

(подсаживается к Подколеснику.)

(setzt sich neben ihm hin.)

чин-но и важ-но и вдруг! к те-бе под-сядет ба-бе-ноч-ка хо-
 ernst-haft und schweigsam, und sich! Ein Frau-en-zimmer zu dir'sich setzt, ein

sf pp pp

cresc. dim. sf pp cresc.

Кочкар. (одной рукой обнимает Подколесника, другой треплет его по подбородку.)

Kotschkar. (umarmt Potkoljossin mit einer Hand, mit der anderen kitzelt er ihm das Kinn.)

-рошенька-я та-кая! И ручкой те-бя... и ручкой те-бя.
 nied-li-ches, rein zum Fressen! Und kit-zelt dich so... Und kit-zelt dich so...

p cresc. pp

(Подколесник ухмыляется.)
(Potkoljossin schmunzelt.)

pp p cresc.

Подкол. (приятно раздражается и, вырываясь из объятий Кочкарева, вскакивает.)

Potkol. (er ist angenehm erregt, macht sich los und springt auf.)

А, чорт по-бе-ри! по-ду-ма-ешь:
 Ja, Teu-fel nochmal! Das denk'ich mir:

ка-ки-е толь-ко бы-ва-ют руч-ки! Про-сто брат, как мо-ло-ко!...
 die Frau-en ha-ben so schö-ne Händ-chen! O, mein Freund, wie frische Milch!.

mf cresc. pp

Прибавлено Р-К.

p cresc. f mf

Кочкар.
Kotschkar.

Ку - да те - бе! Раз - ве у них толькоруч - ки!.. у них, брат..
Was glaubst du denn! Ha - ben auch mehr noch, als Händchen!.. Zum Bei - sptel..

mf *pp*

Кочкар. (хочет шепнуть Подколесину, но не выдерживает и, тряхнув руками, продолжает.)
Kotschkar. (will ihm etwas ins Ohr flüstern, hält es aber nicht aus und fährt fort.)

Ну, да у них, просто, чортзнает, че - го нет! (Подколесин приятно мечтает и ухмыляется.)
Na, wie ge - sagt: ei - ne Frau ist es, was dir fehlt! (Potkoljossin, in angenehme Gedanken versunken, schmunzelt.)

48

f *mf* *sf* *p* *pp*

Подкол. (Кочкареву.)
Potkol. (zu Kotschkarjoff.)

А ведь сказа - ть те - бе правду, я люб - лю что - бы воз - ле ме - ня си
Hör' mal, ich muss dir ge - ste - hen: 's freut mich un - ge - mein, wenn mit mir sitzt ein

p

Кочкар. (самодовольно.)
Kotschkar. (selbstgefällig.)

- де - ла хо - ро - шень - ка - я, Что? Сам рас - ку - сил!
Mä - del; ein hü - b - sche - s da - zu: So? Weissst al - so schon!

pp *p* *f*

Кочкар. (потирая руки.)
Kotschkar. (Reibt sich die Hände.)

Те-перь толь-ко рас-по-рядить-ся!
Und nun muss man al-les be-spre-chen!

49 (идет к столу и роется суетливо в бумагах, разбирая их и вытаскивая карандаш.)
(Geht an den Tisch, wühlt in den Papieren und zieht einen Bleistift hervor.)

Подкол
Potkol.

(поспешно идет к Кочкареву.)
(Geht eilig auf ihn zu.)

По-ми-луй,
Nur sachte,

по-ми-луй!
nur sachte!

И че-го ты так
Es hat wahrlich noch

го-ря-чишь-ся...
kei-ne Ei-ße...

буд-то уж...
Hab' ich denn?..

Кочкар. (с карандашом и бумагой в руках.)
Kotschkar. (mit Bleistift und Papier.)
(перебивая.)
(unterbricht ihn.)

Подкол. (идет к дивану.)
Potkol. (geht auf das Sofa zu.)

sf *mf*

Как, с че_го? да ведь ты со_гла_сен? Я? Ну нет!
 War - te mal... Hast ge - sagt, du willst ja... Ich? O, nein!

Подкол.
Potkol.

Кочкар.
Kotschkar. (разводя руками.)
(ganz verblüfft.)

Подкол. Potkol. (садится.)
(setzt sich.)

я е_ще не сов_сем со_гла_сен. Вот те на! Я го_во_рю толь_ко,
 Ich bin noch nicht ganz ein_ _ver_ _stan_den. Ach, du Gott! Hab' nur gesagt, dass es

Кочкар. Kotschkar.

Подкол. Potkol. *cresc.*

mf

что не ху_до_б. Так в чем же де_ло? Да де_ло_то ни в чем;
 nicht so schlimm wär? Was fehlt dann al_ _so? Ja, feh_ _len tut mir nichts;

Кочкар. Kotschkar.

(приставая.)
(lässt ihn nicht in Ruhe.)

(передразнивая.)
(äfft ihn nach.)

mf *p*

Чтож , стран_но! а толь_ко стран_но!
 Was , , ko_ _misch? es ist nur ko_ _misch!

50 Подкол. Potkol.

Как - же не стран - но?
Wirk - lich, so ko - misch:

mf *mfsp*

(вскакивает, сам изумляясь своим словам.)
(springt auf und verwundert sich selbst darüber, was er sagt.)

Кочкар.
Kotschkar.

(пристально глядя на Подколесина.)
(sieht ihn unverwandt an.)

Все был не же - на - тый,
im - mer war ich le - dig,

а те - перь вдруг же - на - тый!
jetzt a - ber heisst's: zur Hei - rat!

Ну, не
Ach, wie

sf *mf*

стыд - но - ли те - бе!
schämst du dich nur nicht?

Нет, брат, сто - бой на - до серь - ез - но тол - ко - вать.
Nee, lie - ber Freund, das ist ein - un - er - hör - tes Ding.

f *sf*

51 (приставая к Подколесину.)
(lässt von ihm nicht ab.)

Ну по - смо - три на се - бя,
Sieh dich nun sel - ber mal an:

ну что ты та - ко - е?
was bist du denn wahrlich?

f

Кочкар.
Kotschkar.

sf *mf*

Брев - но! Ну для че - го ты жи - вешь? Ну взгля
Ein Stumpf! Wie geht dein Le - ben da - hin? Komm hier

Кочкар. (подводит Подколесина к зеркалу.)
Kotschkar. (führt ihn zum Spiegel.)

sf *sfp* *pp*

- ни в зер - ка - ло, ну что ты там ви - дишь? Глу - по - е ли - по!
- her, sieh - e mal, was schaut dir ent - ge - gen? Al - ber - nes Ge - sicht!

52 (игриво)
(scherzhaft)
p

pp

А тут. Во - о - бра - зи: о - ко - ло те - бя ре - бятиш - ки,
Und dann? Stell dir mal vor: hier im Zimmer spie - len die Kinder,

mf *sf* *mf* *f* *pp*

да не дво - е, тро - е, а це - лых шес - те - ро!
und wie vie - le sind es? Sechs Bu - ben min - de - stens!

Кочкар. Kotschkar.

(делает кислую мину.) (mit saurer Miene.)

f *mf* *p*

и все на те-бя как две кап-ли во-ды. Ты те-
Und *seh-en dir ähnlich, das merkt man sogleich.* *Du bist*

cresc. *f*

-перь о-дин, на-двор-ный со-вет-ник, э-кс-пе-ди-тор, на-чаль-ник ка-кой то;
jetzt al-lein, ein Hof-rat im Dien-ste, ein Be-am-ter, viel-leicht auch ein hoh-er;

cresc. *f*

Кочкар. Kotschkar.

[53] Вдвое скорее. Più mosso, doppio movimento.

mf *pp*

а тог-да? О-ко-ло те-бя э-кс-пе-ди-тор-
a-ber dann? Rings um dich her um lau-ter Hofrats-

Прибавлено Н. Р.-К.

3 *3* *3* *3* *3*

-чен-ки, а-та-ки-е ка-наль-чен-ки.
-kin-der, niedli-che klei-ne Wild-fün-ge.

В рукописи.

Кочкар. Kotschkar.

И ка-кой ни - будь по - стре - ле - нок, про - тя - нув - ши ру - чен - ки,
Und nun denk' dir mal: so ein Bengel greift nach dir mit den Händchen,

ста - нет те - ре - бить те - бя за ба - кен - бар - ды, а
will dir dei - nen Ba - chen - bart so recht zer - zau - sen; du

Кочкар. Kotschkar.

ты е - му по со - ба - чьи: гав, гав, гав. Ну,
bellst du dann, wie ein Haus - Hund: wau, wau, wau. Nun,

(хлопая по плечу Подколесина.)
(schlägt Potkoljossin auf die Schulter.)

Вдвое медленнее. (Презний темп.)
Più lento. (Tempo primo.)
 (Подколесин опускается на диван.)
(Potkoljossin lässt sich auf das Sofa nieder.)

есть ли что - ни - будь луч - ше в - то - го? Ска - жи!
Sage mir, gibt es denn et - was Schö - ne - res? mein Freund?

54 Подкол. Potkol.

p *cresc.* *3*

Да ведь о - ни ша - лу - ны боль - ши е: ста - нут все
A - ber, nicht wahr, Kin - der lür - men furchtbar, wer - den sich

Кочкар. Kotschkar.

пор - тить, раз - бро - са - ют бу - ма - ги... Пусть ша - лят!
bal - gen, die Pa - pie - re zer - reißen... Lass sie nur!

sf *cresc.* *f*

Кочкар
Kotschkar.

(толкает Подколесина.)
(stösst Potkoljossin.)

Да ведь все на те - бя по - хо - жи, Вот шу - ка!
Ach, sie seh - en ja dir so ähnlich, das ist es!

p *sf* *p*

Подкол. (приподымается осклабясь.)
 Potkol. (erhebt sich und lüchelt.)

p *3*

А о - но все - мом де - ле; да - же сме -
Das ist ja wirklich drol - lig! s' wird ei - nem

нар

шно ста-но-вит-ся! Э-та-кий, ка-кой-ни-будь пыш-ка, ше-нок э-та-кий,
froh zu Mu te gar! Sieh-e da, ein win-zi-ger Jun-ge, ein Knirps, plappert kamm,

(Кочкарев любит Подколесным.
Подколесин застывает в позе и
выражении лица.)
(Kotschkarjoff sieht Potkoljossin
bewundernd an.
Potkoljossin verharrt mit einem
blöden Lächeln.)

55

Кочкар.
Kotschkar.

(пристально взгляды-
blickt ihn scharf an.)

уж на те-бя по-хож. Как не смеш-но!
und sieht dir ähnlich schön! Drol-ig, o, ja!

-вается в Подколесина.)

Подкол.
Potkol.

Кочкар.
Kotschkar.

Так е-дем? По-жа-луй, е-дем! Эй! Сте-пан!
Nun, fahr'n wir? Meintwe-gen, fahr'n wir! Hei, Sste-pan!

(Степану.)
(Zu Sstepan.)

(входит Степан.)
(Sstepan tritt ein.)

Да-вай ба-ри-ну о-де-вать-ся!
Reich dem Her-ren den ge-schwinde!

56 (Подколесин снимает халат и подходит к зеркалу.)
(Potkoljossin legt den Schlafrock ab und tritt an den Spiegel.)

(охорашивается.)
(Er macht sich zurecht.)

Замедляя. Allargando.

p *tr* *tr* *sf* *cresc.* *pp*

и приятно улыбается.)
(Lächelt angenehm.)

(зевает и потягивается.)
(Gähnt und reckt sich.)

(возится с
(Knüpft den

sf *tr* *tr* *sf* *tr*

в темне a tempo

воротничками и сердится.)
(Stehkragen an und ärgert sich.)

Подкол.
Potkol.

Проклята-я прач-ка!
Die Wä-sche-rin, Teu-fel!

Э-так сквер-но на-крах-
Al-le Kra-gen hat sie

mf *sf* *tr* *tr* *sf* *tr* *sf*

(возится.)
(Müht sich mit dem Kragen ab.)

-ма-ли-ла во-рот-нич-ки.
wie-der schon so schlecht-gestärkt:

Ни-как не сто-ят!
Sie steh-en ja nicht!

sf *cresc.* *sf*

Подкол. Potkol.
(усиленно возится.)
(Kann immer noch nicht fertig werden.)

Кочкар. (Подколесину.)
Kotschkar. (zu Potkoljossin.)

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками:

Да ну, брат, по-ско-
Nu, hör ma!, mach es

Музыкальные обозначения: *mf*, *cresc.*, *sf*

Кочкар. Kotschkar. 57

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками:

-рей! Как ты ко- па-ешь-ся.
schnell es dau-ert me E-wig-keit.
Подкол. Potkol. (Стенану.) (надевает Фрак.)
(zu Sstapan) (zieht den Frak an.)

Музыкальные обозначения: *sf*

Фрак!
Den Frack! 57

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками:

Музыкальные обозначения: *mf*, *sf*, *dim.*, *sf*, *tr*

Подкол. Potkol. (опускается на диван.) Медленнее. Più lento. (Кочкареву робко.)
(lässt sich auf das Sofa nieder.) (zu Kotschkarjoff, schüchtern.) *p*

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками:

По-слу-шай, Иль-я Фо-
Ich bitt dich, mein lie-ber

Музыкальные обозначения: *p*, *pp*, *sf*, *tr*

-мич!
Freund!

По-ез-жай-ка ты о-
Fah-re, bit-te, du al-

Музыкальный фрагмент с нотами и лириками:

Музыкальные обозначения: *p*, *tr*

Подкол. Potkol.
Скорее. Più mosso.

Кочкар. Kotschkar. (горячо.)
(heftig.)

-дин.
-lein.

Су-ма со-шел!
Was faselst du!

Да кто из нас же-нит-ся,
Ja, wer ist denn Bräu-ti-gam,

Кочкар. Kotschkar.

Медленнее. Più lento.
[58] (Подкол. потягивается и зевает.)
(Potkoljossin reckt sich und gähnt.)

Подкол.
Potkol,

ты и-ли я?
du, o_der ich?

Пра-во!
Glaub' mir:

Как-то не хо-чет-ся.
heu-te wird nichts daraus.

Скорее. Più mosso.

Пусть уж луч-ше зав-тра.
Bes-ser wär es mor-gen.

cresc. sf

Кочкар. Kotschkar.

Ну не о-лук-ли ты! не сви-нь-я-ли, не под-леп-ли ты после э-то-го! Ду-
Und du schämst dich auch nicht? Sag's was bist du-denn, ein Mann o_der ei-ne Schlafmütze? Ein

В рукописи:

Кочкар. Kotschkar.

(кричит.)
(schreit.)

-рак, на би-тый ду-рак! Дрянь, кол пак, ба-ба! Хуже ба-бы!
Narr, ein wahr-haf-ter Narr! Lumpf, Ka-sträf Töl-pel! Al-tes Waschweib!

Подкол. Potkol.

И ты хо-рош,
Nun hö-re mal,

Подкол. Potkol.

(встаёт и отводит Кочкарева.)
(steht auf und führt ihn beiseite.)

в са-мом де-де! Здесь сто-ит кре-пост-ной че-ло-век, а он бра-нит-ся,
lass das Schreien! Siehst du nicht, dass mein Die-ner hier steht? Er hört dich schimpfen...

Подкол. Potkol.

да е-ще сквер-ны ми сло-ва-ми. Не на-шел дру-го-го мес-та!
und noch da-zu mit sol-chen Wor-ten. Ist es schön? In mei-nem Hau-se...

59

Кочкар. Kotschkar.

Да
 Ich

Кочкар.
Kotschkar.

(спокойно и внушительно).
(ruhig, belehrend.)

как же те-бя не бра-нить! Кто мо-жет те-бя не бра-нить! (Подколесни садится.) Как по-
schimp-fe dich, a-ber mit Recht! Das hält ja ein En-gel nicht aus! (Potkoljossin setzt sich.) - Mei-nem

-ря-доч-ный че-ло-век, ре-шил-ся же-нить-ся, по-сле-до-вал
her-zli-chen, gu-ten Rat be-schloss er zu - fol-gen, zu hei-ra-ten,

(под самый нос Подколесину.)
(schreit ihm ins Gesicht.)

бла-го-ра-зу-ми-ю, и вдруг бе-ле-ны объ-ел-ся! Де-ре-вян-ный чур-бан!
wie's in der Ord-nung ist, und jetzt will er Lei-ne zie-hen! Bist ein höl-zer-ner Klotz!

Подкол. (несдержанно.)
Potkol. (heftig.)

(встает.)
(Erhebt sich)

(спокойно.)
(Gelassen.)

Да пол-но! е-ду! Че-гож ты рас-кричал-ся?
Nun, lass mal! Komm schon! Wo-zu gleich sol-che Wor-te?

Кочкар. (передразнивая.)

Kotschkar. (Ifft ihn nach.) *sf*

(напризно.)

(Gereizt.) *mf*

Е - ду! Ко - неч - но! Как не е - хать!
 Komm' schon! Ich glaub wohl, musst schon kom-men!

В рукописи:

(Степану.)

(Zu Sstapan.) *f*

60

(Подколесни идет к Potkoljossin geht zur)

Да-вай е - му ши-нель и шля-пу! Жи - во!
 Nun rei_she ihm den Hut und Mantel! Schnel-ler!

(Останавливается.)

(Bleibt stehen.)

(Отражно идет, искоса поглядывая на Кочкарева.)

(Marschliert kühn, bisweilen zu seinem Freunde herüberschielend.)

(Лицом к публике-пока Степан старается, стоя позади его, застегнуть шинель-глядит шляпу и тупо улыбается.)

(Solange Sstapan, hinter seinem Herren stehend, ihm den Mantel zuzuknöpfen sich bemüht, streicht Potkoljossin, mit dem Gesicht zum Publikum gewendet, über seinen Hut und lächelt blöde vor sich hin.)

выходу.)

Tür.)

ускоряя *stringendo*

замедляя *ritard*

(в дверях.)

(An der Tür.)

(Кочкарев пристально смотрит на проделки Подколесина, потом грубо поворачивает его перед собой и выталкивает.)

(Kotschkarjoff beobachtet seine Possen, dann kehrt er ihn unsanft um und stösst hinaus.)

(уходят.)

(Beide ab.)

in tempo

Второе действие.

Zweiter Aufzug.

В квартире Агафьи Тихоновны.

Zimmer im Hause Agafja Tichonownas.

М. Ипполитов-Иванов.
M. Ippolitov-Iwanov.

Tempo Marciale Moderato.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Tempo Marciale Moderato'. The score includes various dynamic markings: *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). There are also accents and slurs throughout. The first system starts with a *p* dynamic and features a triplet of eighth notes. The second system has dynamics *mf*, *f*, *p*, and *mf*. The third system begins with a first ending bracket labeled '1' and ends with a *f* dynamic. The fourth system starts with a *p* dynamic and ends with *mf* and *f*. The fifth system starts with a *p* dynamic and ends with a second ending bracket labeled '2' and a *f* dynamic.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a slur over a group of notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of musical notation. Treble staff features a triplet of eighth notes and a slur. Bass staff continues with eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation. Treble staff features a triplet of eighth notes and a slur. Bass staff continues with eighth notes. Dynamics include *mf* and *p*. A circled number 3 is present above the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble staff features a slur over a group of notes. Bass staff continues with eighth notes. Dynamics include *mf* and *p*.

Fifth system of musical notation. Treble staff features a circled number 4 and the text "(САНАБЕК) (VORHANG)". It includes a triplet of eighth notes and a slur. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

фе - тка - то, сал - фет - ка, сов - сем чер - на - я, Ду - няш ка!
 Tisch-tuch: dort, das Tisch-tuch, ist wie Lam - pen - russ. Du - njasch - ka!

Ду - няш - ка! Ско - ре - е чис - ту - ю сал - фет - ку!
 Du - njasch - ka! Hol' flink ein neu - es rei - nes Tisch - tuch!

Агафья Тих. Agafja Tich.

Те - туш - ка! Те - туш - ка! Как тут быть? Я чуть не в ру -
 Tan - ti - chen! Tan - ti - chen! Hö - ret doch, ich bin kaum be -

- ба - шре. Да ведь
 - klei - det. Doch mein

Ар. Пант. Ar. Pant.

Ах, мать мо - я, бе - ги ско - ре - е о - де - вать - ся.
 Was säumst du denn? Geh', zieh' dich an und mach es. schnell - ler.

Агафья Тих.
Agaſja Tich.

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

плать е не вы гла же но.
Kleid ist nicht durchgeplätet.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Ах, го-е по-ди ми ло-серд-ный, не по-гу.
O, Gott im Him-mel, schon wie-der! Passt es dir

Ар. Пант.
Ar. Pant.

-би! На-день дру-го-е.
nicht, so nimm ein and-res.

Фек. Ив. Thekla Iw.

Что же вы ней-
Sind Sie nun bald

Фекла Ив.
Thekla Iw.

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

-де-те, А-гафь-я Ти-хо-нов-на. По-ско-рей, мать мо-
fer-tig, A-ga-fja Ti-cho-now-na? Un-ser Herr war-tet

6 Фек. Ив. Thekla Iw. f

я! Ах ты! А ведь он все до-жи-да-ет-ся. Пу-няш-ка, ве-ди е-
 ja! Seht mal! Und der Mann ist doch ein Bräuti-gam. Du-njaschka, führ ihn he-

(Агафья Тихоновна подсматривает в замочную скважину.)
(Agafja Tichonowna guckt durch das Schlüsselloch.)

7 meno
 -го, и про-си по-дож-дать. мено
 -rei, sag, das Fräu-lein kommt gleich.

Агафья Тих. Agafja Tich.

Фек. Ив. Ах, ка-кой тол-стый! А фа-ми-ли-я как?
 Thekla Iw. Ach, so ein Dic-ker! Und wie schreibt sich der Mann?

И-ван Па-вло-вич Я-
 Herr Kol-le-gien-rat von

Агафья Тих. Agafja Tich.

8
 Фекла Ив. Э-то фа-ми-ли-я та-ка-я? Ах,
 Thekla Iw. Das ist der Na-me die-ses Her-ren? Ach,
 -ич-ни-ца. Фа-ми-ли-я.
 Rüh-vei. Ja, Fräu-le-in.

8 Allegro.

Агафья Тих. Agafja Tich.

Бо-же мой, по-слу-шай Фек-лу-ша, как же э-то, ес-ли я
 The-ke-l-chen, das ist ja zum Wei-nen! Den-ke dir nur: wenn ich erst

Вый-ду за не-го за муж и вдруг бу-ду на-зы-вать-ся: А-гафья Ти-хо-нов-на Я.
 mit dem Manne getraut wer-de; auch ich wer-de mich dann schrei-ben: A-ga-fja Ti-cho-now-na von

ич-ни ца. Бог знает что та-ко-е.
 Rüh-rei? Das ist ja ei-ne Schand-e.
 Фек. Ив. Thekla Iw.

И ми-ла-я, да на Ру-си есть та-ки-е со-
 Ach, Fräu-lein, glaubt mir was ich sa-ge: der Namen ist

Фек. Ив. Thekla Iw.

ром-ны-е проз-ви-ща, что только плю-нешь! да пе-ре-кре-стиш-ся! И-дет, и-дет.
 wahr-lich ein Kin-der-spiel; in uns-rem Lan-de, da gibt es Schlim-me-re! Er kommt, er kommt!

9 (Все разбегаются.)
(Alle laufen auseinander.)

(входит Яичница и Дуняшка.)
(Rührei und Dunjaschka treten ein.)

Allegro.

Сцена 6я

Яичница один.

6. Szene.

Rührei allein.

(Дуняшка со страхом его разглядывает и убегает.)

(Dunjaschka sieht ihn angstvoll an und läuft davon.)

Дуняшка.
Dunjaschka.

mf

Meno mosso.

По-го-ди-те здесь!
Bit-te, neh'm'n Sie Platz!

Meno mosso

Яичница
Rührei.

mf

По-жа-луй по-до-ждать, по-до-ждем, как бы толь-ко не за-
Zu war-ten ist für wahr nicht so schwer, wenn es nur nicht all-zu--

- меш-кать-ся.
- lan-ge wird.

От-лу-чил-ся ведь толь-ко на ми-ну-тку из де-пар-
Aus der Amts-stu-be auch für kur-ze Zeit nur fort-ge-hen

Яичница. Rührei.

mf *f*

та - мен - та, вдруг вду - ма - ет ге - не - рал: где эк - зе - ку - тор?
 darf man nicht; gleich fragt der Herr Ge - ne - ral: wo bleibt denn Rüh - rei?

mf *p* *f* *sf* *f*

По - шел не - вес - ту вы - сма - три - вать. Чтоб не за - дал он та -
 Ist nicht zur Stel - le... 'ne Braut sucht er. O, wie wer - de ich dann

mf *p*

кой не - вес - ты! Од - на - ко рас - смо - треть е - ще раз рос - писъ.
 aus - ge - schol - ten! Doch se - hen wir uns noch - mal an die Lis - te.

(Озираюсь.) (Sieht sich um.) 10 *f* *mf* *p*

Дом на ка - мен - ном фун - да - мен - те. Есть! Фли - ге - ля
 Nun: ein Wohn - haus, gän - zlich neu möbliert. So! Aus - ser - dem

Яичница.
Rührei.

два, ка-мен-ный и де-ре-вян-ный. Ну, де-ре-вян-ный пло-хо-ват!
noch gibt es zwei Sei-ten-ge-bäu-de. Na, ei-nes ist schon ziem-lich alt!

Дрож-ки. Са-ни пар-ны-е, рез-ны-е, дю-жи-на се-ре-бря-ных
Wa-gen... Und ein Schlit-ten, zwei-spän-nig. Ess-geschirr und sil-ber-ne

ло-жек, че-ты-ре боль-ших пу-хо-ви-ка, два ма-лых.
Löff-el, acht Kis-sen und Fe-der-bet-te auch, ein Ter-pich,

Два ноч-ных ка-по-тал Два... ну э-то стат-ья пус-та-я, бель-е, сал-
Mor-gen-kleid und Hau-ben, zwei... pfui, Dei-bel, ist das 'ne Lis-te-der gan-ze

Яичн. Rührei.
Roco più mosso

mf

фет-ки. Нуж - но все э - то по - ве - рить на де - ле, Те - перь го -
Plun - der! Doch ei - ne Durchsicht ist rat - sam vor - der Hoch - zeit. Ver - spre - chen

p *mf* *p* *mf* *p*

- жа - луй о - бе - ща - ют и до - ма и э - ки - па - жи, а как же нишь - ся, толь - ко и пош -
kann man ja recht vie - les; Hän - ser, Wa - gen, Schlit - ten, Sil - ber - nach der Hoch - zeit doch fin - det man nur

11 Allegro. (Звонор.)
(Die Klingel geht.)

Анучкин: Дома? Дуняшка: Дома!
Anutschkin: Zu Hause? Dunjaschka: Zu Hause!

mf *p* *mf* *mf*

- дут пу - хо - ви - ки да пе - ри - ны.
eins: Flaum - fe - der - bett und Kis - sen.

(Входят Анучкин и Дуняшка.)
(Anutschkin und Dunjaschka treten ein.)

f

Сцена 7^я.

7. Szene.

Дуняшка. (Приветливо улыбается и уходит.) Меню
 Dunjaschka. (Sie lächelt ihm freundlich zu. Ab.)

Подожди-те тут... они выйдут!
 Bit-te, neh'm'n Sie Platz... Fräulein kommt gleich!

Яичница. Rührei.

Ануч.
Anutsch.

Мо-е почтенъ-е...
 Ich hab' die Eh-re...

Ни-ка-нор И-ва-но-вич А-
 Ni-ka-nor I-wa-no-witsch A-

12 Moderato

-нуч-кин. Не с па-пень-кой ли пре-лест-ной хо-зяй-ки
 -nutsch-kin. Ich spre-che wohl mit dem Va-ter des schö-nen

Яич. Rührei.

до-ма и-ме-ю честь го-во-рить? Ни-как нет, вов-се не
 Fräuleins, ir-re ich nicht, gnäd'-ger Herr? O nein, nein, nicht im ent-

Анучкин - смущенно.

Anutschkin - verlegen.

*mf**mf*

Яич. Рührerl.

Ах, из-ви-ни-те...
Bitt' um Ver-zeh-nung,Из-ви-
doch ichс па-пень-кой, я да-же не и-ме-ю де-тей.
-fern-te-sten,- ich ha-be auch kein ein-zi-ges Kind.

Ануч. Anutsch.

-ни-те.
wusst's nicht.

Яичница. Rührerl.

Вы вер-но и-ме-е-те ка-кую-ни-будь
Ein Gast bin ich e-ben-falls, und si-cher, wie ich,на-доб-ность к хо-зяй-ке до-ма?
kommen Sie zum sel-ben Zwe-cke?

Ануч. Anutsch.

Нет, нет, чтож на-доб-ности...
Nein, nein, was glau-ben Sie denn?ни-ка-кой, а так зашел с про-гул-ки.
Gar kein Zweck... Ich kom-me vom Spa-zier-gang.

Яич. Rührerl.

(в сторону) (brummt vor sich hin)

Врет, врет, с про-
So,- vst Spa-

Яичница.
Rührei.

13 Allegro

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

Жевакин: Дома? Дуняшка: Дома!
Shewakin: Zu Hause? Dunjaschka: Zu Hause!

- гу_ди! Же_нить_ся под_лец хо_чет!
- zie_r-gang! Auf Frei_ers-füs_sen geht er.

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a quarter rest and then a half note. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef and chords in the treble clef. Dynamics include *f* and *p*.

Сцена 8^я

8. Szene.

Жевакин, Анучкин и Яичница. Shewakin, Anutschkin und Rührei.
(Входит Жевакин и Дуняшка) (Shewakin und Dunjaschka treten ein.)

The second system shows the piano accompaniment for the scene. It continues the rhythmic and harmonic patterns from the first system, with dynamic markings of *f* and *p*.

Жевакин.
Shewakin.

Мено
mf

(Дуняшка проявляет к нему заботливое внимание.)
(Dunjaschka ist sehr zuvorkommend.)

По - жа - луй_ста, ду_шень_ка, по - чисть ме_ня! Шы - ли то
Nun bü_r - ste mich, Her_zens_kind, ich bit - te dich. Win - dig und

The third system contains the vocal line for the first part of the dialogue. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on a grand staff. The vocal line features a melody with eighth and quarter notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*.

зна - ешь на у - ли_це не ма_ло. Вон там по - жа_луй_ста они ми - ну
stau - big ist's heu - te auf der Strass_e. Hier rechts, ich bit - te dich, und dort, mein

The fourth system contains the vocal line for the second part of the dialogue. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on a grand staff. The vocal line continues the melody with similar rhythmic values. The piano accompaniment maintains the harmonic structure. Dynamics include *mf* and *p*.

Жевакин.
Shewakin.

14 Росо ріи (Обращаясь к присутствующим.)
(Zu den Anwesenden.)

шин-ку, спа-си-бо, душень-ка, спа-си-бо! Су-кон-це то-вель
Kindchen Ich dank, mein En-gels-kind, ich dan-ke! Das Tuch ist ja vom

Аг-лиц-ко-е, Вель ка-ко-во но-сит-ся... В де-вя-нос-то
Auslan-de, die Klei-dung sitzt wunder-bar. Sieb-zehn hun-dert

пя-том го-ду, ког-да бы-ла на-ша эс-кад-ра в Си-ци-ли-и... Ку-
neun-zig, da war ich noch im Dienst, war mit dem Schiff in Si-zi-li-en. Da

-пил я е-го е-ще мич-ма-ном... и сшил се-бе мун-
na-be ich mir die-sen Rock be-stellt, als Un-ter-leu-te

Жэвакин.
Shewakin.

mf

15

дир... В во-семь - сот пер - вом, при Пав - ле Пе-тро-ви-че, я был
nant. Als dann Rani Pri - mus re - gier - te, da ward ich im Rang er -

сделан лей-те-нан-том, сук но бы-ло сов-сем но ве-шень-ко-е. В во-семь-
höht und wur-de Leut-nant, das Tuch warnoch ganz neu und ta-del-los. Acht-zehn

- сот пят-над-ца-том вы-шел в от-став-ку, толь-ко пе-ре-ли-це-вал...
-hun - dert fünf-zehn nahm ich schon Ab-schied, - im-mer mit dem-sel-ben Rock!

16

(К Дуняше) (Zu Dunjaschka.)

И уж де-сять лет но - шу и поч-ти что но-вый. Бла-го-да-
Es ist drei-zehn Jah-re her, und ich trag ihn den-noch. Vie-len

Жевакин.
Shewakin.

17 A tempo

рю, ду-шень-ка, рас-кра-со-точ-ка, ро-зан-чик!
 Dank, Her-zens-kind, Zuk-ker-püpp-chen, En-ge-lein!

rall.

p

rall.

f poco più

f

(Со всеми приветливо здоровается.)
(Grüsst alle freundlich.)

Анучкин (к Жевакину)
Anutschkin (Zu Shewakin)

А как, поз-воль-те у-знать, Си-ци-ли-я, вот вы из-во-ли-ли ска-зать Си-
 Sie ha-ben, e-ben ge-sagt: Si-zi-li-en, ich glaub', Sie ken-nen je-nes Land, Si-

mf

f

Жевакин.
Shewakin.

-ци-ли-я, хо-ро-ша э-та зем-ля Си-ци-ли-я? Пре-крас-на-я,
 -zi-li-en, was ist das für ein Land Si-zi-li-en? Ein schö-nes Land.

p

f

mf

Жевакин.
Shewakin.

ВИД, и вам до-ло-жу, вос-хи-тель-ный, и вез-де и-таль-
Rings dún_kel-blau.es Meer, hoh-e Ber-ge, ü-ber-all hüb-sche

я-ноч-ки, та-ки-е ро-зан-чи-ки. Так вот и хо-чет-ся по-це-по-
Mäg-de-lein, f-ta-lie-ne-rin-nen. Rein zum Fres-sen sind sie, mein

rall. *mf* *A tempo*

Ануч Anutsch.

вать. А на ка-ком я-зы-ке изъ-яс-ня-ют-ся в Си-ци-ли-и?
Herr. Und wel-che Spra-che, mein Herr, spre-chen al-le in Si-zi-li-en?

18 Moderato assai
Жев. Shew.

Ануч. Anutsch. Жев. Shew.

На-ту-раль-но все по фран-цузски. И ба-рыш-ни? И ба-рыш-ни ре-
Nun ge-wiss, das rein-ste Fran-zö-sisch. Die Mäd-chen auch? Die Mäd-chen auch, wie

Жевакин.
Shewakin.

mf

ши - тель - но все, мы жи - ли трид - цать че - ты - ре дня, и за все э - то
al - le, ge - wiss. Fünf Wo - chen ha - ben wir dort ver - bracht und Sie kön nen mir

19

Ануч. Anutsch.

p

вре - мя ни е - ди - но - го сло - ва я не слышал по рус - ски!
glaub - en: kein rus - si - sches Wört - chen, - im - mer nur fran - zö - sisch!

Ни од - но -
Kein einz - ges

19

Ануч. Anutsch.

f

20

го сло - ва? Пре - вос - ход - но! Жен - щин - ы не - пре -
Wort rus - sisch? Das ist prächt - voll! Un - be - dingt müs - sen

Жев. Shew. Ни од - но - rol
p Kein einz - ges Wort!

Ануч.
Anutsch.

- мен - но дол - жны знать по фран - цузс - ки, а не - то бес ' э - то - го
Frau - en fran - zö - sisch spre - chen kön - nen: wennes nicht Fran - zö - sisch kann,

21 Più mosso Яич. Rührei.
у не - е и го и э - то все уж бу - дет не то. А пре - ин - те
ist das al - ler - schön - ste Mäd - chen nicht so rei - zend und fein. Wie in - te - res -

Яичница
- Rührei.

- ре е - я, как ви - жу, жизнь в чу - жих кра - ях. Мне о - чень при - ят - но сой -
- sant ist wohl das Le - ben dort im frem - den Land! Wie schätz' ich ein sol - ches Ge -

- тись с че - ло - ве - ком бы - ва - лым. Поз - во - льте уз - нать, с кем и - ме - ю честь
- spruch mit ge - bil - de - ten Men - schen! Ge - stat - ten Sie, Ih - ren wei - sen Na - men nun

Яич. Rührrei.

Жев. Shew.

го - во - рить. Же - ва - кин, лей - те - нант в от - став - ке, по -
gnäd'ger Herr. She - wa - kin, Leu - te - nant aus - ser Dienst. Ge -

mf *p* *mf* *p* *mf*

- зволь - те со сво - ей его - ро - ны спро - сить: о кем и - ме - ю честь назъ. яе -
- stat - ten Sie mir mei - ner - seits auch, mein Herr, - wen hab' ich die Eh - re zu

mf *p* *mf* *p* *mf*

Яич. Rührrei.

- нить - ся. В долж - но - сти эк - зе - ку - то - ра. И - ван Нав - ло - вич Я -
seh - en? Die - ne hier, als Kol - le - gien - rat, in Sankt Pe - ters - burg. Von

p *p* *p* *p*

Жев. Shew. 22 Poco più

- ич - ни - ца. Да я то - же пе - ре - ку -
Rühr - rei. Ja ge - früh - stückt ha - be ich

mf *accelerando* *f* *rall.* *pp*

Жевакин.
-Shewakin.

сил, до-ро-ги то зна-ю впе-ре-дч бу-дет до-воль-но, а вре-мя то хо-лод-но-
 auch. Ich woh-ne sehr weit und geh'aus früh-e am Mor-gen. Das Wet-ter ist heu-te recht

Яич. Rührei. Меню

ва-то, се-ле-доч-ку съел с хле-б-цем. Нет, ка-жет-ся вы ме-ня не так
 kühl, da emp-fiehl-t sich ein Süpp-chen. Nein, neindoch, ich glau-be, Sie miss-ver-

Жев. Shew.

ПО-НЯ-ЛИ, э-то фа-ми-ли-я мо-я Я-ич-ни-ца. Ах, из-ви-
 -steh-en mich! Das ist mein Na-men, wer-ter Herr: von Rühr-ei Bitt um Ver-

Росо рiu

ни-те, я не мно-жо глу-хо-ваг на у-хо, я
 -zeih-ung. Das Ge-hör lässt mich im Stich bis wei-len: ich

Жев. Shew.

пра - во ду - мал, что вы из - во - ли - ли ска - зать, что по - ку - ша - ли я -
hab' mich wahr - lich ver - hört, - ich glaub - te, dass Sie mir von dem Früh - stück

Жев. Shew.

и - ч - ни - цы Яичница
- zähl - ten. Rührei mf

Что делать, я хо - тел про - сить ге - не - ра - ла, чтоб поз
Der Na - me klingt nicht gut. Ich wen - de mich jähr - lich an die

- во - ли - ли на - зы - вать - ся мне Я - ич - ни - цын, да сво -
Ob - rig - keit, man mö - ge ihn doch än - dern; a - ber

- и от - го - во - ри - ли, го - во - рят бу - дет по - хо - же на со - ба - чий сын.
stets die - sel - be Ant - wort: „Wie der Mensch heisst, soll er heissen und zu - frie - der sein“

Фекла Ивановна, Кочкарев, Подколесин и остальные.
Thekla Iwanowna, Kotschkarjoff, Potkoljossin und die Übrigen.

(Фекла Ивановна бежит в переднюю.)
(Thekla Iwanowna läuft ins Vorzimmer.)

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

23 Allegro

Яичница Rührei *f*

Ах,
Ah,

Жевакин.
Shewakin.

Яичн. Rührei

Здравствуй, как жи - вешь, ду
Thek - la, gu - ten Tag, wie

здравствуй, ма - туш - ка.
gu - ten Tag, Lieb - ste.

Фекла Ив
Thekla Iw

Анучкин
Anutschkin

Спа
Ich

Здравствуй, ма - ту - шка Фе - кла И - ва - нов - на!
Gu - ten Tag, lie - be Thek - la I - wa - now - na!

- ша мо - я?
geht es dir?

си - бо, от - цы мо - и, сна си - бо, Здо
 dank, mei - ne Her - ren, ich dan - ke! Es

ро - ва, сов - сем здо - ро - вал
 geht schon, ich wünsch' nichts Bess - res!

Фек. Ив. Thek. Iw.

24 Meno

a tempo Allegro

Кочкарев. (входя) До - ма!
 Kotschkarjoff. (tritt ein) Zu Hau - set

До - ма? Ты помни
 Zu Hau - seß? Ver - giss nicht!

Кочк.
 Kotsch.

(в сторону) (vor sich hin)

только ку - раж. и больше ни - че - го. Фу - ты, ка - ка - я
 im - mer drauf los, - und al - les wird schon gut. Teu - fel, hier ist 'ne

Кочкарев
Kotschkarjoff

ку-ча на-ро-ду. Уж не же-ни-хи ли, а? С ко-
Men-ge ver-sam-melt! Sind wohl al-les Frei-er, he? Dies

Фекла Ив.
Thekla Iw.

(Серьезно)
(Ernsthaft)

mf

Кочк. Kotsch.
(к Фекле Иван.)
(zu Thekla Iwanowna)

Тут те-бе во-рон нет, все Ge-
sin-del gibt es nicht, hier sind

то-рых сто-рон по-наб-ра-ла во-рон. Al-
gan-ze Ge-sin-del, wo hast du es her? Sag' mal

Фекла Ив.
Thekla Iw.

(Насмешливо)
(Spöttisch)

Чест-ны-е лю-ди. ehr-ii-che Leu-te.

Кочк. Kotsch.

Гос-ти то не счи-тан-ны-е, каф-та-ны то об-
Zahl-los sind die Gäs-te bei euch, sie ha-ben vie-le

Фекла Ив
Thekla Iw.

(Сердито)
(Ärgerlich)

Кочк
Kotsch.

Гля - ди на лет на свой по - лет, а и по
Schau nicht, mein Kind, wie and - re sind, du bist auch

- ши - пан - ны - е.
Flik - ken am Zeug!

25 Moderato

- хвас - тать - ся не - чем! Шап - ка в рубль, а ши без круп.
sel - ber kein Mü - ster! Rei - che Tracht und lee - rer Bauch.

Да
Wo

25 Moderato

a tempo Più mosso

что о - на де - ла - ет те - перь, ведь э - та
- mit ist be - schüf - tigt uns - re Braut? Die lin - ke

Фекла Ив.
Thekla Iw.

Кочк.
Kotsch.

Бес - стыд - ник, го - во
Du Fersch - - - - - lug, ich

дверь, на, вер - но - е, к ней в спальню.
Tür führt, glaub'ich, in ihr Zim - mer.

- рят те - бе,
sag' dir ja,

что о - де - ва - ет - ся
dass sie sich an - klei - det

Э - ка бе
Ist nicht so

- да,
toll

чтож тут та - ко - го,
ich will nicht stü - ren,

ведь толь - ко пос - мот
ich schau nur flüch - tig

Кочк. Kotsch.

- рю.
hin.

Жевакин.
Shewakin.

По - зволь - те мне по - лю - бо - пыт - ство - вать
Doch bit - te, ich in - te - res - ste - re mich

Жевакин.
Shewakin

Кочк. Kotsch. *f*

то - же
gleich - falls.

Яичница
Rührei

Да ни че
Es ist ja

Поз - воль - те взгля - нуть мне толь - ко о - дин ра - зо - чек.
Ver - zeih - ung, ich möch - te auch nur mit ei - nem Aug - lein.

Кочк. Kotsch.

- го не вид - но, гос - по - да, и рас - поз - знать нель - зя, что та - ко - е бе - ле - ет - ся.
nichts zu seh - en durch das Loch, man un - ter - schei - det kaum, was im Dun - kel da schim - mert,

26

(Все с любопытством толкуются у двери)
(Alle stauen sich neugierig vor der Thür)

Жен-щи-на и-ли по-душ-ка?!
Frau - en-zimmer o-der Kis-sen?!

(Оркестр)
(Orchester)

The first system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and contains the lyrics "Жен-щи-на и-ли по-душ-ка?! Frau - en-zimmer o-der Kis-sen?!". The piano accompaniment includes a section marked *F1* with a *p* dynamic. A box with the number "26" is placed above the piano staff.

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *p* and includes the lyrics "Те... Кто-то и-дет... Pst... Pst... je-mand kommt...". The piano accompaniment features several *pp* (pianissimo) markings and includes a section with a *p* dynamic. A box with the number "26" is placed above the piano staff.

(Входят Агафья Тих., Арина Пант. и Фекла Ив. Агафья Тих. от волнения останавливается; увидя женихов, вскрикивает и убегает; за ней уходит и Ар. Пант.)
(Agafja Tichonowna, Arina Pantjeleimonowna und Thekla Iwanowna treten ein. Die Braut bleibt vor Aufregung stehen erblickt die Männer, stösst einen Schrei aus und läuft fort; die Tante folgt ihr.)

The third system of the musical score is for the piano accompaniment. It is divided into two sections: "Meno" on the left and "Allegro" on the right. The "Meno" section starts with a *p* dynamic, while the "Allegro" section starts with a *f* dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Фекла Ив.
Thekla Iw.

mf

Кочкарев и Фек. Ив.
Kochkarjoff und Thekla Iwanowna.

Ни че - го не слу - чи - лось
Es ist gar nichts ge - schehen.

Что ни - будь слу - чи - лось?
Was ist ge - schehen?

По че - му б - на у - бе -
Und wa - rum ist sie weg - ge -

mf

27 Più mosso

Стыд - ли - ва о - чень, по - то - му и у - бе - жа - ла!
Die Jung - fer schämt sich, darum ist sie weg - ge - lau - fen!

- жа - ла?
- lau - fen?

27 Più mosso

Фекла Ив. Thekla Iw.

mf

Про - сит из - ви - нить е - е.
Bit - tet um Ent - schul - di - gung.

В ве - че - ру де на чаш - ку ча - я
 La - det Sie nur zu ei - ner Tas - se

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

Яичница
 Rührei

что - бы жа - ло - ва - ли. Ох уж
 Tee heut' a - bend ein. Die - se

The second system continues the musical score. It includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

э - та мно чаш - ка ча - я, вот за что не люб
 e - rei - ge Tas - se Tee! Im - mer und i - ber

The third system continues the musical score. It includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

- лю сва - тать - е. Ной - дер воз - ня;
 - all säumt man nur. Nun geht es los;

The fourth system concludes the musical score. It includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

Яичн. Rührei

се го-дня не-льзя, да по-жа-луй-те за-втра, да е
die Braut ist nicht wohl, bit-te. kom men Sie mor-gen, und dann

-ще после завтра, на чаш-ку ча-я. Да ну ж. но е-ще по-думать.
noch ü-bermorgen, und dann noch Sonntag,- man kann nicht so schnell ent-scheiden.

28

Чорт по-бе-ри, я че-ло-век должност-ной,- мне не-ког-да.
Teu-fel noch mal. wie-der ver-lo-re-ne Zeit,- ich die-ne ja!

(в сторону)
(vor sich hin)

Росо ріи.

А я пой-ду да осмот-рю со дво-ра дом и флиге-ля и, е-сли
Ich will das Haus nochmal von aus- sen be-sehn, Wagenstall und Hof, und wenn nur

Росо ріи.

Яичи. Rührei

29 Allegretto scherzando (Уходит) (Ab)

только все как следует, есего же вечера добьюсь де-ла!
al - les da in Ordnung ist, so mach'ich heute noch meinen An - trag!

Жевакин. Shewakin.

Moderato (mf)

Пой-ти
Mir bleibt

(к Анучкину)
(zu Anutschkin)

вы курить тру-бочку! А что не по до-ро-гелянам? Вы
ein - zig ein Pfeifchen! Viel - leicht gehn wir nach Hau - se nun? Mein

Анучкин.
Anutschkin.

где, позволь-те спросить, жи-ве-те? На песках, в Пет -
Herr, vielleicht kann ich Sie be - glei - ten? Ich wohn'weit,

Ануч.
Anutsch.

Жев.
Shew.

ровском це - ре - ул - ке! . Да - с, бу - дет кр - юк, я на остро - вах жи - ву.
Pe - ters - gas - se drei - zeh - n. *Ja, das ist weit, ich muss nach den In - seln hin,*

(Уходит, церемонно уступая друг другу дорогу)
(*Beide ab, den Weg manierlich einander abtretend*)

А все - та - ки
und dennoch

я вас про - во - жу!
geh' ich ger - ne mit!

Яич. Бюхрей
mf

Э - ти же - ниш - ки мне не о - пас - ны, на - род что то боль - но
Die - se Leutchen brauch' ich nicht zu fürch - ten, - sind al - le woul rech - te

Подколесин.
Potkoljossin.

30 Tempo Marciale

жиделький; таких не - ве - сты не лю - бят.
Windbeu - tel; sie taugen kaum für den Ehstand.

Ну что ж пойдем и мы!
Nun al - so, gehn wir auch!

(Первый уходит Яичница, затем Подколесин и Кочкарев и последние Жевакин и А.
(Rührei als erster ab, dann Potkoljossin und Kotschkarjoff und zuletzt - Shewakin und)

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features various notes, rests, and dynamic markings such as *tr*, *mf*, and *p*. There are also some performance instructions like *p.* and *p.* written below the bass staff.

-нучкин, причем Жевакин долго в раздумьи стоит перед дверью)
(Anutschkin, wobei Shewakin vor der Tür lange nachdenkt)

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It includes dynamic markings like *mf* and *f*, and performance instructions such as *tr* and *p*.

Third system of musical notation. It features a measure number '31' in a box above the treble staff. Dynamic markings include *mf* and *p*. The notation includes various note values and rests.

Fourth system of musical notation. It includes dynamic markings like *pp* and *ppp*. The notation shows complex rhythmic patterns and rests.

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings like *p*, *pp*, and *ppp*. There are performance instructions: *p* (Занавес) (Vorhang) and *pp* *ppp*. The system ends with a double bar line.

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

DRITTER AUFZUG

Увертюрка

Kleines Vorspiel

(рисует суматоху перед приходом женихов.)

(Hin- und Herrennen im Hause der Braut vor der Ankunft der Freier)

Allegro.

Meno.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a forte (f) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a mezzo-forte (mf) dynamic and a 'Meno.' marking.

Andante.

The second system continues the piece in a slower tempo, marked 'Andante'. It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The upper staff has a melodic line with some rests, while the lower staff features a steady accompaniment. The system ends with a piano (p) dynamic and a first ending bracket labeled '1'.

The third system continues the Andante section. It features a piano (p) dynamic in the lower staff and a mezzo-forte (mf) dynamic in the upper staff. The music consists of rhythmic patterns and melodic fragments. The system concludes with a piano (p) dynamic.

The fourth system continues the Andante section. It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The upper staff has a melodic line with some rests, while the lower staff features a steady accompaniment. The system ends with a piano (p) dynamic.

The fifth system concludes the Andante section. It features a piano (p) dynamic in both staves. The music consists of rhythmic patterns and melodic fragments. The system concludes with a piano (p) dynamic.

3 Allegro.

System 3, measures 1-4. Treble clef: *f*, *f*, *p*. Bass clef: *f*, *f*, *p*. Includes accents and slurs.

System 4, measures 5-8. Treble clef: *mf*, *f*, *f*. Bass clef: *f*, *f*. Includes accents and slurs.

System 5, measures 9-12. Treble clef: *mf*, *f*, *mf*. Bass clef: *f*, *f*. Includes accents and slurs.

System 6, measures 13-16. Treble clef: *f*, *f*, *f*. Bass clef: *f*, *f*. Includes text: (Занавес) (Vorhang). Includes accents and slurs.

System 7, measures 17-20. Treble clef: *f*, *f*, *f*. Bass clef: *f*, *f*. Includes accents and slurs.

System 8, measures 21-24. Treble clef: *mf*, *f*, *f*. Bass clef: *f*, *f*. Includes accents and slurs.

musical score system 1, featuring piano accompaniment in G major with a key signature of one flat (F major) and a 2/4 time signature. The system includes dynamic markings *mf*, *f*, and *p*, and the vocal syllable *cre*.

musical score system 2, featuring piano accompaniment. The system includes dynamic markings *f* and *mf*, and the vocal syllables *- seen - do* and *di - mi*. A measure rest of 7 measures is indicated by a box with the number 7.

musical score system 3, featuring piano accompaniment. The system includes dynamic markings *p* and *f*, and the vocal syllables *- nu - en - do* and *so -*. A measure rest of 8 measures is indicated by a box with the number 8. Triplet markings (3) are present in the vocal line.

musical score system 4, featuring piano accompaniment. The system includes dynamic markings *p*, *f*, and *p*, and the vocal syllable *cre*. Triplet markings (3) are present in the vocal line.

musical score system 5, featuring piano accompaniment. The system includes dynamic markings *f* and *ff*, and the vocal syllables *- seen - do*. A measure rest of 9 measures is indicated by a box with the number 9. Triplet markings (3) are present in the vocal line.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords with accents (>) and dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes with accents (>).

Second system of musical notation. The right hand (treble clef) includes a box containing the number "10" above a measure. Dynamic markings include *molto*, *cresc.* (crescendo), and *f* (forte). The left hand (bass clef) continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand (treble clef) features chords with accents (>) and dynamic markings of *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The left hand (bass clef) continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand (treble clef) features chords with accents (>) and dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The left hand (bass clef) continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand (treble clef) features chords with accents (>) and dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). The left hand (bass clef) continues with eighth-note accompaniment. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. It includes various note values, rests, and dynamic markings such as *f* (forte).

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It includes dynamic markings *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

(Суматоха постепенно утихает — на сцене остается одна Агафья Ти
(Allmählich wird es im Hause ruhig — auf der Bühne bleibt nur Agafja

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a dynamic marking *mf* (mezzo-forte).

-хоновна; ходит озабоченная)
Tichonowna, sie geht besorgt umher)

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *p* (piano).

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *p* (piano).

Сцена 10 я

10. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны.

Agafja Tichonownas Zimmer.

12 Мено.
Агаф. Тих. Agafja Tich.

Пра-во, та-ко-е за-груд-ень-е вы - бор!
Herrgott, so schwer ist es zu wäh-len, wahr-lich!

Если бы е-ще один, два че-ло-ве-ка, а то че-ты-ре, как хо-чешь
Und wär es Ei-ner noch, zwei Män-ner höch-stens, - hier sind es Vie-re, und kei-ner

13

так и вы-би-рай. Ни-ка-нор И - ва - но-вич не-ду-
scheint mir gut ge-nug. Ni-ka-nor I - wa - no-witsch ist nicht

-рен, хо-тя ко-неч-но хо-до-шав, И - ван Кузь-мич, то-же не-ду-
schlimm, obgleich ein we-nig zu sub-til, I - wan Kus - mitsch sieht recht stattlich

Агафья Тих.
Agafja Tich.

14

Росо мено.

mf

-рен, да ес - ли прав - ду ска - зать, И - ван Пав - - ло - вич то - же,
- aus, al - lein ge - stehn muss ich doch: I - wan Paw - - lo - witsch gleich - falls;

p

mf

p

mf

хо - тя и толст, а ведь о - чень вид - ный муж - чи - на, про - шу по -
ist * et - was dick, a - ber den - noch ganz prä - sen - ta - bel. Was mach' ich

p

p

mf

- кор - но, ну как тут быть?! Бал - та - зар Бал - та - за - ро - вич, о -
a - ber, wen wäh - - le ich?! Bal - ta - sar Bal - ta - sa - ro - witsch, mein

mf

p

mf

mf

пять, муж - чи - на е до - сто - ин - ства - ми. Уж как тру - дно ре - шить - ся, так
Gott! Ein rich - ti - ger Se - e - - wolf! Und die Wähl hier zu tref - fer, das

mf

p

sf

p

Агафья Тих.
Agafja Tich.

15 *mf* poco meno

про-сто рас-ска-зать не-льзя, как тру-дно! Ес-ли бы гу-бы
wäre für ei-ne je-de schwer, un-sag-bar! Könnt' ich die Lip-pen

poco meno

p

p

p

Ни-ка-кор И-ва-но-ви-ча да при-ста-вить к но-су И-ва-на Кузь-ми-
vom Ge-sicht des Her-ren A-mutschkin an die Na-se set-zen des Her-ren Pot-ko-

mf

p

p

poco più

mf

-ча, да взять сколь-ко-ни-будь раз-вяз-но-сти у Бал-та-
-jos-sin und dann et-was vom Herrn She-wa-kin auch, von sei-nen

poco più

mf

p

p

p

p

16

mf

-за-ра Бал-га-за-ро-ви-ча, да при-ба-вить к э-то-му е-
treff-li-chen Ma-nie-ren zu neh-men, und dann et-was noch von der Sta-

p

p

Агафья Тих.
Agafja Tich.

ше до-род-но-сти И ва - на Пав-ло-ви-ча, я - бы тог - да сей -
 -tur des wohl-be-leib-ten Herrn von Rühr-ei da-zu, dann wär' 's leicht; die

час ре-шилась, а те-перь, по-ди по-ду-май?! Про-сто,
 Wahl, die hät-te ich im Au-gen-blick ge-trof-fen! 's geht mir

го-ло-ва да-же ста-ла бо-леть, я ду-ма-ю, луч-ше все-го, ки-нуть
 wie ein Mühl-rad im Kop-fe he-rum. Ein Los zu ziehn, glau-be ich doch, wär' das

17
 жре-бий! На-пи-шу их всех на бу-маж-ках, свер-ну
 Bes-te! Schrei-ben will ich al-le auf Zet-tern; dann fein.

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(Нарезывает, билетики и скатывает их;
Schneidet Papier, überschreibt die Zet-

В тру-боч-ки да и пусть бу-дет, что бу-дет.
ein-ge-rollt, und den Mann zeigt mir das-Schick-sal.

f *mf* *f* *mf* *pp*

-tel und rollt sie zusammen).

p *p* *p* *f*

Вот о-ни уж все го-то-вы.
Al-le hab' ich auf-ge-schrieben.

f *sf* *f* *f*

Ос-та-ет-ся толь-ко по-ложитъ их в ре-ди-куль, за-жму-рить гла-
In mein Täsch-chen tu ich die-se Zet-tel, al-le vier; die Au-gen fest

mf *p* *mf* *p* *p*

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(кладет билетки в рединкуль)
(legt die Zettel ins Täschchen und

за, да и пусть бу-дет, что бу-дет!
zu; greif' hi-nein... Dann werd' ich wis-sen!

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. Dynamics include *f* (forte) for the vocal line and *p* (piano) for the piano accompaniment.

18 и смешивает).
(mischt).

Страш-но! Ах ес-ли бы вы-нул-ся Ни-ка-нор И-
Him-mel! Viel-leicht wird mein Bräu-ti-gam Ni-ka-nor I-

The second system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one flat. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). There are some triplets indicated by a '3' over the notes.

ва-пович!? Нет, от-че-го же он? Луч-ше И-ван Кузь-мич!
-wa-no-witsch!? Ach, und wes-halb denn er? Bes-ser I-wan Kus-mitsch!

The third system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one flat. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). There are some triplets indicated by a '3' over the notes.

От-че-го И-ван Кузь-мич? Чем же ху-же те, дру-ги-е.
Und wa-rum I-wan Kus-mitsch? And-re sind doch auch nicht schlim-mer.

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one flat. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Нет, нет, не хо-чу. Ка-кой вы-нет-ся, та-кой и бу-дет!
 Nein, nein, ich will nicht. Wen der Zu-fall nennt, der wird mein Gat-te!

19 (Шарит в ридкуле и вынимает все).
 (Wählt im Täschchen und zieht alle).

Allegro. Ух, все, все вы-ну-лись!
 Was nun? Al-le sind es!

Meno. А серд-це так и ко-ло-тит-ся!
 Wie klopft das Herz so er-war-tungs-voll!

Allegro. Нет! Од-но-го, од-но-го, не-пре-мен-но од-но-го
 Nein! Schnell he-raus, schnell he-raus, es muss den-noch Ei-ner

Allegro.

Агафья Тих. Agafja Tich.

(оняя кладет билетки в ридикуль и мешает. В это время незаметно входит Кочкарев и становится позади).
(legt die Zettel wieder ins Täschchen und mischt von neuem. Kotschkarjoff tritt, von ihr unbemerkt, ein und stellt sich hinter ihr auf).

Meno.

-го.
sein.

Ах, ес-ли бы вы-нуть Бал-та.
Ach, wenn es mir wä-re Herr She-

p *mf* *f* *sf* *p*

mf

-за-ра... Что я!.. Хо-те-ла ска-затъ: Ни-ка-но-ра И-ва-но-ви-ча.
-wa-kin... Nein doch!.. Ich woll-te, es wär' Herr A-nutschkin, so dach-te ich ja..

p

Сцена 11^я.

11. Szene.

Агафья Тихоновна и Кочкарев.
Agafja Tichonowna und Kotschkarjoff

Агафья Тих. Agafja Tich.
Poco più mosso.

Нет, не хо-чу, не хо-чу! Ко-го при-ка-жет судъ.
Nein doch, ich will nicht, o nein! Das Schick-sal nennt mir ihn

mf *f* *p*

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(вскрикивает и закрывает лицо руками).
(schreit auf und hält die Hände vor das Gesicht).

-ба. *gleich* Ах! *Ach!*

Кочк. Kotschk.

Да возь-ми-те И-ва-на Кузь-ми-ча, *всех*
Pot-ko-ljos-sin, das ist ein Mann für Sie, *der*

Кочк. Kotschk.

20 Moderato.

луч-ше, че-го вы ис-пу-га-лись? Не пу-
be-stel Wés-halb sind Sie erschroc-ken? Sei'n Sie

-гай-тесь, э-то я...
ruh-ig: das bin ich...

Пра-во, возь-мите И-ва-на Кузь-ми-
Währ-lich, ich ra-te, ich hab' ihn schon ge-

Аг. Тих.
Ag. Tich. *mf*

Ах! мне стыд-но, вы под-слу-ша-ли.
O, ich schäm'mich, Sie be-lau-schen mich.

Кочк. Kotschk.

-ча.
-nanni.

Ни-че-го! ни-че-
Ei-ner-lei! Ei-ner-

Кочк. Kotschk.

-го! Ведь я свой, род-ня. Пе-ре-до мно-ю
-lei! Kei-ne Angst! Was tu's? Un-ter Ver-wand-ten...

Агафья Тих.
Agafja Tich.

21

mf
Мне
Ich

Кочк. Kotschk.

не-че-го стыд-ить-ся; от-крой-те же ва-ше ли-чи-ко.
Sei-en Sie doch ruh-ig! Nun, zei-gen Sie Ih-re Aeu-ge-lein!

Аг. Тих. Ag. Tich.

пра - во стыд - но,
schäm' mich fürch' - bar...

Кочк. Kotschk.

Ну возь - ми - те же И - ва - на Кузь - ми
Neh - men Sie I - wan Kus - mitsch, mein schö - nes

Кочк. Kotschk.

-ча. Пра - во, чу - до че - ло - век.
Kind! 's ist ein wun - der - ba - rer Mensch.

У - со - вер - шен - ст - во - вал
Es gleicht ihm kei - ner, mein

часть сво - ю. Про - сто у - ди - ви - тель - ный че - ло - век.
Eh - ren - wort, - fin - den kei - nen bes - sen auf der Welt.

Аг. Тих. Ag. Tich.

А как же дру - гой, а Ни - ка - нор И - ва - но - вич, ведь он
Ich weiss nicht... Und der... und Ni - ka - nor I - wa - no - witsch, er ist

Агаф. Тих.
Agaf. Tich.

то - же хо - ро - ший че - ло - век.
gleich - falls ein wun - der - ba - rer Mensch?
Кочк. Kotschk.

По - ми - луй - те, да э - то дрянъ
O Gott, das ist ja wah - rer Schund!

22
От - че - го - же?
Wie - so denn?

про - тив И - ва - на Кузьми - ча!
So ei - ner, und I - wan Kus - mitsch!

Я - но от - че - го. И -
Seh - en Sie denn nicht? I -

22

Кочк. Kotschk.

- ван Кузьмич че - ло - век... Ну, про - сто... че - ло - век...
- ва. Kusmitsch ist ein Mann, нин, ein - fach so ein Mann,

Аг. Тих.
Ag. Tich.

Кочк. Kotschk.

Ну, а И-ван
Nun, und I-wan

че-ло-век, ка-ких и не сы-щешь.
so ein Mann, wie kei-ner auf Er-den!

Пав-ло-вич!
Paw-lo-witsch?

Буд-то уж все?
Kei-ner ist gut?

И И-ван Пав-ло-вич дрянь, трянь, дрянь, дрянь! Да вы
E-benfalls furcht-ba-res Pack, Pack, Pack, Pack! A-ber

Кочк. Kotschk.

толь-ко по-су-ди-те, срав-ни-те толь-ко: э-то, как бы то
kei-ner, wer-tes Fräu-lein! Ver-glei-chen Sie nur: hier ein treff-li-cher

23 Менo

Allegro

ни бы-ло И-ван Кузь-мич, а ведь то, что ни по-па-ло: И-ван
 Gat-te, wie I-wan Kus-mitsch, a-ber dort, so ein Lu-der: I-wan

Пав-ло-вич, Ни-ка-нор И-ва-но-вич, Бал-та-сар Бал-та-
 Paw-lo-witsch, Ni-ka-nor I-wa-no-witsch, Bal-ta-sar Bal-ta-

- за-ро-вич. Чорт зна-ет что та-ко-е!
 - sa-ro-witsch. Pfui, was für ek-le Frat-zen!

Аг. Тих.
Ag. Tich.

Кочк.
Kotschk.

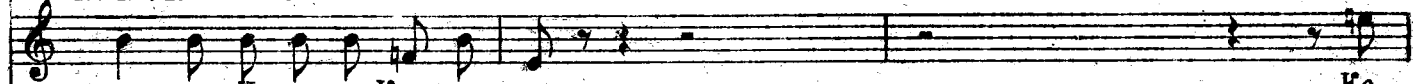
Так вы ду-ма-е-те И-ва-на Кузь-ми-ча? Не-пре-
 Al-so ra-ten Sie mir nur I-wan Kus-mitsch? Ja, mein

Аг Тих.
Ag Tich.



А тем дру - гим, раз - ве от - ка - зать?
Und je - ne drei? Krie-gen sie den Korb?

Кочк. Kotschk.

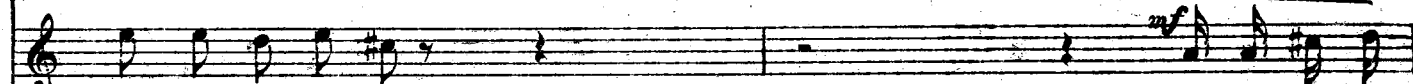


- мен - но И - ва - на Кузь - ми - ча.
Fräu - lein, nur ihn und nochmals ihn.

Ко -
'Wie



Да ведь как же э - то сде - лать, как то стыд - но.
Die Sa - che ist so pein - lich... Und ich schäm' mich.

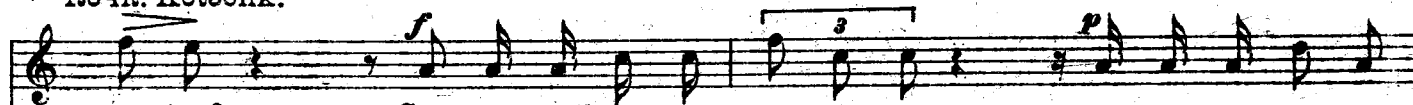


- неч - но от - ка - зать.
ma - chen Sie's denn sonst?

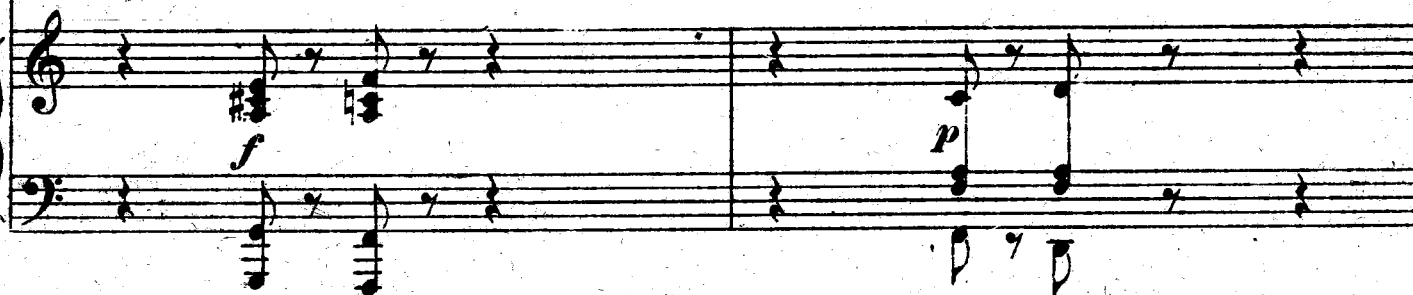
По - че - му же -
Tun Sie denn was



Кочк. Kotschk.



стыд - но? Ска - жи - те, что вы мо - ло - ды и не хо - ти - те
Schlim - mes? Sie sa - gen, dass Sie jung noch sind. und Ih - re Frei - heit



Агаф. Тих.
Agaif. Tich.

Да ведь о - ни не по - ве - рят, ста - нут спра - ши - вать, по - че -
 A - ber sie wer - den nicht glau - ben, wer - den aus - fra - gen, wa -

Кочк. Kotschk.

за - муж.
 schät - zen.

- му, да как?
 - rum und wie?

Ну так ес - ли вы хо - ти - те кон - чить од - ним ра - зом,
 Na, so will ich Ih - nen ra - ten: ma - chen Sie ein En - de

Кочк. Kotschk.

ска - жи - те про - сто: „Пош - ли вон, ду - ра - ки!“
 mit sol - chen Wor - ten: „Nun, ihr Schafs - köp - fe, raus!“

Как же можно так ска - зать?
A - ber kann man so - was tun?

Ну да вы по - про - буйте!
Si - cher doch, ver - suchen Sie!

Кочк. Kotschk. f

Я вас у - ве - ря - ю, что пос - ле | э - то - го все вы - бе - гут
Glau - ben Sie mir, Fräu - lein: nach sol - chen Wor - ten lau - fen al - le da -

[25] Аг. Тих. Ag. Tich. mf

ВОН!
- von!

Да ведь э - то вый - дет уж
Das wird ein Skan - dal, ei - ne

mf Кочк. Kotsch.

о - чень бран - но!?
wah - re Schan - de!

Да ведь вы боль - ше
Sie sehn doch kei - nen

их не у - ви - ди - те,
in Ih - rem Le - ben mehr,

Кочк.: Kotschk.

Allegro

(Слышен стук.)
(Man klopft.)

так не все ли вам рав - но?
al - so ganz e - gal für Sie.

Сту - чат - ся!
Man klopft da!

Кто ни - будь из них.
Wüss - te ich nur, wer...

Мне не хо - те - лось бы те -
Ei - ner von ih - nen ist's be -

перь
stimmt.

с ни - ми встре - тить - ся.
Das ge - fällt mir nicht.

Нет ли у
Gibt es von

вас
hier

дру - го - го вы - хо - да?
nen an - der. Aus - gang?

Как же...
Ja, ja...

по
die

Аг. Тих.
Ag. Tich. mf

Агаф. Тих. Агаф. Тих.

чер - ной лес - ни - це... Я вся дро -
 Hin - ter - trep - pe... Mir ist so

Кочк.
Kotsch.

(Уходит.)
(Kotschkarjoff ab.)

жу. Ни че - го! только при - сут - стви - е ду - ха.
 bang. Kei - ne Angst! Nur den Mut nicht ver - lie - ren.

rallen.

Сцена 12ая. 12. Szene.

Агафья Тихоновна и Яичница, позже остальные женихи.
 Agafja Tichonowna und Rührei, dann die übrigen Freier.

Moderato sostenuto.

нар

(Несколько смущенно.)
(Etwas verlegen.)

Яич. Rührei.

Я на - роч - - но, су - да - ры - ня,
 Bin ab - sicht - - lich ein we - nig

mf

при - шел не мно - го по - рань - ше,
früh - er ge - kom - men, mein Fräu - lein,

p

mf

что - бы с на - ми по - го - во - рить на - е - ди -
um mit Ih - nen hier oh - ne Ei - le ei - ne

p

mf

- не на до - су - ге.
Fra - ge zu be - spre - chen.

p

(Несколько храбрее).

[26] Росб рiu. (*Etwas kühner.*)

mf

Ну, су - да - ры - ня, на счет чи - на,
Al - so, Fräu - lein, wo ich die - ne,

p

Яич. Rührerl.

я уж по - ла - га - ю вам из - вест - но, слу - жу кол - лежским а
 ha - ben Sie wahr - scheinlich schon er - fah - ren; ich bin geschätzt von der

- се - со - ром, лю - бим на - чальством, под - чи
 Ob - rig - keit, von al - len Freunden, die Un - ter

- нен - ны - е все слу - ша - ют - ся. Не хва - та - ет толь - ко од - но - го;
 - ge - be - nen sind eh - ver - bie - tig. Und im Le - ben fehlt mir nur noch eins;

rall. *a tempo*

Аг. Тих. Ag. Tisch.

Яич. Rührerl.
 под - ру - ги жи - зни. Те - перь я на - хо - жу под - ру - гу и
 ein teu - res Wē - sen. Nun fin - de ich ver - eint den Freund und die

mf *Acht!* *p* *mf*

Яич Рührei.

дру - га.
Freun - din.

Э - то вы!
Das sind Sie!

Ска - жи - те на - пря - мик,
Nun sa - gen Sie ein Wort:

да и - ли
ja o - der

27 Ан. Тих. Agafja Tich.

Я е - ще о - чень мо - ло - да и за - муж е - ще
Wer - ter Herr... ich bin noch zu jung, und hei - ra - ten

Яич Рührei

нет?
nein?

Allegro

не рас - по - ло - же - на!
möch - te ich jetzt noch nicht!

По - ми - луй - те,
Ver - zeih - en Sie...

а
man

Нич Rührei

сва-ха за чем хло - по - чет? Бы мо - жет быть хо -
 sag - te mir ganz was and - res... So - gar Sie selbst... Sie.

- ти - те что ни - будь дру - го - е ска - зать, изъ - яс -
 mei - nen es viel - leicht in an - de - rem Sinn... Ich ver -

(Слышен колокольчик)
(Die Klingel geht)

- нитесь! Чорт по бе - ри, ни как не да - дут де - лом за - нять ся!
 - steh'nicht. Wie der so'n Pech! Man gibt ei - nem nicht ernst - haft zu spre - chen!

28 (входит Жеванин) (Shewakin tritt ein)
Moderato

Жевак. Shewak.
Из - ви - ни - те, су -
 Gu - ten A - bend, mein -

Жев. Shew.

- да - ры - ня, что я мо - жет быть слиш - ком ра - но... Ах, уж
Fraülein, ich bin et - was früh - er ge - kom - men... Ach, schon

есть... И - ва - ну Пав - ло - ви - чу, мо - е поч
da... Herr Rühr - ei, gu - ten A - bend! Ich hab' die

Жев. Shew.

- тень - е
 Яич. *Eh - re...* (к Агаф. Тих.)
Rühr - ei. (в сторо - ну) (*vor sich hin*) (*zu Agafja Tich.*)

Про - ва - лил - ся бы ты ство - им поч - тень - ем. Так как - же, су -
Ho! der Kus - kuck dich mit dei - ner Eh - re. Nun al - so, mein

Яич. *Rühr - ei*

- да - ры - ня, ска - жи - те од - но толь - ко сло - во... Да, иль нет?
Fraülein, ich hit - te um - deut - li - che Ant - wort. Ja o - der nein?

Яич. Führei

Allegro

Да, иль нет? О - пять ко - ло - кольчик!?
Ja o - der nein?! Die Klin - gel geht wie - der!

Allegretto (Входит Анучкин) (*Anutschkin tritt ein*)

29

Анучкин.
Anutschkin.

Я мо - жет быть, су - да - ры - ня,
'Ich er - schein' zu früh, viel - leicht,

рань - ше, чем сле - ду - ет
früh - er, als al - le,и по - ве - ле - ва - ет долг при -
früh - er, als der gu - te Fen - ge -

Ануч Anutsch.

30 Poco piu

- ли - чи - я. Мо - е поч - те - ни - е. (в сторону)
stat tet. Ich hab' die Eh - re. (*brummt halblaut*)
 Яич. Rührei *mf*

Возь.ми.се
Mit dei - ner

30 Poco piu

mf *p*

(к Агаф. Тих.) (*zu Agafja Tich.*)

Яич. Rührei

- бе сво - е почте - ни - е. Так как же, су - да - ры - ня, я че - ло - век за - ня -
Eh - re hol' der Teu - fel dich! Mein Fräulein, ich bit - te doch, - bin ein be - schäf - tig - ter

pp *p*

- той, вре - ме - ни у ме - ня не мно - го, ска - жи те:
 Mensch, ha - be ja kei - ne frei - e Zeit... Ich bit te:

mf *p* *mf*

Аг. Тих. Agafja Tich. (взволнованно) *mf*

Яич. Rührei

He нуж - но, не нуж - но, ни че -
 Nicht nö - tig... nicht nö - tig. Ich be -

да, иль нет?
ja - der nein?

f *f* *p*

Аг. Тих Аг Тич

- го не по-ни-ма-ю что го-во-рю.
 - grei-ße wirklich gar nicht, was ich ge-sagt...
 Яич. Rührei

Как не нуж-но? В ка-
 Ist nicht nö-tig? In

(Растерянно) (Verwirrt)

Ни-че го... ни-че го...
 A-ber nichts... A-ber nichts...

- ком от-но-ше-ни-и не нуж-но?
 wel-cher Be-zich-ung denn nicht nö-tig?

Аг. Тих Аг Тич

31

(Решительно)
(Entschieden)

Я ни-то-го-с...
 Ich sa-ge nur...

Пош-ли
 Al-le

Яич. Rührei

вон... пош-ли вон! Как пош-ли вон!? что э-то
 raus! Al-le raus! Was? Al-le raus? Was soll das

Яич. Rührei

зна - чит...
beis - sen:

„Пош - ли
„Al - le

вош“?
raus“?

Поз
Ge

ff

f po - co

accele

(Входит Ар. Пантел.)
(Ar. Pant. tritt ein)

(наступает на Агафью Ти -
(dicht an Agafja Tichonou

- вош - те уз - нать,
- stal - ten Sie doch:

что вы ра - зу - ме - ли
was woll - ten Sie sa - gen?

ran

do

f

(Холову.)
(nä herantretend.)

Ар. Тих. Аг. Тих.
Allegro

(убегает).
(läuft fort)

под э - тим?
Ich bit - tel!

Ух,
Ach, при - бьет
er zankt,

прибь -
er

Ар. Пантел. Ар. Pant.

(убегает)
(läuft fort)

Яичница
Rührei
Меню

mf (удивленно verwundert)

- er!
zankt!

Прибьет,
Er zankt,

прибь - ет!
er zankt!

(Входит Кочкарев)
(Kotschkarjoff tritt ein)

Что за при - ча та -
So nie to - le Ge.

ff

ff

sf

p

Сцена 13я

13. Szene

Кочкарев и остальные

Kotschkarjoff und die Übrigen

Яич. Rührer *p*

Кочк. Kotschk.

Какая, вот так история!
-schlich-te... 's ist ein Ver-rück-ten-haus!

А что? случилось разве что?!
Wer zankt? Was ist denn da passiert?

mf Яич. Rührer

Allegro

Да, не понятны е поступки,
Ach, sie re-den, wie im Fie-ter,

выбежали,
lau-fen hi-naus,

стали кричать,
schreien da-bei:

прибьет!
„Er zankt!“

прибьет!
Er zankt!“

Чорт знает что такое!
Weiss Gott, was ihr da ein-fiel!

32 Кочк. Kotschk.
Meno mosso

Ну да это за ней волится,
Na, das wü-re kei-ne Neu-ig-keit:

она дура!
sie ist dam-lich!

Яичн. Rührei

mf

Ду-ра, то же хо-ро-шо. Бы-ли-бы-стать-и-при-ба-воч-ны-е вхо-
 Dämlich,- das ist auch nicht schlimm; wär'nur ab-les. We-sent-li-che da-bei in

p

Кочк. Kotschk

mf

Да ведь за ней ни че-го нет!
 Die hat ja gar kein Ver-mö-gen!

Яичн. Rührei

-ро-шем по-ряд-ке.
 sau --- be-rer Ord-nung.

p *f*

Piu mosso

mf

Да ведь толь-ко слы-ва что
 Das sind schö-ne Re-den vom

Как так?! а ка-мен-ный дом?
 Wie denn? Ein stei-ner-nes Haus...

f *p* *Piu mosso* *p*

Кочк. Kotschk.

mf

ка - мен - ный, а зна - ли бы вы, как он
 „stei - ner - nen“ und wüs - sten Sie nur, wie's ge -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a melodic phrase in 4/4 time, marked *mf*. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs, marked *p*.

p

выст - ро - ен, сте - ны ведь вы - ве - де - ны в о - дин кир -
 - bau - et ist! Dünn sind die Mau - ern, aus ei - nem Stein die

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, marked *p*.

p

- пич, а все - ре - ди - не вся - ка - я дрянь,
 Schicht, und in der Mit - te al - ler - lei Schwül -

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment shows a change in key signature to two sharps (F# and C#) in the bass line. The vocal line continues with a melodic phrase, marked *p*.

Яичн. Rührei

му - сор, щеп - ки, струж - ки! Что вы!
 Schot - ter, Spü - ne, Lum - pen! Wirk - lich?

The fourth system concludes the piece with the title 'Яичн. Rührei'. The vocal line has a final melodic phrase, and the piano accompaniment features a final chord in the bass line. The piece is marked *f*.

Анучкин.
Anutschkin.

mf

Позволь - те вас по - бес - по - ко - ить
Auch ich er - laub' mir ei - ne Frage:

то же во - про - сом, знает ли хо -
The.kla be - hau - ptet, Fräulein kö - ne

Кочкорев.
Kotshkar.

mf Ануч. Anutsch.

- зяй - ка до - ма по фран - цуз - ски и - ли нет? Ни бель - ме - са!
gut fran - zö - sisch, ob - es wahr ist o - der nicht? Kei - ne Sil - bel!

Что вы? пред -
Wirk - lich? Num

- ставьте же, что у ме - ня, е пер - во - го ра - зу, как толь - ко у - ви - дел, бы - ло ка -
stel - len Sie sich a - ber vor: wie ich das Frä - u - lein zuerst nur er - blick - te, hatt' ich ein

Яичн.
Ruhri.

ко - е то предчувствие,
son - der - ba - res Vor - ge - fühl:

что о - на не знает по фран - цуз - ски!
sie versteht kein ein - zes Wort fran - zö - sisch!

Ну и
Das ist

Яич. Rührrei. Allegro.

(Входит Фекла Ивановна)
(Thekla Iwanowna tritt ein)чорт с французским!
nicht so wichtig!Но как сва-ха то про-кля-та-я!
A-ber Thek-la, die Be-trü-ge-rin,Ах ты
die-se

Allegro.

(Увидя Феклу Ив.)
(Thekla Iv. bemerkend)бес-ти-я э-та-ка-я!
höl-li-sche Kupp-le-rin!А вот о-на,
Da kommt sie ja.по-дой-
So, da-ди-ка сю-да,
ha-ben wir dich!ста-ра-я гре-хо-вод-ни-ца,
Komm mal, du al-te Sün-de-rin,по-дой-
lass dichАнучкин. (с огорченьем)
Anutschkin (betrübt)Кочкорев.
Kotschkar.-ди-ка!
seh-en!Так то вы об-ма-ну-ли ме-ня, Фек-ла И-ва-нов-на?
Aus-ge-zeichnet be-trugen Sie mich; Thek-la I-wa-now-na!Ну-ка сту-
Bit-te mal

Фекла Ив.
Thekla Iw.

33

Meno

И ни сло-ва не раз-бе-ру, ог-лу-ши-ли сов-
 Ich ver-stell' kein ein-zi-ges Wort, man be-täubt ei-nen

Кочк. Kotschk.

пай Вар-ва-ра на рас-пра-ву.
 her, min sollst du was er-le-ben.

33 Меню

Allegro.

Яичн.
Rührei.

-сем!
 ganz! Дом пос-троен в о-дин кир-пич, ста-ра-я по-
 Na, ein stei-ner-nes neu-es Haus? Ach, du al-te

Allegro.

Фек.Ив.Тек.
Iw.

-дош-ва, а ты на-вра-ла, и сме-зо-ни-ном, и чорт зна-ет с чем! А не
 Schachtel! Die Mau-ern sind Boss ei-nen ein-zi-gen Zie-gel-stein dick! Ach, was

Meno

зна-ю, не я стро-и-ла; мо-жет быть нужно было в о-дин кир-пич, от-то-го так и по-
 weiss ich, nicht ich bau-te es; mög-lich, ge-hört es sich so. Der Ar-chi-itekt weiss es gut, bes-ser als

Фек. Ив. Thek. Iw.

34 Allegro.

-стро - и - ли!
 ihr, mein Herr!
 Анучк. Anutsch.

34 Allegro.

Да, Фек_ла И - ва - нов_на, вот вы и мне
 Ja, Thek_la I - wa_now_na, Sie ha - ben mir

Анучк. Anutschk.

то - же нас - ка - за - ли, что о - на зна - ет по фран -
 gleichfalls vor - ge - fa - sellt, die - se Braut spre - che gut fran -

Фекла Ив. Thekla Iw. Мено

-цуз - ски. Зна - ет, ро - ди - мый, все зна - ет и по не -
 -zö - sisch. Ja doch, Ver - eh - tes - ter, - gut spricht sie, nicht nur fran -

-меш - ко - му и по вся - ко - му, ка - ки - е хо - чешь ма - не - ры -
 -zö - sisch, auch deutsch und englisch auch. Die al - ler - feinsten Ma - nie - ren,

Фек. Ив. Thek. Iw. *Anuch. Anuts.* Allegro.

все зна-ет. Ну нет. Кажет-ся о-на толь-ко по
glaubt es mir. O nein. So was glaub' ich kaum, russisch, nur

Фекла Ив. Thekla Iw.

Anuch. Anutsch.

Meno

Что ж тут дур-но-го, по-нят-ли-вей по
Ist's denn ein Man-gel? Ein je-der kann ver-

рус-ски и го-во-рит.
spricht sie, das ist be-stimmt.

Фекла Ив. Thek. Iw.

русски, по-то-му и го-во-рит по русски.
steh-en, denn es ist ja uns-er Mut-ter-sprache.

А как бы у-ме-ла по ба-сур-
Und könnte sie spanisch o-der al-

-машки, то те-бе же ху-же, и сам бы ни-че-го не по-нял. Уж тут не-че-го
-banisch, wär's für Euch nur schlimmer: Ihr würdet ja kein Wort ver-steh-en. Und was ha-ben wir

Фек. Ив. Thek. Iw.

то-ко-вать про рус-ску-ю речь. Речь, звест-но ка-ка-я.
 mit den frem-den Sprachen zu tun? Wen stört uns-er Spra-che?

mf

35 Фек. Ив. Thek. Iw.

Meno *mf*

Allegro.

Все свя-ты-е го-во-ри-ли по рус-ски.
 Al-le-Hei-li-gen ver-stan-den wir rus-sisch.

Яичн. Rührei.

А по-дой-ди-ка-сю-да, про
 Nun, komm mal her, du-ver-fluch-te

35

Meno

Allegro.

p

Meno

И не по-дой-ду, зна-ю те-
 Nein, um kei-nen Preis, ken-ne dich

-бля-та-я, по-дой-ди ско-рей.
 Gau-ne-ri-n, tritt mal her zu mir.

Meno

f *sf* *p*

Фек. Ив Thek. Iw.

Яичн. Rührei.

- бя: ни за-что прибьешь! А не-вес те ска-жи, что о
wohl: du prügelst mich durch! Und der Braut sa-ge eins: das ist

- на под-лец! Слышишь? Не-пре-мен-но ска-жи!
ganz ge-mein! Hörst du? Un-be-dingt sag' ihr das! (уходят) (ab)

Анучкин. (с волнением)
Anutsch. (mit Aufregung)

При-зна-юсь, лю-без-ней-ша-я, я ни-как не ду-мал, что-бы
Ich ge-steh; ver-ehr-te-ste Frau: hät-te mir ge-glaubt, dass hier

Roso più

вы ста-ли так об-ма-ны-вать, знай я, что не-вес-та ста-
so ein Be-trug ver-bor-gen ist. Wüssst' ich, die-se Braut sei so

Ануч. Anutsch.

- ким об - ра - зо - ванъ - ем, да я... да и но - га бы мо - я...
 furcht - bar un - ge - bil - det, o. dann - kä - me ich nim - mer hier - her.

про - сто не бы - ла бы здесь. Вот как-с!
 so was ist doch un - er - hört. Ser - tus!

(уходит) (ab) **Meno**

Жевакин. Shewakin.

Престранный слу-чай!
 Ich muss mich wundern!

Вот уж ни как в сем надца-тый
 Dies ist bestimmt das sieb-zehnte

раз слу - ча - ет - ся со - мной, и все поч - ти о - ди - на - ко - вым об - ра - зом.
 Mal, und im - mer geht es so. Ich kenn' die gan - ze Ge - schichte jetzt aus - wen - dig.

Жев. Schew.

mf

Ка - жет - ея, э - дак сна - ча - ла все хо - ро - шо,
An - fangs scheint es, die Trau - ung sei schon nicht weit,

p

и как дой - дет де - ло до раз - ваз - ки,
doch & die Zeit da ist zur Ver - lo - bung,

p

смот - ришь и от - ка - жут! Вид - но при хо - дит ся по - во - ро - тить на -
mit, da will's nicht klap - pen! Lei - der auch dies - mal so; nichts, als der Rück - zug,

mf *p rall.*

в ад о - гроб - ли! А жаль! О - чень
bleibt mit ub - rig. Wie scha - del Ach, wie

p *mf* *rall.* *p* *p rall.*

Жев. Schew.

a tempo

(уходит) (ab)

жаль!
schad!

p

p a tempo

Сцена 14^{ая}.

14. Szene.

Фекла Ивановна и Кочкарев.

Thekla Iwanowna und Kotschkarjoff.

Фекла Ив.
Thekla Iwan.

Moderato assai.

mf

Бел-е-ны объ-е-лись, и-ли вы - пи-ли лиш-не-е? Вишь, пе-ре-
Sind sie an-ge-säu-selt. o-der gar aus dem Ir-ven.haus? Sind all-zu

Moderato assai.

pp *mf* *p*

mf

- бор-щи-ки нашлись ка-ки-е, све-ла су-ма Глу-па-я гра-мо-та!
wäh-le-risoh, die sau-bern-Jun-ker: dem pas-set cins, je i-nem das an-dre nicht!

mf *p*

Allegro.

(Кочкарев хохочет во все горло, указывая на Феклу Ив. пальцем.)

[36] (Kotschkarjoff lacht aus voller Kehle und zeigt dabei mit dem Finger auf Thekla hin.)

f marcato.

Фек. Ив. (с досадой)
Thek. Ив. (ärgerlich)

Ты что гор-ло де-решь?
Wes - halb freust du dich so?

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *sf*, *p*, *mf*, and *f*. The vocal line has a triplet of eighth notes in the first measure.

Кочк. Kotschk.

Әк как ра-зо-бра-ло е-го.
Siehst vielleicht was Kö - mi - sches hier?

Сва - ха то! Сва - ха то!
Müt - ter - chen! Müt - ter - chen!

Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f*. The vocal line has a triplet of eighth notes in the first measure.

Мае - те - ри - ца же - нить, зна - ет, как де - ло по - вее -
Was die Hei - rat be - trifft, kennt sie das Ding aus dem off

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *sf*. The vocal line has a triplet of eighth notes in the first measure.

(продолжает хохотать)
(lacht noch lustiger)

- ти!
- eff!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The piano part includes dynamic marking *mf*. The vocal line is silent.

Фек. Ив.
Thek. Iw.

Эк - го за - ли - ва - ет - ся!
Selt' mal ei - ner den Nar - ren an!

Знать, по
Dei - ne

кой ни - ца свих - ну - ла с у - ма в тот час
Mut - ter ver - lor den Ver - stand zur Stun -

37 уходит) (Кочкарев продолжает хохотать)
(ab) (Kotschkarjoff lacht immer fort)

когда те - бя ро - жа - ла!
de, als sie dich ge - bo - ren!

Кочк. Kotschk.

Ну ка - жет - ся я все уе -
Ich glau - be, nun ist al - les

Кочка: Kotschk.

- тро - ил.
*fer - tig:*Под-ко-ле-син ждет в кон-ди-тер-ской!
Pot-ko-ljos - sin sitzt im Kaf-fee-haus.

Meno

The first system of the score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase in a minor key. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a more active treble line. Dynamics include *mf* and *f*.

Схо-жу за ним
*Ich bring' ihn her,*и на-до кончить де-
und ma-chen wir ein En-

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Dynamics include *mf* and *f*.

38 Allegro.

- по!
- де!

Allegro

(ЗАНАВЕС)
(VORHANG)

The third system is marked 'Allegro' and features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment is more active, with a steady eighth-note bass line and a treble line with many sixteenth notes. Dynamics include *f*, *sf*, and *f*.

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

VIERTER AUFZUG

КАРТИНА I

I, BILD

Сцена 15^{ая}

15. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны. Вечер. В открытом окне слышно что делается на улице.

Agafja Tichonownas Zimmer. Abend. Das Fenster steht offen; man hört, was draussen auf der Strasse vorgeht.

Интермедия.

Intermezzo.

Moderato assai

First system of musical notation, piano accompaniment. Right hand: *f*, sixteenth-note pattern. Left hand: *f*, sixteenth-note pattern.

Second system of musical notation. Vocal line: *p*, *mf*, *p*. Piano accompaniment: *p*, *mf*, *p*.

Third system of musical notation. Vocal line: *mf*, *f*, *mf*. Piano accompaniment: *mf*, *f*, *mf*. Includes *poco cres* marking.

Fourth system of musical notation. Vocal line: *mf*, *f*. Piano accompaniment: *mf*, *f*. Includes lyrics: *cen - do*.

Fifth system of musical notation. Vocal line: *mf*, *p*. Piano accompaniment: *mf*, *p*. Includes marking: (ЗАНАВЕС) (VORHANG).

Уличная певица (за сценой с шарманкой)
 Strassensängerin (draussen) singt zum
 Leierkosten

Агафья Тихоновна сидит у окна.
 Agafja Tichonowna sitzt am Fenster.

39

Под ве - чер о - се - ни не -
 Im Herbst, an ei - nem trü - ben

на - стной в лу - тын - ных де - ва шла мес - тах и
 A - bend ein Mäd - chenging durch Wäld und Schlucht, in

тай - ный плод любви не - счаст - ной дер - жа - ла в тре - пет - ных ру -
 ih - ren sie - chen A - men tra - gend der Lie - be un - glück - sel - ge

Уличн. пев.
Strassensäng.

mf

- ках. Все бы ло ти-хо: лес и го - ры, все
Frucht. Die Bäu - me rauschten, dü-ster nik - kend. Im

спа - лъ в сум-ра - ке ноч - ном. О - на ж вни - мательны - е
feuch - ten Dun - kel al - les schlief. Sie sah um - her mit Scheu - en

40 *)

взо - ры во - ди - ла су - жа-сом кру - гом.
Blik - ken, blieb zag - haft stehn und seufz - te tief.

*) При пропуске Петрушки-кушюр делается от цифры 40 на цифру 42
Will man die Kasperle - Episode auslassen, so wird eine Coupüre von 40 bis 42 gemacht.

Петрушка: Здравствуйте, почтенная публика! Я пришел сюда из Гостинного двора, наниматься в повара, рябчиков жарить, по карманам шарить!

Kasperle: *Guten Abend, werthe Herrn und Damen alle! Komme eben aus aer Markthalle, zu kochen, zu geigen, meine Kunst zu zeigen!*

colla parte

На Петрушку выходит Арина Пантелеймоновна и прибегает Дуняшка.

Arina Pantjeimonowna tritt ans Fenster, um das Kasperletheater zu sehen; Dunjaschka läuft auch herbei.

Allegro

Петр. Я вам расскажу историю моей несчастной любви.

Kasp. *Ich will euch mal die Geschichte meiner unglücklichen Liebe erzählen.*

Allegro

col parte

Петр. Музыкант, сыграй чтонибудь веселенькое.

Kasp. *Musikus, spiele was recht lustiges.*

Музык. Мору, мору! *Leierm. Gut, gut!*

col parte

Allegro.

Петр. Да что ты там играешь?
Kasp. *Ja, was spielst du eigentlich?*

Музык. Известно что-веселенькое!
Leierm. *Du hörst ja was lustiges!*

sf pp

Петр. Ой, ей, ей! вот так веселенькое - до слез!

Kasp. *Oho, das nennst du lustig-zum Weinen ist's!*

colla parte

Allegro

p f

Петр. Ты что нибудь поживей!

Kasp. *Mach's etwas flotter!*

Музык. Ладно, ладно!

Leierm. *Gut, gut!*

f

41 **Allegro**

mf f

Петр. Здравствуйте, Пелагея Ивановна; вы вышли погулять и подышать чистым подворотным воздухом?

Kasp. *Guten Abend, Fräulein Pauline! Womit kann ich dienen? Sie gehen wohl spazieren, sich ein bisschen zu amüsieren?*

f sf fp pp

colla parte

Пелаг. Ив. Помилуйте, Петр Иванович, когда же луна свистит, она блестит.

Pauline. Aber, Herr Kasperle, wann haben sie es denn gesehen, dass der Mond prahlt? Der Mond strahlt.

Вечер так тих, луна с небес так и свистит!
Der Abend ist so still, der Mond im Himmel prahl!

Петр. Ах, Пелагея Ивановна, для влюбленного это решительно все равно!

Kasp. Ach, Fräulein Pauline, für einen Verliebten ist's ganz einerlei.

colla parte

colla parte

Петр. Я вас так люблю, так люблю,
Kasp. Wie ich Sie lie - be, wie ich Sie lie - be, lässt sich gar nicht erzählen,

го - тов хоть сей час же - нить - ся. Пел. Ив. Ах, Петр И - ва - ныч,
bin bereit, mich mit Ihnen soglich zu ver - mäh - len. Pauline. Ach, Herr Kasperle! Warum sind

за - чем вы не во - енный? Я так люблю военных!
Sie nicht vom Mili - tär? Of - fi - ziere und Sol - daten lieb' ich so sehr!

(Флейта и барабан за сценой)
(Flöte und Trommel hinter der Bühne.)

Петр. Пелагея Ива - нов - на, да чем
Kasp. Fräulein Pauline, ich versteh' Sie nimmer, ist ein Mann,

же мы ху - же?
sie ich, etwa schimmer?

Дворник: Прохо - дите, про - хо - ди - те, че - го
Hauskn. Nicht umherstehen, nicht umherstehen auf dem

f (постепенно удаляются)
(Entfernen sich allmählich)

ста - ли!
Bürgersteig!

Петр. Сей - час,
Каср. Gleich,

mp

сей - час,
gleich.

ишь ка - кой сер - ди - тый!
Sieh mal, welch ein Gestren - ger!

42

p *pp* *sf*
(Оркестр) (Orchester)

Селедочница.
Heringverkäuferin.

Точильщик.
Scherenschleifer.

Се - лед - ки го - лан - ски - е, се -
Die fri - schesten He - rin - ge aus

То - чить но - жи но жни - цы, бритвы править!
Ra - sier - mes - ser ab - zie - hen, Scheren - schleifen!

pp *f* *pp*

Селедочница.
Heringverkäuferin.

лед - ки!
Hol - land!

Клюквен. I. Beerenhändlerin.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Точильщик.
Scherenschleifer.

То - чить но - жи, нож - ни - пы, брит - вы пра - вить!
Ra - sier - mes - ser ab - zieh - en, Sche - ren schlei - feil!

Уличн. пѣв.
Strassensängerin.

Клюквенница.
I. Beerenhändlerin.

Под ве - чер о - сень - ю не
Im Herbst, an ei - nem trü - ben

Татарин.
Tatar.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Уличн. пѣвица.
Strassensängerin.

- наст - ной в пус тын - ных де - ва - шла мее
A - bend ein Müd - chen ging durch Wald und

Клюквен. I. Beerenhändlerin.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Татарин. Tatar.

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Уличн. пѣвица.
Strassensängerin.

- тах и тай - ный плод люб ви нес -
Schlucht, in ih - ren sie - chen Ar - men

Селѣдочница.
Heringsverkäuferin.

Сель - ди го - ланс - ки - е, сель - ди!
He - rin - ge, e - ben aus Hol - land!

Ягодница.
II. Beerenhändlerin.

Зем - ля - ни - ка я - го - да, зем - ля - ни - ка!
Süs - se Gar - ten - erd - bee - ren, süs - se Bee - ren!

Уличн. певица.
Strassensängerin.

част ной дер жа ла в тре-пет-ных ру
tra - gend der Lie - be un - gluck - sel - ge

Грибница.
Bäuerin mit Pilzen.

Гри-бы мо-ло-ды-е, гри-боч-ки
Kauft Pil - ze zum Bra - ten und Sal - zen.

Селедочн. Heringsverkäuferin.

Сель-ди го-ланс-ки-е, сель-ди!
He - rin - ge, e - ben aus Hol - land!

Уличн. певица.
Strassensängerin.

(издали)
(aus der Ferne)

ках; все бы ло ти хо: лес и го...
Frucht Die Bäu - me rau - schten, dü - ster ni...

Татарин.
Tatar.

Ха - лат, — ха - лат!
Cha - lat, — Cha - lat!

(Арина Пантелеймоновна и Дуляшка уходят)
(Arina Pantjeleimonowna und Dunjaschka ab)

Татарин. (издали) (aus der Ferne)

(замирая)
(verhallend)

Ха - лат, — ха - лат! Ха - лат, — ха - лат!
Cha - lat, — Cha - lat! Cha - lat, — Cha - lat!

Сцена 16-ая

16. Szene.

Агафья Тихоновна одна.

Agafja Tichonowna allein

43

Moderato assai quasi Allegretto. Агаф. Тих. Agaf. Tich. *mf*

Уж так пра во бьет ся
Ach mein Herz ist so te

серд це, что изъ яс нить труд но.
-klot men, dass ich nicht sa-gen kann.

Вез де, ку ды не по во ро.
Am hel-len Tag und in dunk-ler

- чусь, вез де вот так и сто ит И ван Кузьмич!
Nacht seh' ich vor mir ü-ter-all I-wan Kusmitschl

Точ но праз да,
Ei-nem je-den

что от судь бы ни как нель зя уй ти.
auf die-ser Welt be-schie-den ist sein Los.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Да - ве - ча со - вер - шен - но хо - те - ла бы - ло ду - мать о дру - гом, но
 Nach - mit - tags an was and - res zu den - ken gab ich mir die gröss - te Müh' und

чем не зай - мусь, про - бо - ва - ла сма - зывать нит - ки, ши - ла ре - ди - куль, а И -
 nahm vie - les vor - stück - te an dem sei - de - nen Tüsch - chen, doch es half mir nichts: an I -

ван Кузь - мич, все - так вот и ле - зет в ру - ки.
 wan Kus - mitsch muss ich in - mer wie - der den - ken.

И так вот на - ко - нец о - жи - да - ет ме - ня пе - ре - ме - на со - сто -
 Nun al - so muss ich tun die - sen e - wi - gen Schritt und ver - las - sen mei - nen

я - ни - я, по - ве - дут ме - ня в цер - ковь, по - том о - та - вят
lung fern-stand. In der Kir - che die Trau - ung, und dann al - lei - ne

од - ну с муж - чи - ной! Уф! дрожь так ме - ня и про - би - ра - ет...
mit ei - nem Man - nel Ach! Wie be - be ich am gan - zen Lei - be...

Про - щай, про - щай! мо - я пре - жняя - я, де - ви - чья жизнь, про -
A - de, a - de, mei - ne früh - e - re gel - de - ne Zeit, a -

Ариетта Агафы Тихоновны.

Agafja Tichonownas Ariette.

(Говорит плаксивым голосом: „выйдешь замуж, пойдут дети, мальчишки народ драчливый, девочек замуж надо отдавать“
(Sie spricht weinerlich: „Ich werde heiraten, Kinder kriegen, die Bengel sind so rauflustig, die Mädels muss man unter die Haube bringen.“)

44 Andantino.

- щай!
 - de!

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Сто - нет си - зый го - лу - бо - чек, сто - нет он и день и ночь —
 Ach, wie girrt die ar - me Tau - be, wie sie schmach - tet, wie sie stöhnt. —

Е - го ми - лень - кий дру - жо - чек от - ле - тел на - ве - ки прочь,
 Aus dem dunk - len dich - ten Lau - be flog da - von ihr trau - ter, Freund,

от - ле - тел на - ве - ки прочь! Он уж боль - ше не вор - ку - ет
 flog da - von ihr trau - ter Freund! Von ge - tö - nen ih - re Kla - gen.

и пше - нич - ки не клю - ет. — Все тос - ку - ет, все го - рю - ет
 Kei - nen Wei - zen .ckt sie mehr. — Al - le Näch - te, al - le Ta - ge.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

45

И ТИХОНЫ КО СЛЕЗЫ ЛЬЕТ...
 rinnen ih - re Tränen schwer...

СНЕЖНОЙ ВЕТКИ НА ДРУГУЮ ПЕРЕПАРХИВАЕТ ОН... И ПОДРУЖКУ
 Im Ge-zwei-ge auf und nie-der flat-tert sie von Ast zu Ast und er-war-let

ДОРОГУЮ ЖДЕТ СЕБЕ СО ВСЕХ СТОРОН... ЖДЕТ СЕБЕ СО
 am - mer wie - der ihn, den heiss - er - sehn - ten Gast, ihm, den heiss - er -

ВСЕХ СТОРОН, ЖДЕТ СЕБЕ СО ВСЕХ СТОРОН!
 - sehn - ten Gast, ihm, den heiss - er - sehn - ten Gast!

Агафья Тихоновна, Подколесин и Кочкарев. Agafja Tichonowna, Potkoljossin und Kotschkarjoff.

46 Агаф. Тих. Agaf. Tich.
Moderato assai.

Не у - да - лось и по - ве - се - лить - ся мне, в де - вичь - ем сос - то -
Und kein Plä - sir hatt' ich in der Mäd - chen - zeit! Sie - ben und zwanzig

я ни и и двад - ца - ти се - ми лет не про - бы - ла я в дев - ках! Да
jah - re, und die noch nicht voll, war ich jung - fer, und du - hin ist al - les! Was

Росо ріи
что - ж И - ван Кузь - мич так дол - го меш - ка - ет - ся?!
säumt I - wan Kus - mitsch, wo ist er aus - ge - blie - ben?

(Кочкарев выталкивает в двери Подколесина, который упирается)
(Kotschkarjoff stößt Potkoljossin zur Tür hinein; jener widersetzt sich)

f Meno

mf

Я привел к вам, су да ры - ня, смерт - но - го, ко - то - ро - го вы ви - ди те, е -
 O, mein Fräulein, Sie sehn ei - nen Sterb - li - chen, der schmach tend hier vor Ih - nen steht. Ach

ще ни ког - да не бы ло так влюб - лен - но - го. Про - то не при - ве - ди
 nie auf der Welt war je ein Mensch so lie - bes - krank. Furch - bar scheint mir sei - ne

Кочк. Kotschk.

бог, и не при - я - те - лю не по - же - ла - ю!
 Qual! Würd's mei - nem töd - li - chen Fein - de nicht wün - schen!

Подк. Potk.

Да ты, брат, ка - жет - ся
 Ich glau - be, du ii - ber -

mf

Ни - че го, ни - че - го. Будь - те по - сме - лей, он о - чень сми - рен, ста -
 Das tut nichts, das tut nichts. Fürch - ten Sie sich nicht, der Mensch ist ganz zahm, nur

слиш - ком!
- treibst doch.

рай, тесь быть как мож-но раз-вяз-ней! по-во-ро-ти-те бро-вя-ми, и-ли
 sei-en Sie wo-mög-lich nicht schüch-tern, nur kei-nen Au-gen-blick schweigen, lieb-

The first system of the score features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

выс-тавь-те е-му, как ни-будь пле-чо, и пусть е-го, мер-за-вец, смотрит!
 -äu-geln Sie mit ihm, sei-en Sie ko-kett; ent-blös-sen Sie die weis-se Schul-ter!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic of *f*. The piano accompaniment features a prominent bass line with a dynamic of *p*. The system concludes with a dynamic of *p*.

47 Allegro.

Ну я остав-ля-ю вас, Ну я остав-ля-ю вас,
 Al-so un-ter-häl-tet euch Al-so un-ter-häl-tet euch

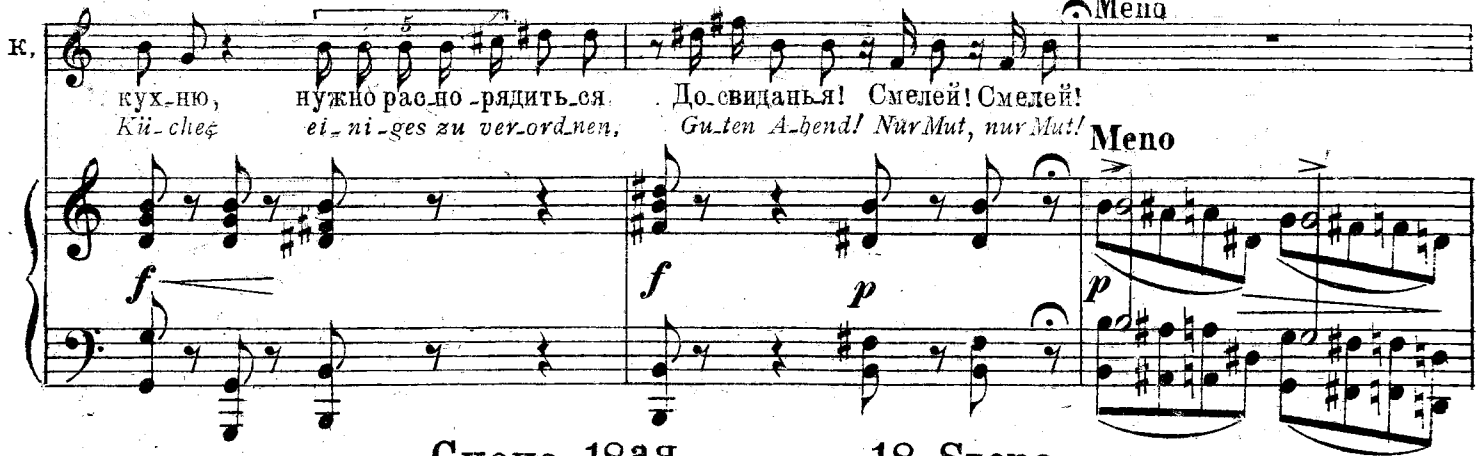
The third system is marked *Allegro*. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a grand staff. The piano accompaniment is characterized by a fast, rhythmic pattern of eighth notes in both hands. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando). A triplet of eighth notes is present in the vocal line.

в при-ят-ном обществе, я на ми-нут-ку за-г-ля-ну к вам сто-ло-ву-ю и на
 recht lieb und an-genehm. Ich muss ins Spei-se-zim-mer gehn, zur Frau Tan-te und in die

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a dynamic of *f*. The piano accompaniment features a bass line with a dynamic of *f*. The system concludes with a dynamic of *f*.

(Уходит) (ab)

Meno

К. 

кух-ню, нужно рас-но-рядить-ся. До свиданья! Смелей! Смелей!
 Kü-cheß ei-ni-ges zu ver-ord-nen, Guten A-bend! Nur Mut, nur Mut!

f *f* *p* *p*

Сцена 18ая.

18. Szene.

Подколесин и Агафья Тихоновна.

Potkoljossin und Agafja Tichonowna.

Дл. Тих. Agafja Tich.

Meno. *mf*

Allegretto.

(Подколесин в смущении садится)
(Potkoljossin nimmt verlegen Platz)



Про-шу по-кор-но са-дить-ся.
 Herr Pot-ko-ljos-sin, ich bit-te.

p *p*



Подколесин
Potkoljossin

Meno.

mf *3* *3*

Вы, су-да-ры-ня, лю-би-те ка-тать-ся?
 Ach, mein Fräu-lein, fah-ren Sie spa-zie-ven?

Meno



p

(Удивленно)
(Sehr verwundert)

mf

Как ка-тать-ся?
Wie spa-zie-ren?
Подкол. Potkol.

На да-че, о-чень при-ят-но, ле-том ка-
Im Sommer ist's sehr er-fri-schend und nett im

mf

Да, и-ног-да е-зна-ко-мы-ми про-гу-ли-ва-ем-ся.
Ja, es kommt vor, zu-wei-len mit Be-bann-ten fahr' ich aus.

-тать-ся в лодке?
Kahn zu fah-ren.

Подкол. Potkol.

mf

Ка-ко-е то ле-то бу-дет? Не-из-вест-но?
Was gibt's für ein Som-mer-wet-ter, ob es schön wird?

mf

А же - да - тель - но, что - бы бы - ло хо - ро - ше - е.
 Es wür - an - ge - nehm, wenn das Wet - ter recht son - nig wär!

(Подколесин растерянно перебирая пальцами по шляпе).
 (Potkoljossin trommelt mit den Fingern auf seinem Hut).

48

Allegretto

p

Подколесин
 Potkoljossin

Meno.

mf

Вы, су - да - ры - ня, ка - кой цве - ток боль - ше
 Wel - che Blu - men lie - ben Sie, wenn ich

Агаф. Тих.
 Agarja Tich.

Подкол. Potkol.

mf

Ко - то - рый по - креп - че пах - нет, гвоз - ди - ку!
 Die Blu - men, die wür - zig duf - ten, die Nel - ken!

лю - би - те?
 fra - gen darf?

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

mf

Подкол. Potkol. Да, при - ят - но - е за - ня - ти - е.
 Ja, die Blu - men sind sehr an - ge - nehm.

Да - мам о - чень и - дут цве - ты!
Da - men ste - hen die Blu - men gut!

mf

p *mf* *p*

(Подколесник, как и первый раз, в смущении барабанит по шляпе)
(Potkoljossin trommelt wieder auf dem Hut).

Allegretto

p *p* *mf*

49 Агаф. Тих. Agafja Tich.

Meno.

mp

В ко - то - рой церк - ви вы бы - ли
In wel - che Kir - che, mein Herr,

Meno

mf *mf* *mf*

про - шло - е вое - кре - сень - е?
ge - hen Sie näch - sten Sonn - tag?

Подколесник
Potkoljossin
mf

В Воз - не - сен - ской, а не -
In die Pe - trus - kir - che.

mf *mf*

-де лю то-му на-зад был в Ка-занском со-бо-ре, а, впро-чем, мо-литъ-ся
 Vo - ri - ge Wo - che war ich bei Sankt Ka - tha - ri - na. Doch wahr - lich, zu be - ten

все рав-но в какой бы ни бы-ло церкви, в той, только ук-ра-ше-ни-я луч-ше.
 ist's ja ei - ner - lei, wos im - mer auch wä - re; dort sind nur schön e Hei - li - gen - bil - der.

(Подколесин спит барабанит пальцами и не знает, что делать со шляпой и руками)
 (Potkoljossin trommelt wieder mit den Fingern und weiss nicht, was er mit Hut und Händen anfangen soll)

Allegretto

50

Meno

Агаф. Тих.
 Agafja Tich.

mf

Подколесин Potkoljossin Как!? Wie!?

Ка - кой сме - лый рус - ский на - род! А па -
 Nicht wahr, je - der Rüs - se ist kühn? Nur, die

50

Meno

-бот - ни - ки... это - ит на са - мой вер - хуш - ке.
 Mai - reu... Sie stehn auf Kup - peln und Spit - zen.

нар

Я про - хо - дил ми - мо до - ма, так шту - ка - тур - щик шту - ка -
 Ich sah ein - mal auf dem Tur - me, da war ein Ar - bei - ter be -

Агаф. Тих. Agafja Tich.
 -ту - рит и ни - че - го не бо - ит - ея! Да - е! Allegretto
 -schäftigt, ruh - ig, als wär es am Bo - den! So...

Allegretto
 (Подколесни опять начинает барабанить пальцами и наконец, решительно воет)
 (Potkoljossin beginnt wieder mit den Fingern zu trommeln. Dann aber erhebt er sich entschieden)

51 Poco più

mf

А вы уж хо-ти-те...
Sie wol-len schon-geh-en...

Подколесин
Potkoljossin

mf

Да-е, из-ви-ни-те, что может быть на-
Ja, und ver-zeihn Sie, wenn das Ge-spräch Sie

f *mf* *f* *p*

Как можно, на-про-тив, я долж-на бла-го-да-рить за по-
Ach, nein doch, nein gar nicht, äuss-erst dank-bar bin ich nur, Sie er-

-ску-чил вам?
gäh-nen liess.

mf *p* *p*

-доб-но-е пре-про-вож-де-ни-е вре-ме-ни.
-zäh-len ja wahr-haft so rak-kend und in-halts-reich:

А мне так
Und den-noch,

mf *p*

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Подкол. Potkol. *mf* Ах пра - во нет! *mf*
 Im Ge - gen - teil!

пра - во ка - жет - ся я на - ску - чил! *mf* Ну так ес - ли
 dünkt's mir, lang - wei - lig war ich furchtbar! Ist es nicht der

mf *mf* *p* *mf* *p*

mf *mf* *mf*

нет, так позвол - ьте мне и в дру - го - е вре - мя, ве - чер - ком ког - да ни - будь.
 Fall, kömmt'ich ger - ne wie - der ein - mal zu ih - nen, so am Fei - er - tag vielleicht.

Очень при - *mf* *mf* *mf*
 Wird mich sehr

Агаф. Тих. (Подколесин уходит).
 Agaf. Tich. (Potkoljossin ab).
 Меню.

ят - но! *mf* Ка - кой при - ят - ный че - ло - век; Я те - перь толь - ко уз -
 freu - en. O, welch ein an - ge - neh - mer Herr! Underst jetzt hab' ich ihn

Меню *mf* *f*

-на - ла е - го хо - ро - шень - ко. Пра - во, нель -
 or - dent - lich kën - nen ge - lev - net. Wahr - lich, ich

-зя не полю - бить е - го. И скромный, и рас - су - дительный, как при -
 fühl', es zieht mich hin zu ihm. Weil Wür - de, und doch so sanft da - bei. Wie er -

-ят - но с ним по - го - во - рить. И ведь глав - но - е, сов -
 - götz - lich. schien mir dies Ge - spräch! Und was wich - tig ist: er

-сем не пус - го - сло - вит. Пой - ду и рас - ка - жу все - те - туш - ке!
 re - det im - mer ernsthaft. Der Tan - te will ich's gleich er - zäh - len.

(Уходит)
(ab)

Мено

Сцена 19-ая.

19. Szene.

Кочкарев и Подколесин.

Kotschkarjoff und Potkoljossin.

53

Кочк. Kotschk.

Allegro.

(Кочкарев выталкивая Подколесина на сцену.)
(Kotschkarjoff stösst Potkoljossin auf die Bühne heraus.)За
Nach

Allegro.

Чем до-мой?
Hau - se schon?вздор ка-кой,
War - te mal,за-чем до-мой!
was willst du denn...

Мено. Подкол. Potkol.

Да за-чем же мне ос-та-вать-ся здесь?
Ja, wo - zu denn soll ich mich auf - hal - ten?Я все же ска-зал, что сле-ду-ет!
Ich hab' schon ge - sagt, was nö - tig war.

Кочк. Kotschk.

Ста-ло быть, серд-це ей ты уж отк-рыл?
Al - so den An - träg hast du schon ge - macht?

Кочк. Kotschk.

mf 3

Подкол. Potkol.

Ну да о
Na, dann be

Ну вот толь_ко раз_ве что серд_це е_ще не от_крыл.
 Von recht vie_lem sprachen wir bei_de, vom An_trag noch nicht.

Кочк. Kotschk.

чем же вы, о ка_комъ вздо_ре то_лько ва_ли би_тых пол_ча
 -greif' ich nicht, wo_von habt iht da ge_spro_chen, was für dum_mes

Кочк. Kotschk.

-са?
Zeug?

Подкол. Potkol.

Ну мы пе_ре_го_во_ри_ли о_бо всем и, при_зна_
 O, wir führ_ten ein ent_zük_ken_des Ge_spräch. Ich muss ge_

Подкол. Potkol.

-юсь, ос_тал_ся о_чень до_во_лен, е_большим у_до_вольствием про_вел я
 -stehn, ich bin mit al_lem zu_frieden und ha_be die Zeit verbracht so gut, wie

54 Poco agitato.
Кочк. Kotschk.

Да поелу - шай, по - су - ди ты сам. Ну ког - да мы все уе -
A ber hö - re und be - den - ke selbst: ei - ne Stun - de bleibt nur

Подкол. Potkol.

54 Più mosso.
vre - мя.
sel - ten.

пе - ем. Ведь че - рез час нуж - но е - хать в цер - ковь.
üb - rig, ma - che es schnell, dünn geht's in die Kir - che.

(Испуганно)
(erschrocken.)

Но че - му - же нет?
Und wa - rum denn nicht?

Что, да ты су - ма со - шел? Се - год - ня под ве -
Hör' mal, bist du wahn - sin - nig? Die Hoch - zeit schon so -

Кочк. Kotschk.
Allegro.

mf *>* *3*

что - ли? Да я ведь о - фи - ци - ан - ту за - ка - вал
Freund - chen! *Be - stellt schon hab'ich für heu - te* *das Sou - per,*

f *3* *3*

у - жин, брев - но ты! Слу - шай, И - ван Кузь - ми - ч, не уи -
al - so... ver - stehst du? Hö - re, I - wan Kus mitsch, sei kein

mf

- ря - ся! Ду - шень - ка, же - нись те - перь... Ес - ли не
Star - kopf! Lie - ber Freund, so hei - rat' doch... Wenn es dir

f *3*

хо - чешь для се - бя, так для ме - ня же - нись по край - ней
söl - ber nicht ge - fällt, tu es für mich, ver - hei - ra - te dich

Кочк. Kotschk.

ме - ре!
heu - tel
Подкол.
Potkol.

Мож - но, ду - ша.
Den - noch, mein Freund,

Все мож - но!
's wird geh - en!

Да, пра - во, нель - зя.
Es geht ein - mal nicht.

И - ван Кузь - мич! Ла - пу - шка!
I - wan Kus - mitsch! Teu - er - ster!

Ми - лоч - ка!
Bruder - herz!

Ну хо - чешь - ли я ста - ну на ко - ле - ни перед то - бой!
Nun, willst du nicht, so knie' ich vor dir nie - der, wer - tes - ter Freund!

Да за - чем - же?
Ach, wo - zu denn?

56 Кочк. Kotschk.
Мено.

mf

Ну вот, я и на ко-ле-нях, ну ви-дишь, сам про-шу те-бя,
Und nun fall' ich auf die Kni-e, nun, siehst du wohl, ich fleh-e dich.

Подъ. Potkol.

56 Мено.

p

mf

ек не за-бу-ду тво-ей у-слу-ги. Не ун-рямь-ся, ду-шенька!
Glaub' mir, ich wer-de es nie ver-ges-sen. Lass den dum-men Ei-gen-sinn!

Ну нел-
Ich ver-

f *p* *mf* *p*

Allegro.

f

СВИНЬ-Я.
Du Schwein.

- зя, нельзя, брат, пра-во!
- sich're dich: ich kann nicht!

Allegro.

mf *p* *f* *sf* *ff*

Кочк. Kotschk.

f 3 *mf*

ГЛУПЫЙ ЧЕЛОВЕК, е - ще ни - ког - да не было та - ко - го!
So ein dummer Kerl... Noch nir-gends und nie gab es ei-nen sol-chen!

Подкол. Potkol.

Бранись, бранись!
Nur zu, nur zu!

mf *p* *mf*

[57] Allegro.

f 3 3

Я для ко - го же ста - ра - юсь, из че - го бил - ся!
All' mei-ne Müh-e und Pla-ge war wohl ver-ge-bens!

Да

[57] Allegro.

p 3 3 *mf* *p*

f 3

Да ведь ты без меня про-па-дешь, не же -
Oh - ne mich kommst du den noch nicht aus, es wird

кто-ж те - бя про - сил?
bat dich da - rum nicht!

mf *p* *p*

f *3*

- ни те - бя, ты век оё - та - нешься ду - ра - ком.
nichts aus dir, du bleibst ein Ha - ge - stolz und ein Narr.

Подкол. Potkol. *f b*

mf *p* *mf*

Te
Was

f

О те - бе, де - резьяна - я башка, ста -
Dei - net - wil - len be - müh' ich mich so heiss, du

- бе то что до то - го!
geht es dich schliesslich an!

p

- ра - юсь. Ну так ступай же
Tol - patsch. Na, al - so fort, gut

f *3*

Я не хо - чу тво - их ста - ра - ний.
Nun a - ber las - se mich in Ruh - e.

f *p*

Кочк. Kotschk. *f*

но-гу: Вот клянусь те-бе, что те-перь между на-ми все
 bre-chen. Und ich schwö-re dir: zwis-chen uns ist's für im-mer aus,

Подк. (уходя)
 Potk. (abretend)

кон-че-но, и на гла-за мне больше не по-ка-зывать-ся! И не по-кажусь!
 Wir-te-ster! Und dass du mir nie wie-der vor die Au-gen kommst! Hab es schon ge-hört!

Кочк. Kotschk.

59 Allegro molto.

К дья-во-лу! К сво-е-му ста-ро-му при-я-те-лю! Ду-рак!
 Fort von hier! Und für dich rühr' ich kei-nen Fin-ger mehr! Du Narr!

Allegro molto.

f Меню.

Э-да-кий мер-за-вец!
 Ach, was für ein Lu-der!

Меню.

Кочк. Kotschk.

Ка-ка-я про-тив-на-я, под-ла-я ро-жа. Взял бы те-бя, глу-пу-ю об-ра-
 Und so ei-ne scheuss-li-che, wid-ri-ge Frat-ze! Könn-te ich dir, erz-dum-mes dik-kes

f *mf* *poco accel.*

-зи-ну, да шелч-ка-ми бы те-бя в нос, в у-ши, в рот, в зу-бы, во
 E-sels-fül-len, ge-ben ei-nen Fips,- Stirn, Na-se, Mund, Oh-ren,- ach,

mf *f*

60 **Allegro.**
 вся-ко-е ме-сто! Ве-дь вот что до-сад-но: вы-шел се-бе, е-
 nichts würd ich scho-nen! Und was mich noch är-gert: 's kümmert ihn nichts, ist

f *rall.* *f* **Allegro.** *p*

-му и го-ря-ма-ло, е-не-го, как огу-ся во-да,-
 ruh-ig fort-ge-gan-gen, als wä- - - - - re gar nichts passieri,-

f *mf*

Кочк: Kotschk.

во - т что не - стер - пи - мо! Пой - дет се - бе на квар - ти - ру, да
un - er - träg - lich ist es! *Er geht ge - mächlich nach Hau - se und*

бу - дет по - ле - живать струбкой. Э - ко - е про - тив - но - е соз - да - нье! Бы -
wird sei - ne Pfei - fe dort rau - chen. *Ach, was für ein wi - der - li - ches Manns - bild!* *Es*

Мено.

- ва - ют про - тив - ны - е ро - жи, но ведь э - та - кой про - сто не вы - ду - ма - ешь;
gibt vie - le e - kli - ge Frat - zen, *a - ber so ei - ne hab' ich noch nir - gends ge - sehn;*

Мено.

не со - чи - нишь ху - же э - та - кой ро - жи, ей бо - гу, - не со - чи -
so ei - ne müß - te man, wahr - lich, er - fin - den, *im Traum nur kommt so was*

Кочк. Kotschk.

f

-нишь! Так вот нет же, пой-ду, на-роч-но вс-ро-чу е-го, бес-
vor! O, nein, war-te, mein Freund, ich bring' dich wie-der her so-gleich, du

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes various textures, including chords and moving lines.

-дель-ни-ка! Не дам у-лиз-нуть, пой-
Tau-ge-nichts! Du läufst nicht da-von, ich

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The piano accompaniment features a prominent ascending scale in the right hand, marked with a forte (*f*) dynamic and a slur. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

ду, при-ве-ду
lass' es nicht zu,

под-ле-ца!
ach, du Schuft!

f *rall.***Allegro.**(Бочкарев убегает.)
(Kotschkarjeff läuft weg.)**Allegro.**

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a tempo change to *rall.* and then *Allegro.* The piano accompaniment features a series of chords in the right hand, some with triplets, and a more active bass line. Dynamics include *f* and *f rall.*

ЗАНАВЕС.
VORHANG.

The fourth system is a piano solo piece. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a series of chords in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *ff* and *sf*. The piece concludes with a final chord.

КАРТИНА II.

II BILD.

Сцена 21^{ая}.

21. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны.

Agafja Tichonownas Zimmer.

Подколесин выталкивается из дверей двумя руками Кочкарева. Агафья Тихоновна сидит с рукоделием у стола.
Man sieht, wie Potköljossin von Kotschkarjoff mit beiden Händen zur Thür hereingestossen wird. Agafja Tichonowna sitzt mit einer Handarbeit am Tisch.

Allegro.

ЗАНАВЕС.
VORHANG.

Moderato assai.
Подкол. Potkol.

Я при - шел к вам, су - да - ры - ня,
Lie - bes Fräu - lein, ge - stat - ten Sie

изъяснить од - но дельце... толь - ко
mir zwei Wör - te zu sa - gen... A - ber

Подк. Potk.

я бы хо-тел прежде знать, не по-ка-жет-ся ли вам о-но стран-ным.
 vor-erst ver-spre-chen Sie eins: dass Sie's ja nur nicht zu son-der-bar fin-den.

p

Аг. Тих. Ag. Tich.

Что же та-ко-е?
 A-ber was ist es?

Подк. Potk.

Нет, оу-да-ры-ня, вы ска-жи-те на-пе-ред:
 Nein, mein Fräu-lein, bit-te, sa-gen Sie zu-erst,

mf *p*

Не мо-гу знать, что та-
 Doch wo-von ist denn die

не по-ка-жет-ся ли вам стран-но?
 ob's nicht son-der-bar für Sie sein wird?

mf

Аг. Тих. Ag. Tisch.

-ко_е. *Re-de?* *mf*
По-
I

Подк. Potk. *mf*

Но при_знай_тесь: вер_но, вам по_ка_жет_ся стран_ным то, что я вам ска_жу.
 Ach, ge_stehn Sie: Ih_nen wird wohl son_der_bar schei_nen, was ich aus_sa_gen_will.

-ми_луй_те, как мо_жно, что_бы бы_ло стран_но! От вас, все при_ят_но
 -wan Kus_mitsch, o bit_te, ich will al_les hö_ren! Und nichts kann mir self_sam

(входит Кочкарев)
(Kotschkarjoff tritt ein)

слышать!
schei_nen!

Но э_то вы е_ще ни_ког_да не слы_ха_ли. Э_то вс_т в_чем...
 Glauben Sie? Sie er_war_ten nicht, was ich gleich sa_ge. Das ist näm_lich...

Аг. Тих. Ag. Tich.

mf

Подж. Potk.

*mf*А
We -

Но пусть луч - ше я вам ска - жу ког - да ни - будь пос - ле.
 A - ber lie - ber sag' ich es Ih - nen ir - gend mal spä - ter.

что же э - то та - ко - е?
 - zu so lan - ge ver - schweigen?

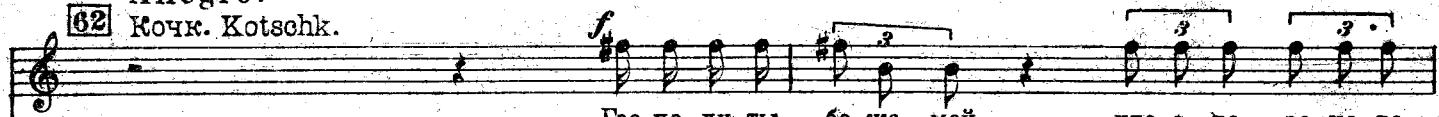
А э - то... я хо - тел бы - ло, при - зна - юсь, те -
 Mein Fräu - lein... ich ge - steh' Ih - nen, ich woll - te es

Подж. Potk.

- перь объ - я - вить вам, да все е - ще как то со - мне -
 auf - rick - tig sa - gen, doch im - mer noch kann ich es nicht

Allegro.

62 Кочк. Kotschk.



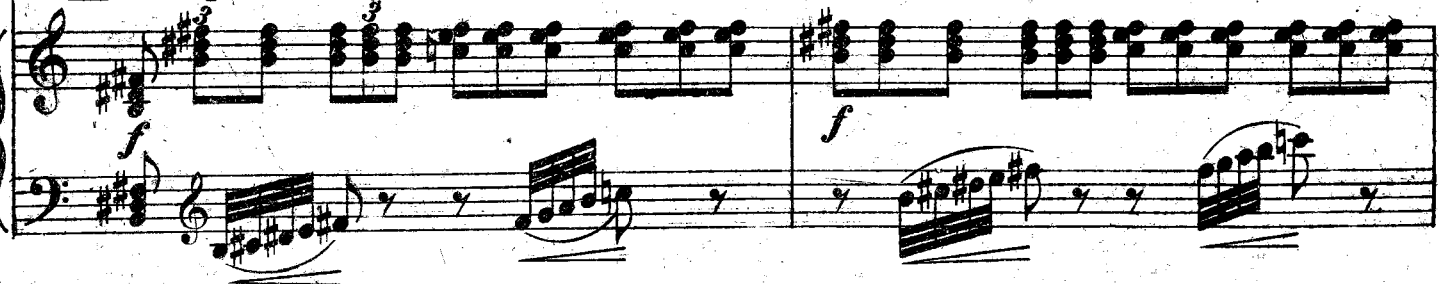
Го-е по-ди ты бо-же мой,
Herr du mei-ne Gü-te,

что э-то за че-ло-
ist das ein däm-li-cher

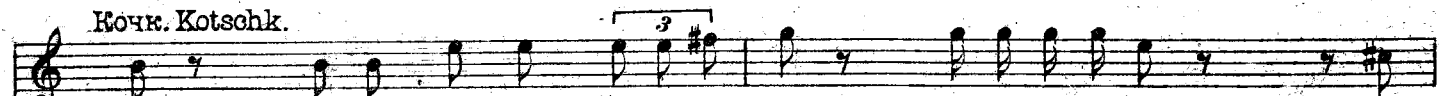
Подп. Potk.

- ва - юсь!
wa - gen!

62 Allegro.



Кочк. Kotschk.

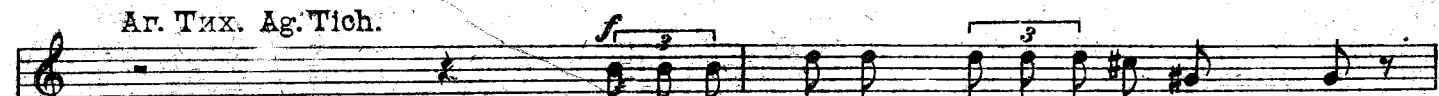


- век! Э-то про-сто старый баш-мак,
Mensch! So ein schief-ge-tre-te-ner Schuh,

а не че-ло-век, на-
a-ber gar kein Mann, ein



Аг. Тих. Ag. Tich.



Да от че-го же вы со-мне-ва-е-тесь?
Sa-gen Sie al-les, al-les, ich bit-te Sie!

Кочк. Kotschk.

- смешка над че-ло-век-ком!
Spß-bild von ei-nem Menschen!



Кочк. Kotschk.

Подк. Potk.

Как э - то глу - по!
So ei - ne Dummheit!Как э - то
So ei - neДа как то все бе - рет со - мненье.
Ich kann mich in - mer nicht ent - schliessen.

Кочк. Kotschk.

глу - по!
Dumm - heit!Да вы, су - да - ры - ня,
Nicht wahr, Sie seh - en ja,ви - ди - те: он
Fräu - lein: derпро - сит ру - ки ва - шей,
Mann ist ver - liebt in Sie,же - ла - ет объ - я - вить, что он без вас не мо - жет
er sagt, mit ei - nem Wort, dass oh - ne Sie sein Herz verжить,
- dörrtсу - ще ство - вать,
und dass er stirbtспра - ши - ва - ет
wenn Sie ihn nichtтоль - ко,
lie - ben.сог - лас - ны ли вы е -
Er bit - tet, Sie mö - gen

cer - scen - do

Кочк. Kotschk.

3

mf

го ос - част - ли - вить.
glücklich ihn ma - chen.

Так что-ж, су - да - ры - ня,
Nun, Fräu - lein, sa - gen Sie:

Подкол. Potkol.

По - ми - луй, что ты!
O Gott, was sprichst du!

Кочк. Kotschk.

ре - ша - е - тесь ли вы се - му смертно - му до - та - вить
ent - schlies - sen Sie sich wohl, die - sem Sterb - li - chen das Glück zu

Аг. Тих. Ag. Tich.

счасть.е? Я Ни - как не о - жи - да - ла, что - бы я мог - ла сое - та - вить счастье.
brin - gen? Ich hab' wirk - lich nicht er - war - tet, dass ich je - man - den be - glük - ken könn - te.

63

Кочк. Kotschk.

а впро - чем... я сог - лас - на. На - ту - раль - но, на - ту - раль - но, так бы дав -
Doch bin ich ein - ver - stan - den. Nu, na - tür - lich, es ver - steht sich, Zeit ist es

но! Да-вай - те ва-ши ру-ки! Сей-час. Ну, бог вас бла-го-сло-
 längst! Nun reicht mir eu-ye Hän-del So-gleich. Na, Gott seg-ne eu-ren

Moderato.

Рочк Kotschk

вн! Сог-ла-сен и о-доб-ря-ю ваш со-юз. Брак э-то
 Bund! Ich wün-sche euch e-wig un-ge-trüb-tes Glück. Was ist die

есть та-ко-е де-ло... э-то не то, что взял из-воз-чи-ка, да по-е-хал
 Eh-e, mei-ne Fräun-de? 's ist hei-ne sorg-lo-se Spa-zierfahrt im leichten Wu-gen

ку-да-ни-будь, э-то о-бя-зан-ность со-вер-шен-но и-но-го
 ах Fei-er-tag; E-he ge-hö-ret zu uns-ren hei-lig-sten, höch-sten

Кочк. Kotschk.

ро - да, а - то о - бя - зан - ность... Те - перь вот только мне
Pflich - ten, *E - he, ver - stehst du wohl...* *Ich ha - be lei - der nur*

The first system of the musical score features a vocal line with three triplet markings. The piano accompaniment consists of two staves, with the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes and the right hand playing chords and moving lines. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

вре - ме - ни нет, а после я расска - жу те - бе, что а - то за о -
gleich kei - ne Zeit, *doch spä - ter ger - ne er - zähl' ich dir,* *was sie in uns - rem*

The second system continues the vocal line with triplet markings. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes. Dynamics include piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

64 Poco agitato.

- бя - зан - ность. Ну, И - ван Кузь - мич, по це - луй сво - ю не -
Le - ben ist. *Nun, I - wan Kus - mitsch,* *dei - ne Braut kannst du nun*

The third system is marked 'Poco agitato' and features a more rhythmic vocal line with triplet markings. The piano accompaniment is more active, with a driving bass line. Dynamics include mezzo-forte (*mf*).

- вес - ту. Те - перь ты мо - жешь а - то сде - лать. Те - перь ты
küs - sen. *Es ist dein Recht, sie nun zu küs - sen;* *'s ist dei - ne*

The fourth system continues the vocal line with triplet markings. The piano accompaniment features a driving bass line with eighth notes. Dynamics include mezzo-forte (*mf*).

mf

доп - жён э - то сде - лать!
Pflicht, sie nun zu küs - sen!

Ни - че - го, ни - че - го, су -
Kei - ne Angst, kei - ne Angst, mein

f

- да - ры - ня, э - то так долж - но, пусть це - лу - ет;
Fräu - lein, man macht es im - mer so, lasst ihn küs - sen,

пусть це - лу - ет!
lasst ihn küs - sen!

mf *p* *p*

65 Росо рiu
Подж. Potkol.

mf

Нет, су да - ры - ня, поз - воль - те,
Nein, ge - stat - ten Sie, mein Fräu - lein,

те - перь уж по - звольте.
ge - stat - ten Sie, bit - te.

mf p *p* *p*

mf *f*

Ка - ка - я пре - крас - на - я руч - ка, от - че -
O, was für ein rei - zen - des Händ - chen! Die Na -

p *mf*

mf

- го э - то у вас, су - да - ры - ня, та - ка - я пре -
 - tur be - schenk - te Sie, mein Fräu - lein, mit so ei - nem

- крас - на - я руч - ка? Да поз - вольте су - да - ры - ня, хо -
 - rei - zen - den Händ - chen! Und nun hö - ren Sie, Fräulein: ich

- чу, что - бы сей - час бы - ло вен - чанье, не - пре - мен - но сей - час!
 will, dass wir uns heu - te schon ver - mäh - len, un - be - dingt muss es sein!

Аг. Тих. Ag. Tich.

Как сей - час - же? Уж э - то, мо - жет быть, о - чень
 Wie, schon he - ute? Und wü - re das nicht et - was zu

ско - ро? И слы - шать не хо - чу! Хо - чу е - ще ско - рей, что - бы си -
ei - lig? Zu lan - ge ist mir das! Ih will's im Au - gen - blick, hier, auf dem

- ю ми - ну - ту бы - ло - б вен - чань - е,
Fleck, mein Fräu - lein, kein Stünd - chen spä - ter.

Кочкарев. Kotschkarjoff.

Allegro moderato sostenuto

Бра - во! Хо - ро - шо! Бла - го - род - ный че - ло - век! Я, при - зна -
Bra - vo! Das ist gut! Bist ein wahrhaft ed - ler Mensch! Mein Freund, ich

- юсь, все - гда о жи - дал от те - бя мно - го в бу - ду - щем! Вы, су -
dach - te im mer: aus dir wird noch si - cher was Tüch - ti - ges! Ni, mein

Кочг. Kotschk.

да-ры-ня, по-спе-ши-те око-рей о-деть-ся. я, сказать пра-вду,
 Fräulein, mit Ih-rem An-klei-den muss es schnell gehn: al-les ist fer-tig,-

пос-лал уж за ка-ре-той, и попро-сил .. гос-тей;
 der Wa-gen an-ge-kom-men und das Sou-per be-stellt!

о-ни те-перь по-е-ха-ли. пря-мо в цер-ковь. Ве-дь у вас вен-чаль-но-е
 Die Gäste schon erwarten uns. in der Kir-che. Ihr Trau-ungs-kleid ist ja

пла-тье го-то-во, я зна-ю. Как-же, дав-но го-то-во.
 lan-ge schon fer-tig, ich weiss es. Al-les- der Kranz, der Schlei-er.

mf Аг. Тих. Аг. Тих.

67 *Al. Tich. Ag. Tich. Moderato assai.* (Кочкарев и Подколесни бросаются в объятия)
(Kotschkarjoff und Potkoljossin umarmen sich stürmisch)

Я сейчас о - денушь. (уходит) (ab)
's wird nicht lange dau. ern.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *f*.

Сцена 22-я

22. Szene

Подколесин и Кочкарев.

Potkoljossin und Kotschkarjoff.

Moderato. Подкол. Potkol.

Ну, брат, бла - го - да - рю! Те - перь я ви - жу всю тво - ю ю -
Weisst du, mein lie - ber Freund, nur jetzt be - greif' ich dei - ne Her - zens -

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking *p*.

- слу - гу О - тец род - ной для ме - ня не оде - лал бы то - го, что
- gü - te! Mein eig' - ner Va - ter so - gar tät nie für mich, was du ge

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

Подкол. Potkol. *mf*

ты. Ви - жу, что ты дей - ство - вал из дружбы. Спа
tan. Freun de, wie du, fin - det man sehr sel - ten. Ich

- си - бо, брат, век бу - ду помнить тво - ю ус - лу - гу. Бу - дущей весной на - ве -
dan - ke dir, ich wer - de nie die - sen Tag ver - gessen. Nächstes Jahr im Mai auf das

шу непре - мен - но мо - ги - лу тво - е - го от - ца. Ни - че
Gräb dei - nes Va - ters trag' ich ei - nen schö - nen Kranz. Al - les

Коч. Kotsch.

Кочк. Kotschk.

[68] Посо пиù

- го, брат, я рад вам. Ну, подой - ди, я те - бя по - це - лу - ю. Дай то
prächt - tig; freu' mich auch. Nun tritt mal näh - er, ich will dich um - ar - men. Ge - be

Ночк. Kotschk.

бог, что-б ты про-жил бла-го-по-луч-но, в до-воль-стве и до-
 Gott, du mögest wohl be-hal-ten blei-ben, und glück-lich und ge-

-статке; де-тей бы на-жи-ли ку-чу...
 -sund sein. Ich wünsch' dir recht pie-le Kin-der...

Под. Pot.

Бла-го-да-рю, брат! И-мен-но те-
 Ich dan-ke nochmals! Früh-er war ich

Подкол. Potkol.

..перь, на-конец, толь-ко я уз-нал, что та-ко е-жизнь; те-перь пе-ре-до мной от-
 blind, und nur jetzt ha-be ich er-kannt, was das Le-ben ist. Ein Strahl der neu-en Welt er-

Più Mosso.

..крыл-ся но-вый мир. Те-перь я вот ви-жу, что все э-то
 -hellt nun mei-nen Weg. Jetzt seh-e ich deut-lich dies al-les be-

росо ао-вѣ

Подкол. Potkol.

двигет-ся, жи вет, чувствү-ет, и э-так как то ис-па-
 wegt sich, es lebt, atmet, ver-dampft all mäh-lich und ent-

le-ran do e cre-soen

-ря-ет-ся, и как то э-так, не знаешь да-же сам, что де-лается!
 -schwindet dann, - ich kann nicht sagen, ich weiss auch sel-ber nicht, was wei-ter kommt!

do

Кюч. Kotschk.

Рад, рад! Те-перь я пой-ду толь-ко по-емотрю, как у-бра-ли стол;
 Gut gut! Und nun muss ich gehn, nach-zu-sehn im Saal, wie der Tisch ge-deckt;

(в сто-рону) (vor sich hin) (уходит) (ab)

В ми-ну-ту возвра-щусь. А шля-пу все желүчие на воякий слу-чай спря-тать.
 ich keh-re gleich zu-rück. Und doch auf al-le Fäl-le ver-steck' ich sei-nen Hut.

Сцена. 23я

23. Szene.

Подколесин один

Potkoljossin allein

Подкол. Potkol.

69 Moderato assai

mf *f* *mf*

В са мом де ле, *Gott im Him-mel!* *f* *sf* *f* *mf*

чем я был до сих пор? *Was ich Mensch, o-der nicht,* По ни - *und be-*

Moderato assai

mf

- мал ли значенье жи з-ни? *He po-ni-mal, ni-če-to ne po-ni-*

-griff ich *den Sinn des Le-bens?* *Tau-send mal: nein; wie ein Maulwurf leb-te*

f *sf*

p *mf*

- мал. Ну, ка кой был мой век хо-лод-той? *Что я зна-чил,*

ich. Wie ver-bracht' ich mein Le-ben al-lein? *Was ver-stand'ich,*

mf

что де-лал? *Жил, слу-жил, хо-дил в де пар-та-мент, ө*

was macht' ich? Nichts, rein nichts; ich ging in die An-stalt, ins

p *mf* *p*

Подкол. Potkol.

- бе - дал, сна., был в све - те са - мый пре - пуо -
Wirts-kaus, schlief und rauch - te: so ver - ging mein

- той и о - бык - но - вен - ный че - ло - век.
Tag War ein fa - der, lang - wei - li - ger Mensch.

Толь - ко те - перь ви - дишь, как глу - пы все, ко - то - ры - е не
Jetzt seh' ich ein: dumm sind die - je - ni - gen, die le - dig blei - ben

же - нят - ся. А ведь ес - ли ра - смот - реть, ка - ко - е мно - жес - тво лю - дей на -
wollen. Ach, wie vie - le le - ben so und wandeln ein - sam ih - ren Pfad, und

Подкол. Potkol.

70

-ХО-ДЯТ_ОА ВТА_КОМ БО_СТО - ЯНЬ_И. Од - на - ко ж, что ни го - во -
 fin - den kei - ne Le - bens - ge - fähr - tin! Und den noch muss ich unge -

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a *mf* dynamic and includes a fermata over the final note. The piano accompaniment starts with a *p* dynamic and features a prominent bass line with a fermata.

-ри, а как то да - же стра - шно де - ла - ет - ся, как хо - ро -
 - stehn: es kann ja ein - fach ban - ge wer - den, wenn ei - ner

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *p* dynamic. The piano accompaniment features a *p* dynamic and includes a fermata over the final notes.

- шень - ко по - ду - ма - ешь об - э - том. На всю жизнь, на весь
 or - dent - lich nach - zu - den - ken an - fängt. Nur ein Ring, doch wie

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a *p* dynamic. The piano accompaniment begins with a *mf* dynamic and includes a fermata over the final notes.

век свя - зать се - бя, и уж пос - ле ни от - го - вор - ки, ни рас - ка - лья - я
 Kei - ten fes - selt er, und es hilft schon mehr kei - ne Reu - e, kei - ne Aus - re - den,

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a *p* dynamic and includes a fermata over the final notes. The piano accompaniment starts with a *mf* dynamic and includes a fermata over the final notes.

p

А буд-то все-мом де-ле нельзя уи-ти? как же на-ту-рально нель-
Und kann ich denn nun wirklich nicht fort von hier? Nein doch,- je - der Schritt ist ger-

f

p *f*

p

-зя: там две-рых и все-де стоят лю-ди; ну спросят-за-чем?
-sperrt; vor der Tür ü - ber - all stehen Leu - te; man fragt gleich; wo hin?

p

p

Нельзя, нет! А вот око-но откры - то... Что, если быво-кно?
Es geht nicht! Ein Fen-ster steht da of - fen... Wie, wenn ich nun versuch?

mf *p* *p*

mf *mf* *mf*

Нет, нет; и не-прилично, да и вы-со-ко... Ну, е-ще не
Nein, nein; es schicktsich garnicht, ist da bei zu hoch... Na, es gibt zwar

mf *p* *p*

ТАК ВЫ - СО - КО, ТОЛЬКО О - ДИИ ФУН - ДА - МЕНТ, ДА И ТОТ
 'höh'-re Fen-ster, 'sist ja das er - ste Stock-werk, und ein Spring

НИ - ЗЕНЬКИЙ, Но как же, сомной нет да же шля - пы... Как же без шляны, не -
 'scha-det nichts. Doch halt?-' und mein Hut?.. Nicht zu fin-den!.. Ja, oh-ne Hut, so

...ЛОВ - КО... А не - уж то нельзя без шля - пы? А что если попробовать,
 geht's nicht... Und wa - rum nicht? Vielleicht doch geht es? Man kann es ja ver-su-chen...

(Произносит говорком: „Господи, благослови“ и прыгает)
 (mit Sprechstimme): „Nun, in Gottes Namen!“ (und springt hinaus)

а? По - пробовать, уть? Ой, ей, ей! Од -
 Na? Ver-su-chen wir's doch! O - ho - ho! Wär

Подкол. Potkol.

Musical staff with bass clef, notes, and dynamic markings *f* and *b*.

на_ко, вы_со_ко! Эй! Из во_щик!
 das ei-ne Hoh-el He! Du Fuhr-mann!

Изв. Fuhrm.

Musical staff with bass clef, notes, and dynamic marking *f*.

По_да_вать, что_ли?
 Wo_hin geht_ies?

Piano accompaniment staves with treble and bass clefs, notes, and dynamic marking *f*.

Musical staff with bass clef, notes, and dynamic marking *f*. Includes a triplet of eighth notes.

На Ка_нав_ку, воз_ле Се_ме_нов_ско_го мос_ту.
 Zum Ka_nal_QUI, an der Se_mjono_wschen Ka_ser_ne.

Musical staff with bass clef, notes, and dynamic marking *f*.

Да гри_вен_ник, без
 Es kos_tet wohn_Ko_

Piano accompaniment staves with treble and bass clefs, notes, and dynamic marking *mf*.

71 Allegro moderato.

Musical staff with bass clef, notes, and dynamic marking *f*.

Да_вай, да_вай!
 Fahr'vor, fahr' vor!

Musical staff with bass clef, notes, and dynamic marking *f*. Includes a triplet of eighth notes.

лишь_го.
 -pe-ken bloss.

71 Allegro moderato.

Piano accompaniment staves with treble and bass clefs, notes, and dynamic markings *f*, *mf*, and *p*.

(Входит Агафья Тихоновна)
(Agafja Tichonowna tritt ein)

Сцена 24я

Заключительная.

24 Szene.

Schlusszene.

Moderato assai.

Агафья Тих. Agafja Tich.

mf И са-ма не зна-ю, что со мной та-ко е! О-
Was das Herz mir flü-stert, kann ich nicht begrei-fen! Wa-

...нять сдела-лось стыдно. Я вся дрожу... Ах, е-сли бы е-го хоть на ми-
...um schämlich mich wie-der? Mir ist so bang!... O, wä-re er gleich nicht hier in dem

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

нуг - ку на э - ту по - ру не бы - ло вром - на - те, ес - ли бы он за -
 Zim - mer, kömmt' ich al - lein sein nur ei - nen Au - genblick, dann war' ich wie - der -

p sf

чем ни - будь вы - шел' Да где же он? Ни ко - го нет. Фек - ла!
 ruh - ig und hei - ter! Wo ist er denn? Wirklich, nie mand. Fhek - la!

f

poco accel

mf

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек - ла, ку - да у - шел И - ван Кузь - мич? Да
 Fhek - la, kommt bald hier - her I - wan Kus - mitsch? Jo

Фекла Ив. Fhekla Iw.

Да он там.
 Er ist dort.

rando mf f

где же там? Да ведь -
 siehst du ihn? Hier ist

Да ведь он тут си - дел в ком - на - те.
 Ich glaub' die gan - ze Zeit sass er hier.

f

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

нет е - го, ты ви - дишь.
 nie-mand du, du siehst ja.

Фекла. Ки. Fhekla iw.

Ну да уж из ком - на - ты он то - же не вы - хо -
 A - ber aus dem Zimmer ging er be - stimmt nicht he -

Allegro

Да где же он?
 Wo bleibt er denn?

- дил, - я си - де - ла в при - хо - жей.
 raus, - ich sass, lan - ge im Vor - saal.

Я уж не
 Das weiss ich

72

(входит Ар. Пант.)
 (Ar. Pant tritt ein)

Те - туш - ка! Те - туш - ка!
 Tan - tel Kom - men Sie!

зна - ю где; не вышел - ли по чер - ной лест - ни - ге?
 wirk - lich nicht; ging er nicht et - wa durch die Hin - ter - tür?

72

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Да И - ва - на Кузьми - ча нет!
Pot - ko - ljos - sin ist verschwunden!

f Нет,
Nein.

Ар. Пант. Ar. Pant. Кочк. Kotschk.

А что та - ко - е?
Was lärnt ihr da?

(Входит Кочкарев)
(Kotschkarjoff tritt ein)

Как нет?
Nicht da?

у - шел?
Ging weg?

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек. Ив. Thek. Iw.

и не у - шел даже.
er ging nicht weg so... gar.

Кочк. Kotschk.

Как же? И нет, и не у - шел?
Wie denn? Nicht da und auch nicht fort?

Ку - да ж он мог де -
Wie ist der Mann ver -

Фек. Ив. Thek. Iw.

Росо рiu.

- вать ся, у - ма не при ло - жу.
- schwunden, das kann ich nicht ver - stehn.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Уж ра - зве спро - сить дев - чен - ку, о - на сто -
Wir fra - gen mal gleich das Mä - del, es steht ja

Ар. Пант. Ar. Pant.

я ла все на у-ли-це.. Ду-няшка! Ду-няшка! Где И-ван Кузьмич, ты не ви-
 un-ten vor der Haus-tür... Du-njaschka! Du-njaschka! Hast du un-sern Her-ren nicht ge-

Дун. Dun

Да о-нис выпрыгнули во-кошко. Да, а по-том, как
 Ach, der Herr sprang ja he-raus zum Fen-ster. Ja, und da-rauf er-

Ар. Тих. Ar. Tich.

Во-кошко?
 Zum Fen-ster?

Ар. Пант. Ar. Pant.

да-ла?
 seh-en?

Во-кошко?
 Zum Fen-ster?

Фок. Ив. Thek. Iw.

Во-кошко?
 Zum Fen-ster?

Кочк. Kotschk.

Во-кошко?
 Zum Fen-ster?

78

Дун. Dun.

выско-чи-ли, взя-ли из-во-щи-ка и у-е-ха-ли.
 -hob-er sich gleich; nahm ei-ne Drosch-ke und fuhr nach Hau-se.

Дун. Dun.

Ей - бо - гу
Bei Gott!

Ар. Пант. Ar Pant.

mf

Да ты правду го - во - ришь?
Und du selbsthastes ge - schau?

Кочк. Kotschk.

Врешь! Не мо - жет быть!
Nein! Das kann nicht sein!

p

sf

p

p \rightarrow *mf*

Дун. Dun.

вы - ко - чи - ли!
Glauben Sie mir!

Вот и ку - пец,
Nicht ich al - lein,

вме - лоч - ной ла - воч - ке
es sah auch drü - ben die

p

p

ви - дел.
Obst frau.

По - ря - ди - ли за гри - вен - ник из - во - щи - ка и у - е - ха - ли.
Die Ad - res - se er - klär - te er dem Fuhrmann und fuhr nach Haus mit ihm.

mf

p

mf

Moderato sostenuto e grave.

74 Ар. Пант. Ar. Pant. *f*

Музыкальный блок с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия начинается с ноты *f* и содержит трибуны. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *p* и *f*.

Чтож вы, ба-тюшка,
Nun, Ver-ehretes-ter!

по-сме-я-ть-ся над
So-be-glükken Sie

Музыкальный блок с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия содержит трибуны. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *p* и *f*.

на-ми за-ду-ма-ли?
uns-re Fa-mi-li-e?

На-по-зор раз-ве
Sind wir Pup-pen für

Музыкальный блок с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия содержит трибуны. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *p* и *f*.

мы дос-та-лись, что ли?
euch, ist so zu spie-len?

Да я шес-той де-ся-ток жи-ву,
Ich tre-te schon ins sech-zig-ste Jahr,

Музыкальный блок с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия содержит трибуны. Фортепиано играет аккомпанемент с динамикой *f* и *sf*.

а та-ко-го сраму е-ще не на-жи-ва-ла!
a-ber so me Schande er-leb-te ich noch nie-mals!

Да вы после
Wer seid ihr denn

Ар. П. Ар. Pant.

э - то - го под - лец, ко - ли вы честный че - ло - век. Ге - ра -
ei - gent - lich? *Ein Schuft,* *wer sich zu* *so was un - ter - steht!* *Sol - chen*

- мить де - вуш - ку пе - ред всем ми - ром! Да я, му - жич - ка, не
Spass *trei - ben kann nur ein Schamlo - ser!* *Ihr seid vom A - del;* *doch*

сде - ла - ю э - то - го, а е - ще дво - ря - нин! Вид - но
ich, ei - ne Bäu - e - rin, *ma - che* *so* *et - was nie!* *Nur zu*

только на па - кос - ти, да на мо - шен - ний чes - тва у вас хва - та ет дво - ря - нства!
sol - chen Ge - mein - hei - ten *- o - der zu Spitzli - be - rein* *seid wohl ihr Ad - li - gen fäh - ig!*

(уходят вместе с Агаф. Тих.)
(Gante und Braut ab)

Сцена 25-я

25 Szene.

Фекла Ивановна и Кочкарёв.

Thekla Iwanowna und Kotschkarjoff.

75 Moderato aisa.

Фек. Ив. Тек. Ив.

Что? А вот он тот, что зна - ет по - вес - ти, де - ло без'
 Nun, zu fei - ent ei - ne Hoch - zeit - doch - ne Bräu - ti - gam, - so'n

сва - хи, у - ме - ет за - ва - рить свадь - бу! Да у ме -
 Kunst - stück ist schwie - rig, a - ber du kannst wohl! Ich bin zwar

-ня пусть та - ки - е и э - та - ки - е же - ни - хи, об - щи - пан - ны - е, и
 all und ver - schro - ben, und un - ge - hobelt, doch emp - fahl ich nie ei - nen sol - chen

Фекла Ив. Fhekla Iw.

Музыкальная система с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Российский текст: *век - ки - е да уж та - ких, чтоб пры - га - ли в ок - на, та - ких*
 Германский текст: *Völk - er - ti - gam. Ja wer zu - letzt lacht, der lacht am be - sten: hast's uer*

Пл. нар *p*

Фекла Ив. Fhek. Iw. Allegro

Музыкальная система с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Российский текст: *нет, про - шу прос - тить.*
 Германский текст: *-ges - sen, lie - ber Freund!*

Кочк. Kotschk.

Российский текст: *Э - то вздор, э - то не так, я по - бе - гук не - му,*
 Германский текст: *Se. ein Quatsch, das kann nicht sein, gleich lauf' ich hin zu ihm,*

Allegro

f p

Кочк. Kotschk.

(убегает.)
(läuft weg.)

Музыкальная система с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Российский текст: *я воз - вра - шу е - го!*
 Германский текст: *ich bring'ihn wie - der her!*

p f

76

Moderato

f Фек. Ив. Фхек. Iw.

Да, по - ди ты во - ро - ти! Де - ла ты
 nun brin - ge ihn zu - rück! Le - be erst

Moderato

сва - деб но - го не зна - ешь, что - ли? Е - ще ес - ли бы
 dop - pelt so lang, dann wirst du's wis - sen: geht zur Tü - re hi -

mf

в две - ри вы - бе - жал, - и - но де - ло, а уж ко - ли же -
 - raus der Bräu - ti - gam, - kann man hof - fen; springt er a - ber he -

- них да шмыг - нул в ок, - но, - то уж тут, про - сто,
 - raus, wie vom Feind ver - folgt, - kann man bloss sa - gen.

Фок. Ив. Тшек. Их.

Allegro molto

f *rall.*

Мо - е поч - тень - е!
'ne sci - ne Hei - rat!

molto

f *rall.*

f

ff

(ЗАНАВЕС)
(VORHANG)

ff

ff

sf

sf

sf

sf

f

ff

КОНЕЦ ОПЕРЫ
ENDE DER OPER

Ред. И. Шишов.

Тех. ред. М. Лобищев-Тамарни.

Зак. 1603 Сдано в произв. 5/X 32 г. подп. к печ. 29/IX 33. ф. 6. 91, 7x 129, 1/16 29 3/4 п. л.

Гиз. 1579.

Уполномоченный Главлит № Б-33057 Тир. 1000 экз. М. 13746 Г. 1-я Образцовая тип. Огиза РСФСР треста „Полиграфинга“ Москва Валуевая 28.